叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《电人》是同名三(the Electric Man Being The One Act Version Of) 000001

2. 《电人》是同名三(the Electric Man Being The One Act Version Of) 000002

3. 《电人》是同名三(the Electric Man Being The One Act Version Of) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《电人》是同名三(The Electric Man Being the One Act Version of)

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [mæn]
THE **ELECTRIC** **MAN**
这 电的 男人

电人

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [mæn]
THE **ELECTRIC** **MAN**
这 电的 男人

电人

['biːɪŋ] [ðə; ði] [wʌn] [ækt] ['vɜːrʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði]
BEING **THE** **ONE** **ACT** **VERSION** **OF** **THE**
存在 这 一 行为 版本 的 这

作为独幕剧版本

[sək'sesf(ə)l] [θriː] [ækt] ['fɑːrsɪk(ə)l]
SUCCESSFUL **THREE** **ACT** **FARCICAL**
成功的 三 行为 滑稽的

成功的三幕闹剧

['kɑːmədi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [neɪm]
COMEDY **OF** **THE** **SAME** **NAME**
喜剧 的 这 相同的 姓名

同名喜剧

[baɪ]
By
经过

经过

[tʃɑːrlz] ['hænən]
CHARLES **HANNAN**
查尔斯 汉南

查尔斯·汉南

['ɔːθər] [ʌv; əv]
Author **of**
作者 的

作者

“ [ə; eɪ] ['sɪgəret] ['meɪkɚz] ['roʊmæns] , ”
“ **A** **Cigarette** **Maker's** **Romance** **,** **”**
“ 一个 卷烟 制造商的 浪漫 , ”

《一个卷烟制造商的浪漫故事》

“ ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , ”
“ **Master** **of** **the** **Situation** **,** **”**
“ 掌握 的 这 情况 , ”

“掌控局势者”

“ [ðə; ði]
“ **The**
“ 这

“这

['koʊtʃmən] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊ] [leɪs] ， ”
Coachman **with** **Yellow** **Lace** **，** **”**
教练 和 黄色的 蕾丝 ， ”

“身穿黄色蕾丝的马车夫”

“ ['aɪərn][hænd][ænd; ənd] ['velvɪt] [glʌv] ， ”
“ **Iron** **Hand** **and** **Velvet** **Glove** **，** **”**
“ 铁 手 和 天鹅绒 手套 ， ”

“铁手与天鹅绒手套”

“ [ðə; ði] ['wɝːldz] [weɪ] ， ”
“ **The** **World's** **Way** **，** **”**
“ 这 世界的 方式 ， ”

“世俗之道”

“ [juˈnaɪtɪd] [steɪts] ， ”
“ **United** **States** **，** **”**
“ 团结的 各州 ， ”

“美国， ”

“ [swiːt] [oʊˈlɪviə; əˈlɪviə] ， ”
“ **Sweet** **Olivia** **，** **”**
“ 甜的 奥利维亚 ， ”

“甜美的奥利维亚，”

“ ['ritʃəd] [waɪ] ， ”
“ **Richard** **Wye** **，** **”**
“ 理查德 怀伊 ， ”

“理查德·怀伊，”

“ [ðə; ði] [nuː] [gruːm] ， ”
“ **The** **New** **Groom** **，** **”**
“ 这 新的 新郎 ， ”

《新郎》

“ [ðə; ði] ['setɪŋ]
“ **The** **Setting**
“ 这 环境

“背景设定”

[ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ， ”
of **the** **Sun** **，** **”**
的 这 太阳 ， ”

太阳的”

“ [ðə; ði]['dʒɪpsi] ， ”
“ **The** **Gipsy** **，** **”**
“ 这 吉普赛人 ， ”

《吉普赛人》

“ [ə; eɪ] ['frægmənt] ， ”
“ **A** **Fragment** **，** **”**
“ 一个 分段 ， ”

“片段”

“ [ðə; ði]
“ **The**
“ 这

“这

['lɪli] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] ， ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ænd; ənd][ɪn]
Lily **of** **the** **Field** **，** **”** **etc** **.** **，** **etc** **.** **，** **and** **in**
百合 的 这 场地 ， ” ETC . ， ETC . ， 和 在

野百合，等等，等等，以及在

[kəˌlæbəˈreɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] ['wɪlsn] ['bærət, 'bærit] ,
collaboration **with** **Wilson** **Barrett** **,**
合作 和 威尔逊 巴雷特 ,

与威尔逊·巴雷特合作，

“ ['aʊər; ɑːr] ['plez(ə)nt] [sɪnz] .
“ **Our** **Pleasant** **Sins** **.**
“ 我们的 令人愉快的 罪孽 .

“我们愉悦的罪过。”

” ['kɑːpiraɪt] , - , [baɪ]['sæmjuəl] [frentʃ] , ['limitid]
” **Copyright** **,** **1910** **,** **by** **Samuel** **French** **,** **Ltd**
” 版权 , - , 经过 塞缪尔 法语 , 有限公司

版权所有，1910 年，Samuel French 有限公司

[nuː] [jɔːk] ['lʌndən]
New **York** **London**
新的 约克 伦敦

纽约 伦敦

['sæmjuəl] [frentʃ] ['sæmjuəl] [frentʃ] ['limitid]
SAMUEL **FRENCH** **SAMUEL** **FRENCH** **Ltd**
塞缪尔 法语 塞缪尔 法语 有限公司

塞缪尔·弗伦奇 塞缪尔·弗伦奇有限公司

['pʌblɪʃər] - [saʊˈhæmptən] [striːt]
Publisher **26** **Southampton** **Street**
出版商 - 南安普顿 街道

出版社地址：南安普顿街26号

- - - [west] 38TH [striːt] [strænd]
28 **-** **30** **WEST** **38TH** **STREET** **STRAND**
- - - 西方 38TH 街道 链

斯特兰德西38街28-30号

['eni] ['kɑːstuːmz] ,
Any **costumes** **,**
任何 服装 ,

任何服装，

[wɪgz][ɔːr] ['prɑːpərtiz] [juːst] [ɪn][ðə; ði] [pərˈfɔːrməns] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] [ɪˈlektrɪk] [mæn] ” [meɪ] [biː; bi] [haɪrd] [ɔːr]
wigs **or** **properties** **used** **in** **the** **performance** **of** **“** **The** **Electric** **Man** **”** **may** **be** **hired** **or**
假发 或者 特性 用过的 在 这 表现 的 “ 这 电的 男人 ” 可能 是 雇用 或者
['pəːtʃəst] ['riːz(ə)nəbli] [frʌm; frəm]['mesərz] . [siː] . [eɪtʃ] . [fɑːks] ,
purchased **reasonably** **from** **Messrs** **.** **C** **.** **H** **.** **Fox** **,**
购买 合理 从 先生们 . C . H . 狐狸 ,

演出《电人》中使用的假发或其他道具可以从 CH Fox 先生处合理租赁或购买。

['limitid] . , - , ['welɪŋtən] [striːt] , [strænd] , ['lʌndən] .
Ltd **.** **,** **27** **,** **Wellington** **Street** **,** **Strand** **,** **London** **.**
有限公司 . , - , 惠灵顿 街道 , 斯特兰德 , 伦敦 .

有限公司，地址：伦敦斯特兰德惠灵顿街27号。

[ðə; ði] [ɪˈlektrɪk] [mæn] .
THE **ELECTRIC** **MAN** **.**
这 电的 男人 .

电力人。

[ðə; ði] [θriː] [ækt] [sək'sesf(ə)l] ['fɑːrsɪk(ə)l]['kɑːmədi] , “ [ðə; ði] [ɪˈlektrɪk] [mæn] ,
The **three** **act** **successful** **farcical** **comedy** **,** **“** **The** **Electric** **Man** **,**
这 三 行为 成功的 滑稽的 喜剧 , “ 这 电的 男人 ,

三幕成功的闹剧喜剧《电人》

” [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [əb'teɪnd] [ɪn]['mænjuskrɪpt][frʌm; frəm]['mesərz] . ['sæmjuəl] [frentʃ] , ['limitid] . ,
” **which** **may** **be** **obtained** **in** **manuscript** **from** **Messrs** **.** **Samuel** **French** **,** **Ltd** **.** **,**
” 哪个 可能 是 获得 在 手稿 从 先生们 . 塞缪尔 法语 , 有限公司 . ,

”该手稿可从 Samuel French 有限公司获取，

[wʌz; wəz][fɜːrst] [prɪ'zentɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪŋz] ['θiːətər] , ['hæmərˌsmɪθ] , [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['hɑːkət]
was **first** **presented** **at** **the** **King's** **Theatre** **,** **Hammersmith** **,** **with** **Mr** **.** **Harcourt**
曾是 第一的 呈现 在 这 国王学院 剧院 , 哈默史密斯 , 和 先生 . 哈考特
['biːti, 'beɪti][ɪn][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][roʊl] ,
Beatty **in** **the** **leading** **rôle** **,**
比蒂 在 这 领导 角色 ,

该剧首演于哈默史密斯国王剧院，由哈考特·比蒂先生担任主角。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sʌbsɪkwəntli] [pʊt][ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [west] [end] [rʌn] [æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəlti] ['θiːətər]
and **was** **subsequently** **put** **on** **for** **a** **West** **End** **run** **at** **the** **Royalty** **Theatre**
和 曾是 随后 放 在 为了 一个 西方 结尾 跑步 在 这 皇室 剧院
[ɑːn][noʊ'vembər] - ,
on **November** **10** **,**
在 十一月 - ,

随后于11月10日在伦敦西区皇家剧院上演。

- , [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['hæri] ['nɪkəlz] [æz; əz][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [mæn] ,
1906 **,** **with** **Mr** **.** **Harry** **Nicholls** **as** **the** **Electric** **Man** **,**
- , 和 先生 . 哈里 尼科尔斯 作为 这 电的 男人 ,

1906年，由哈里·尼科尔斯先生饰演电力员，

[ðə; ði] [piːs] ['biːɪŋ] [træns'fəːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɑːftsbəri] ['θiːətər] [ɑːn]['bɑːksɪŋ] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]
the **piece** **being** **transferred** **to** **the** **Shaftesbury** **Theatre** **on** **Boxing** **Day** **of** **the**
这 片 存在 转移 到 这 沙夫茨伯里 剧院 在 拳击 天 的 这
[seɪm] [jɪr] .
same **year** **.**
相同的 年 .

该剧于同年节礼日移至沙夫茨伯里剧院上演。

[ðə; ði] [kən'denst] [wʌn][ækt][fɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] [wɪtʃ] ['fɑːloʊz] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ]['mɪstər] .
The **condensed** **one** **act** **form** **of** **the** **play** **which** **follows** **was** **produced** **by** **Mr** **.**
这 浓缩版 一 行为 形式 的 这 玩 哪个 跟随 曾是 生产 经过 先生 .
['hæri] ['nɪkəlz] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃelsi] ['pæləs] [ænd; ənd][ˌmetrə'pɑːlɪtən] [hɔːlz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst]
Harry **Nicholls** **at** **the** **Chelsea** **Palace** **and** **Metropolitan** **Halls** **with** **the** **greatest**
哈里 尼科尔斯 在 这 切尔西 宫殿 和 大都会 大厅 和 这 最
[sək'ses] [ɑːn][dʒʊ'laɪ] - ,
success **on** **July** **29** **,**
成功 在 七月 - ,

接下来这段话剧的浓缩版独幕剧由哈里·尼科尔斯先生于7月29日在切尔西宫和都会大厅上演，并取得了巨大的成功。

- , [kæst] [ðʌs] : —
1907 **,** **cast** **thus** **:** **—**
- , 投掷 因此 : —

1907年，铸造如下：—

['wɔːltər] ['evərəst] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [mæn]['mɪstər] . ['hæri] ['nɪkəlz] .
Walter **Everest** **and** **The** **Electric** **Man** **Mr** **.** **Harry** **Nicholls** **.**
沃尔特 珠穆朗玛峰 和 这 电的 男人 先生 . 哈里 尼科尔斯 .

沃尔特·埃弗勒斯和电力人哈里·尼科尔斯先生。

['draɪv, 'dɑːktɚ] . [dʒæk] [streɪndʒ] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [fɪ'zɪʃ(ə)n] , [hɪz; ɪz] [frend] ['mɪstər] . ['lɔrɪŋ] ['fɜːrni] .
Dr **.** **Jack** **Strange** **,** **a** **young** **physician** **,** **his** **friend** **Mr** **.** **Loring** **Fernie** **.**
博士 . 杰克 奇怪的 , 一个 年轻的 医生 , 他的 朋友 先生 . 洛林 弗尼 .

年轻的医生杰克·斯特兰奇博士，他的朋友洛林·费尔尼先生。

['stelə] , ['dʒæks]['sɪstər] , ['wɔltɚz] [fi'ɑnseɪ] [mɪs] [fɪts'dʒerəld] .

Stella	**,**	**Jack's**	**sister**	**,**	**Walter's**	**fiancée**	**Miss**	**Fitzgerald**	**.**
斯特拉	,	杰克的	姐姐	,	沃尔特的	未婚妻	错过	菲茨杰拉德	.

斯特拉，杰克的妹妹，沃尔特的未婚妻菲茨杰拉德小姐。

['mɪsɪz] . ['ændərsn] , [hɪz; ɪz]['lændleɪdi] [mɪs] ['neli] ['deɪd] .

Mrs	**.**	**Anderson**	**,**	**his**	**landlady**	**Miss**	**Nellie**	**Dade**	**.**
太太	.	安德森	,	他的	房东	错过	内莉	戴德县	.

安德森太太，他的房东内莉·戴德小姐。

[dʒɑ:bɪnz] , [ə; eɪ]['praɪvət] [dɪ'tektɪv] [ænd; ənd]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]['eɪdʒənt]['mɪstər] . ['θɔ:rp] ['treɪsi] .

Jobbins	**,**	**a**	**private**	**detective**	**and**	**inquiry**	**agent**	**Mr**	**.**	**Thorpe**	**Tracey**	**.**
乔宾斯	,	一个	私人的	侦探	和	询问	代理人	先生	.	索普	特蕾西	.

Jobbins，一位私家侦探和调查代理人 Thorpe Tracey 先生。

['pɪriəd] : ['prez(ə)nt] [deɪ] .

Period	**:**	**Present**	**day**	**.**
时期	:	展示	天	.

时期：现代。

['mɔ:rnɪŋ] .

Morning	**.**
早晨	.

早晨。

[taɪm] [ʌv; əv] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)n] : ['twenti] - [sɪks] ['mɪnɪts] .

Time	**of**	**representation**	**:**	**Twenty**	**-**	**six**	**minutes**	**.**
时间	的	表示	:	二十	-	六	分钟	.

演出时间：26分钟。

[noʊts] .

NOTES	**.**
笔记	.

笔记。

['wɔ:ltər][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ɔ:'tɑ:mətən] [ɑ:r; ər]['nevər][ə'pɑ:n][ðə; ðɪ][steɪdʒ] [tə'geðər] ,

Walter	**and**	**the**	**automaton**	**are**	**never**	**upon**	**the**	**stage**	**together**	**,**
沃尔特	和	这	自动机	是	绝不	之上	这	阶段	一起	,

沃尔特和自动人偶从未同时出现在舞台上。

[soʊ] [ðæt] [θru:'aʊt] [ðə; ðɪ] [pleɪ] ['wɔ:ltər] [teɪks] [ðə; ðɪ] ['fɪgjɚz] [pleɪs] [baɪ] ['entərɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kʌbərd] “

so	**that**	**throughout**	**the**	**play**	**Walter**	**takes**	**the**	**figure's**	**place**	**by**	**entering**	**the**	**cupboard**	**“**
所以	那	自始至终	这	玩	沃尔特	需要	这	人物的	地方	经过	进入	这	橱柜	“

[ɔ:f] .

off	**.**
离开	.

因此，在整部剧中，沃尔特通过进入橱柜“关闭”来取代这个人物的位置。

” [ə; eɪ]['su:pər][ɪz][rɪ'kwaɪərd] , [haʊ'evər] , [tu:; tə] [pleɪ] “ ['dʌmi] ,

”	**A**	**super**	**is**	**required**	**,**	**however**	**,**	**to**	**play**	**“**	**dummy**	**,**
”	一个	极好的	是	必需的	,	然而	,	到	玩	“	假的	,

“但是，要扮演‘傻瓜’角色，需要一个超级玩家。”

” [bʌt; bət] [wen] [ðɪs] ['hæpənz] [ðə; ðɪ] ['fɪgjər] [ɪz] ['si:tɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌbərd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [bæk] [tu:; tə]

”	**but**	**when**	**this**	**happens**	**the**	**figure**	**is**	**seated**	**in**	**the**	**cupboard**	**with**	**its**	**back**	**to**
”	但	什么时候	这	发生	这	数字	是	坐着	在	这	橱柜	和	它是	后退	到

['ɔ:diəns] .

audience	**.**
观众	.

但当这种情况发生时，这个人影会坐在橱柜里，背对着观众。

['kɑ:stu:m] [fɔ:r; fər] ['wɔ:ltər] [ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ɔ:'tɑ:mətən] :

Costume	**for**	**Walter**	**and**	**for**	**the**	**automaton**	**:**
戏服	为了	沃尔特	和	为了	这	自动机	:

沃尔特和自动人的服装：

['wɔ:ltər] [werz] [ə; eɪ] [braʊn] [koʊt] [ɔ:r] ['dʒækɪt] [ænd; ənd] ['traʊzərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [seɪm] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

Walter	**wears**	**a**	**brown**	**coat**	**or**	**jacket**	**and**	**trousers**	**of**	**the**	**same**	**,**	**with**	**a**
沃尔特	穿着	一个	棕色的	外套	或者	夹克	和	裤子	的	这	相同的	,	和	一个

[waɪt] ['weskət; 'weɪskoʊt] .

white	**waistcoat**	**.**
白色的	马甲	.

沃尔特身穿棕色外套或夹克和同色裤子，内搭白色马甲。

[ðə; ði] [ɔ:'tɑ:mətən] [ɪz] [drest] [ɪg'zæktli] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [tu:; tə] ['traʊzərz] [ænd; ənd] ['weskət; 'weɪskoʊt] ,

The	**automaton**	**is**	**dressed**	**exactly**	**the**	**same**	**as**	**to**	**trousers**	**and**	**waistcoat**	**,**
这	自动机	是	穿着	确切地	这	相同的	作为	到	裤子	和	马甲	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

etc	**.**	**,**
ETC	.	,

这个自动人偶的穿着与真人完全相同，包括裤子、背心等等。

[bʌt; bət] [werz] [ə; eɪ] [blæk] [frɑ:k] [koʊt] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [bəuθ] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ki:p] [ðə; ði] [koʊt]

but	**wears**	**a**	**black**	**frock**	**coat**	**,**	**and**	**as**	**they**	**both**	**usually**	**keep**	**the**	**coat**
但	穿着	一个	黑色的	连衣裙	外套	,	和	作为	他们	两个都	通常	保持	这	外套

['bʌtnd] ,

buttoned	**,**
纽扣	,

但他穿着黑色礼服外套，而且他们俩通常都会把外套扣子扣好。

[ðə; ði] ['weskət; 'weɪskoʊt] [ɪz] ['seldəm] [si:n] .

the	**waistcoat**	**is**	**seldom**	**seen**	**.**
这	马甲	是	很少	已见	.

马甲很少见。

“ ['fju:nərəl] [mɑ:rtʃ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˌmæriə'net] ” [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði] - [si:nz] .

“	**Funeral**	**March**	**of**	**a**	**Marionette**	**”**	**to**	**accompany**	**the**	**automaton's**	**scenes**	**.**
“	葬礼	行进	的	一个	木偶	”	到	陪伴	这	-	场景	.

《木偶葬礼进行曲》将作为自动人偶场景的配乐。

[ðə; ði] [ɔ:'tɑ:mətən] [wɔ:ks] ['veri] ['stɪfli] [ænd; ənd] ['dʒɜ:rkɪli] , [ænd; ənd] [mu:vz] [hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [laɪk] [ə; eɪ]

The	**automaton**	**walks**	**very**	**stiffly**	**and**	**jerkily**	**,**	**and**	**moves**	**his**	**arms**	**like**	**a**
这	自动机	散步	非常	僵硬地	和	生硬地	,	和	移动	他的	武器	喜欢	一个

[dɑ:l] .

doll	**.**
玩具娃娃	.

这个自动人偶走路非常僵硬、不协调，手臂的动作也像个玩偶。

[plæn] [ʌv; əv] [set] .

PLAN	**OF**	**SET**	**.**
计划	的	放	.

布景计划。

[di:] [ɪn] [ef] ['ɪndɪˌkeɪts] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [tu:; tə] [hɔ:l] .

D	**in**	**F**	**indicates**	**the**	**opening**	**leading**	**to**	**hall**	**.**
D	在	F	表示	这	开幕	领导	到	大厅	.

F 中的 D 表示通往大厅的开口。

[ɑ:r] [ðə; ði] ['entri] [tu:; tə] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .

R	**the**	**entry**	**to**	**drawing**	**-**	**room**	**.**
拉	这	入口	到	绘画	-	房间	.

R 是客厅的入口。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['kɜːtənz] [æt; ət] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['riːses] ,

There	are	curtains	at	each	side	of	the	window	recess	,
那里	是	窗帘	在	每个	边	的	这	窗户	凹陷处	,

窗户凹槽两侧都挂着窗帘。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['grænd,fɑːðɚz, 'græn,fɑːðɚz] [klɑːk] [ə'genst] [wɔːl] , [frʌnt] [ʌv; əv]['tʃaɪnə] ['kʌbərd] .

And	a	Grandfather's	clock	against	wall	,	front	of	china	cupboard	.
和	一个	祖父的	钟	反对	墙	,	正面	的	中国	橱柜	.

墙上挂着一座祖父钟，就在瓷器柜前面。

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [mæn]

THE	ELECTRIC	MAN
这	电的	男人

电人

[siːn] . — ['wɔltɚz] [ruːmz; rʊmz][ɪn] ['lʌndən] .

Scene	.	—	Walter's	rooms	in	London	.
场景	.	—	沃尔特的	房间	在	伦敦	.

场景——沃尔特在伦敦的房间。

['mɑːdərətli] ['fɜːrnɪʃt] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

Moderately	furnished	sitting	-	room	.
中等程度	提供	坐着	-	房间	.

布置适中的客厅。

[ɑːn] ['teɪbl] [ɑːr] . [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] [ænd; ənd] [tuː] [ʌn'oʊpənd] ['letərz] .

On	table	R	.	a	newspaper	and	two	unopened	letters	.
在	桌子	拉	.	一个	报纸	和	二	未开封	信件	.

R 桌上有一份报纸和两封未开封的信。

[ðə; ði] ['teɪbl] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['ælkoʊv][ɪz][set][fɔːr; fər] ['lʌntʃən] .

The	table	up	in	the	alcove	is	set	for	luncheon	.
这	桌子	向上	在	这	壁龛	是	放	为了	午餐	.

壁龛里的桌子已经摆好了午餐。

['wɔltɚz] [braʊn] ['boʊlər] [ɪz] ['laɪɪŋ] [ɑːn] [tʃer] [ɔːr]['soʊfə][el] .

Walter's	brown	bowler	is	lying	on	chair	or	sofa	L	.
沃尔特的	棕色的	保龄球手	是	说谎	在	椅子	或者	沙发	L	.

沃尔特的棕色圆顶礼帽放在椅子或沙发上 L。

[ðə; ði] ['kʌbərd] [dɔːr] [hæz; həz][ə; eɪ] [sprɪŋ] [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kləuziz][ʌv; əv][ɪt'self] [wen] [left]['oʊpən] ,

The	cupboard	door	has	a	spring	so	that	it	closes	of	itself	when	left	open	,
这	橱柜	门	有	一个	春天	所以	那	它	关闭	的	本身	什么时候	左边	打开	,

橱柜门装有弹簧，因此打开时会自动关闭。

[ə; eɪ] [strɪŋ] ['biːɪŋ] ['ɔːlsoʊ] [tækt] [ə'krɔːs] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [soʊ] [ðæt] ['wɔːltər][kæn; kən]

a	string	being	also	tacked	across	the	inside	of	the	door	so	that	Walter	can
一个	细绳	存在	还	已钉住	穿过	这	里面	的	这	门	所以	那	沃尔特	能

[pʊl] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə]['æftər][hɪm; ɪm][æt; ət][end][ʌv; əv] [pleɪ] .

pull	the	door	to	after	him	at	end	of	play	.
拉	这	门	到	后	他	在	结尾	的	玩	.

门内侧还钉了一根绳子，这样沃尔特在游戏结束时就可以把门拉到身后。

[ə; eɪ][lɑːrdʒ][ˌbæm'buː] ['rɑːkɪŋ] - [tʃer] [ɪz] [juːst] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɪgjər] , [ænd; ənd][ɪz] ['iːzəli] [muːvd]
A large bamboo rocking - chair is used for the figure , and is easily moved
一个 大的 竹子 摇滚 - 椅子 是 用过的 为了 这 数字 , 和 是 容易地 已搬
[ænd; ənd] [tɜːrnd] [æz; əz][də'rektɪd] .
and turned as directed .
和 转向 作为 指导 .

人物摆放在一个大型竹制摇椅上，可以根据指示轻松移动和旋转。

(['entər][dʒæk][ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ændərsn] [diː] . [ɪn][ef] .)
(Enter Jack and Mrs . Anderson D . in F .)
(进入 杰克 和 太太 . 安德森 D . 在 F .)

（杰克和安德森夫人从F房间进入。）

['mɪsɪz] . ['ændərsn] .
Mrs . Anderson .
太太 . 安德森 .

安德森夫人。

[its] [æz; əz][aɪ] [θɔːt] , [sɜːr] , [ðə; ði] [pɔːr] [jʌŋ] [dʒent]['iznt] [ʌp] .
It's as I thought , sir , the pore young gent isn't up .
它是 作为 我 想法 , 先生 , 这 孔隙 年轻的 绅士 不是 向上 .

正如我所料，先生，那位可怜的年轻人还没起床。

[dʒæk] ([lʊks] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ]) .
Jack (looks at his watch) .
杰克 (看起来 在 他的 手表) .

杰克（看了看手表）。

[wʌz; wəz][hiː; hi] [leɪt] [læst] [naɪt] ?
Was he late last night ?
曾是 他 晚的 最后的 夜晚 ?

他昨晚很晚吗?

['mɪsɪz] . ['ændərsn] .
Mrs . Anderson .
太太 . 安德森 .

安德森夫人。

[oʊ] , [jes] , [sɜːr] , [æz; əz][aɪ] ['hæpənz] [tuː; tə] [noʊ] ['biːɪŋ] [wəʊk] [ʌp] ['sʌd(ə)n] , - [tuː; tə]
Oh , yes , sir , as I happens to know being woked up sudden , thinkering to
哦 , 是的 , 先生 , 作为 我 发生 到 知道 存在 觉醒 向上 突然 , - 到
[hɪr] [ə; eɪ] [bɜ˞ːgjələ˞] ,
hear a burgular ,
听到 一个 窃贼 ,

哦，是的，先生，我恰好知道被突然吵醒，以为是听到了窃贼的声音，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['oʊnli]['mæstər]['wɔːltər] ['evərəst] , [ðə; ði][dʒent][aɪ] [dʌz] [fɔːr; fər] , [ə; eɪ] - -
which was only Master Walter Everest , the gent I does for , a - creepering
哪个 曾是 仅有的 掌握 沃尔特 珠穆朗玛峰 , 这 绅士 我 做 为了 , 一个 - -
[ænd; ənd][ə; eɪ] - - [ˌʌp'sterz] .
and a - crawlering upstairs .
和 一个 - - 楼上 .

只有沃尔特·埃弗勒斯先生，我所效忠的那位绅士，正爬上楼去。

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[ɪz][hiː; hi]['ɔːf(ə)n][laɪk] [ðæt] ?
Is he often like that ?
是 他 经常 喜欢 那 ?

他经常这样吗?

([teɪks] [ʌp][ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət] ['letərz] [ɑːn] ['teɪbl] [ænd; ənd] [pʊts] [ðem; ðəm] [daʊn] [ə'gen] .)

(	Takes	up	and	looks	at	letters	on	table	and	puts	them	down	again	.	)
(	需要	向上	和	看起来	在	信件	在	桌子	和	放置	他们	向下	再次	.	)

（拿起桌上的信件看了看，然后又放了下去。）

['mɪsɪz] . ['ændərsn] .

Mrs	.	Anderson	.
太太	.	安德森	.

安德森夫人。

[lɔːk] [ə; eɪ]['flaʊəri] !

Lawk	a	floury	!
法律	一个	面粉状的	!

面粉真棒!

[noʊ] , [sɜːr] , ['oʊnli] [breɪks] [aʊt] [ə'keɪʒən(ə)l] [wen] [hɪz; ɪz] ['wɝːks] [bæd] .

no	,	sir	,	only	breaks	out	occasional	when	his	work's	bad	.
不	,	先生	,	仅有的	休息	出去	偶然	什么时候	他的	作品	坏的	.

不，先生，他只有在工作不顺的时候才会偶尔发脾气。

['mɪstər] . ['evərəst] [ɪz][ə; eɪ] ['kemɪst] [ænd; ənd] - .

Mr	.	Everest	is	a	chemist	and	electerician	.
先生	.	珠穆朗玛峰	是	一个	化学家	和	-	.

埃弗勒斯先生是一位化学家兼电工。

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[dʒæk] .

Jack	.
杰克	.

杰克。

[bɪn] ['wɜːrkɪŋ] [hɑːrd] ['leɪtli] ?

Been	working	hard	lately	?
到过	在职的	难的	最近	?

最近工作很辛苦吗?

['mɪsɪz] . ['ændərsn] .

Mrs	.	Anderson	.
太太	.	安德森	.

安德森夫人。

[aɪ] [bɪ'liːvz] [æz; əz][hiː; hi][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] ['veri] - [ænd; ənd]['siːkrət] - [æt; ət]

I	believes	as	he	have	something	very	musterious	and	secret	inventering	at
我	相信	作为	他	有	某物	非常	-	和	秘密	-	在

[ðɪs] [hɪr] [aɪ'dentɪk(ə)l] ['pɪriəd] [ʌv; əv][taɪm] ,

this	here	identical	period	of	time	,
这	这里	完全相同的	时期	的	时间	,

我相信，他在同一时期正在进行一些非常可疑且秘密的发明创造。

[sʌm; səm] [mʌstɝi] [æz; əz][hiː; hi] [kiːps] [ɪn] [ðæt] [ðer; ðər] ['kʌbərd] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [ɪz] ['ɔːlweɪz]

some	mustery	as	he	keeps	in	that	there	cupboard	which	the	door	is	always
一些	军需处	作为	他	保持	在	那	那里	橱柜	哪个	这	门	是	总是

[lɔkt] ['kɑːnstənt] .

locked	constant	.
已锁定	持续的	.

他把一些芥末酱放在那个总是锁着的橱柜里。

[oʊ] , ['veri] - — [ænd; ənd] [kwɪr] [smelz] [ə; eɪ] - - [ænd; ənd] -
Oh , very musterious — and queer smells a - penetratering and perfuncteroring
哦 , 非常 - — 和 酷儿 气味 一个 - - 和 -
[ðə; ði] [haʊs] .
the house .
这 房子 .

哦，霉味很重——而且气味怪异，弥漫整个房子，令人作呕。

[oʊ] , [hɪr] [hiː; hi][ɑːr; ər] , [sɜːr] .
Oh , here he are , sir .
哦 , 这里 他 是 , 先生 .

哦，先生，他来了。

(['wɔltɚz] [dɔːr] [el] . ['əupənz] .
(Walter's door L . opens .
(沃尔特的 门 L . 打开 .

（沃尔特的左侧门打开了。

[ʃiː; ʃi]['eksits][diː] . [ɪn][ef] .)
She exits D . in F .)
她 出口 D . 在 F .)

她从D出口离开。（在F处。）

(['wɔːltər] ['stʌmblz] [ɪn][el] . [hiː; hi][ɪz][nɑːt][tuː; tə] [lʊk] ['dɪsɪpeɪtɪd] , [bʌt; bət][tuː; tə][ækt][ˌaɪ 'tiː] .)
(Walter stumbles in L . He is not to look dissipated , but to act it .)
(沃尔特 踉跄 在 L . 他 是 不是 到 看 消散 , 但 到 行为 它 .)

（沃尔特在L处踉跄了一下。他不能看起来很颓废，但要表现得颓废。）

['wɔːltər] .
Walter .
沃尔特 .

沃尔特。

[hə'loʊ] , [hə'loʊ] !
Hullo , hullo !
你好 , 你好 !

你好，你好！

[huːz] [hed] [ɪz] [ðɪs] ?
whose head is this ?
谁 头 是 这 ?

这是谁的头?

[ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [maɪn] , [ˌaɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi][maɪn] .
It isn't mine , it can't be mine .
它 不是 矿 , 它 不能 是 矿 .

它不是我的，也不可能是我的。

[stɑːp] !
Stop !
停止 !

停止！

([sɪts][tɑːp][ʌv; əv][ɑːr] . ['teɪbl] .)
(Sits top of R . table .)
(坐 顶部 的 拉 . 桌子 .)

（位于右侧桌子的顶部。）

[stɑːp] !
Stop !
停止 !

停止！

(['pɪks] [ʌp] ['nuːzpeɪpər] .)
(Picks up newspaper .)
(精选 向上 报纸 .)

（拿起报纸。）

['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər] , [huː] ['wɒnts] ['mɔːrnɪŋ] ['peɪpər] ?
Morning paper , who wants morning paper ?
早晨 纸 , WHO 想要 早晨 纸 ?

谁想要晨报?

([θroʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [flɔːr] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][dʒæk] , [huː] [ɪz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , ['pɪks] [ˌaɪ 'tiː]
(Throws it on floor behind him , and Jack , who is watching him , picks it
(投掷 它 在 地面 在后面 他 , 和 杰克 , WHO 是 观看 他 , 精选 它
[ʌp] .
up .
向上 .

（他把东西扔到身后的地板上，看着他的杰克把它捡了起来。）

['wɔːltər]['əupənz] ['letər] .)
Walter opens letter .)
沃尔特 打开 信 .)

沃尔特打开信。）

['letərz] , [huː] ['wɒnts] ['letərz] ? — [oʊ] , [wʌn][frʌm; frəm][maɪ]['teɪlər] ,
Letters , who wants letters ? — oh , one from my tailor ,
信件 , WHO 想要 信件 ? — 哦 , 一 从 我的 裁缝 ,

谁想要信? ——哦，裁缝寄来的一封。

“ [wiː; wi] ['greɪtli] [rɪ'gret] [dɪ'leɪ] [ɪn] [dɪ'lɪvəri] [ʌv; əv][jʊr; jər] [nuː] [blæk] [koʊt] .
“ We greatly regret delay in delivery of your new black coat .
“ 我们 非常 后悔 延迟 在 送货 的 你的 新的 黑色的 外套 .

"对于您订购的黑色外套延迟交付，我们深表歉意。"

[wiː; wi] [wɪl] [dɪ'spætʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [riːtʃ] [jʊr; jər] ['rezɪdəns] [wɪ'ðaʊt] [feɪl][tuː; tə] - [deɪ] .
We will despatch it to reach your residence without fail to - day .
我们 将要 调度 它 到 抵达 你的 住宅 没有 失败 到 - 天 .

我们今天一定会将货物送到您家。

[meɪ] [wiː; wi][rɪ'maɪnd][juː; jʊ] [ðæt] [jʊr; jər] [ə'kaʊnt] — — ?
May we remind you that your account — — ?
可能 我们 提醒 你 那 你的 帐户 — — ?

我们想提醒您，您的账户——?

” [noʊ] , [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː] .
” No , you may not remind me .
” 不 , 你 可能 不是 提醒 我 .

"不，你不能提醒我。"

([dʒæk] ['gɪvz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['raʊzɪŋ] [smæk] [ɑːn][ðə; ðɪ] [bæk] .)
(Jack gives him a rousing smack on the back .)
(杰克 给予 他 一个 振奋人心的 啪 在 这 后退 .)

（杰克狠狠地拍了一下他的背。）

[hə'loʊ] , [dʒæk] , [wer] [dɪd][juː; jʊ] [sprɪŋ] [frʌm; frəm] ?
Hullo , Jack , where did you spring from ?
你好 , 杰克 , 在哪里 做过 你 春天 从 ?

你好，杰克，你是从哪里冒出来的?

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[keɪm] [tuː; tə] [taʊn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

Came	**to**	**town**	**this**	**morning**	**.**
来	到	镇	这	早晨	.

今天早上来到镇上。

([klæsp][hændz] .)

(	**Clasp**	**hands**	**.**	**)**
(	搭扣	双手	.	)

（双手相握。）

['wɔːltər] .

Walter	**.**
沃尔特	.

沃尔特。

[dʒæk] , [aɪm] ['veri] [ɪl] .

Jack	**,**	**I'm**	**very**	**ill**	**.**
杰克	,	我是	非常	患病的	.

杰克，我病得很重。

[aɪ] ['hævnt] [bɪn] [aʊt] [ʌv; əv] [dɔːz] [tɪl] [læst] [naɪt] [fɔːr; fər] [wiːks] .

I	**haven't**	**been**	**out**	**of**	**doors**	**till**	**last**	**night**	**for**	**weeks**	**.**
我	还没有	到过	出去	的	门	直到	最后的	夜晚	为了	周	.

直到昨晚，我已经好几个星期没出过门了。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wɜːrk] [æt; ət] [wʌt] [maɪ] ['fɑːðər] [left] [ˌem 'iː] .

Nothing	**but**	**work**	**at**	**what**	**my**	**father**	**left**	**me**	**.**
没有什么	但	工作	在	什么	我的	父亲	左边	我	.

除了埋头做父亲留给我的东西，我什么也不做。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ðen] [left] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

He	**gave**	**his**	**lifetime**	**to**	**it**	**and**	**then**	**left**	**it**	**to**	**me**	**.**
他	给予	他的	寿命	到	它	和	然后	左边	它	到	我	.

他毕生致力于此，然后把它留给了我。

[ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [eɪdʒ] .

It	**ought**	**to**	**have**	**been**	**the**	**invention**	**of**	**the**	**age**	**.**
它	应该	到	有	到过	这	发明	的	这	年龄	.

它本应是那个时代的伟大发明。

[aɪ] [went] [ɑːn] [ðə; ði] [spriː] [læst] [naɪt] , [wen] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [feɪld] .

I	**went**	**on**	**the**	**spree**	**last**	**night**	**,**	**when**	**the**	**whole**	**thing**	**failed**	**.**
我	去	在	这	狂欢	最后的	夜晚	,	什么时候	这	所有的	事物	失败的	.

昨晚事情彻底失败后，我放纵了一把。

[dʒæk] .

Jack	**.**
杰克	.

杰克。

[aɪ] [hæv; həv] [sʌm; səm] [nuːz] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['stepmʌðər] , ['mɪsɪz] . ['evərəst] .

I	**have**	**some**	**news**	**for**	**you**	**about**	**your**	**stepmother**	**,**	**Mrs**	**.**	**Everest**	**.**
我	有	一些	消息	为了	你	关于	你的	后妈	,	太太	.	珠穆朗玛峰	.

我有一些关于你继母埃弗勒斯太太的消息要告诉你。

[baɪ][ðə; ði][ˌɪdi'ɑːtɪk][kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][jʊr; jər][leɪt] ['fɑːðɚz] [wɪl] — [ɪf][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ['mæriz] [ə'gen]

By	the	idiotic	conditions	of	your	late	father's	will	—	if	the	old	lady	marries	again
经过	这	愚蠢的	状况	的	你的	晚的	父亲的	将要	—	如果	这	老的	女士	结婚	再次

[bɪ'fɔːr] [jʊr; jər]['bɜːrθdeɪ][ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][nekst][ðə; ði] [hoʊl] ['fɔːrtʃən][hiː; hi][left] [bɪ'kʌmz] [nɑːt]

before	your	birthday	on	Monday	next	the	whole	fortune	he	left	becomes	not
前	你的	生日	在	周一	下一个	这	所有的	财富	他	左边	变成	不是

[jɔːrz] [bʌt; bət][hɜːrz] .

yours	but	hers	.
你的	但	她的	.

根据你已故父亲遗嘱中愚蠢的条款——如果老太太在你下周一生日之前再婚，他留下的全部财产将不归你所有，而归她所有。

[[ˌpiː 'dʒiː][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

['wɔːltər] .

Walter	.
沃尔特	.

沃尔特。

[hiː; hi] [ment] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['ʌðər] [weɪ] [ə'baʊt] .

He	meant	it	the	other	way	about	.
他	意思是	它	这	其他	方式	关于	.

他的意思正好相反。

[dʒæk] .

Jack	.
杰克	.

杰克。

[jes] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [haʊ] [ðə; ði] [wɪl] [riːdz] — [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] “ [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][ɪn'herɪt] ,

Yes	,	but	that	is	how	the	will	reads	—	instead	of	writing	“	He	shall	inherit	,
是的	,	但	那	是	如何	这	将要	阅读	—	反而	的	写作	“	他	将	继承	,

是的，但遗嘱上就是这么写的——而不是写“他将继承遗产”，

” [jʊr; jər]['fɑːðər] [roʊt] “ [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][ɪn'herɪt] .

”	your	father	wrote	“	she	shall	inherit	.
”	你的	父亲	写道	“	她	将	继承	.

你父亲写道：“她将继承遗产。”

” [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] “ [ʃiː; ʃi] .

”	She	is	the	“	she	.
”	她	是	这	“	她	.

“她就是那个‘她’。

” [ə'baʊt] ['fɔːrti] - [faɪv] [ðaʊ] . , ['iznt][ˌaɪ 'tiː] ?

”	About	forty	-	five	thou	.	,	isn't	it	?
”	关于	四十	-	五	你	.	,	不是	它	?

大约四万五千，对吧?

['wɔːltər] .

Walter	.
沃尔特	.

沃尔特。

['nɪrər] ['fɪfti] .

Nearer	fifty	.
更近	五十	.

接近五十岁。

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[æn; ən] [əd'ventʃərər] [neɪmd] [pɑːtɜ˞fiːld] [hæz; həz] ['leɪtli] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [faʊnd] [aʊt]
An **adventurer** **named** **Potterfield** **has** **lately** **come** **to** **the** **village** **,** **found** **out**
一个 冒险家 命名 波特菲尔德 有 最近 来 到 这 村庄 , 成立 出去
[ə'baʊt] [ðə; ði] [wɪl] ,
about **the** **will** **,**
关于 这 将要 ,

最近，一位名叫波特菲尔德的冒险家来到了这个村庄，他发现了遗嘱的事情。

[meɪd] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] , [gɑːt][ə; eɪ]['speʃ(ə)l]['laɪs(ə)ns] ,
made **love** **to** **the** **old** **lady** **,** **got** **a** **special** **license** **,**
制成 爱 到 这 老的 女士 , 得到 一个 特别的 执照 ,

与老太太发生性关系，获得了特殊许可证。

[ænd; ənd][ɪz] ['brɪŋɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [taʊn] [tuː; tə] ['mæri] [hɜːr; hər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
and **is** **bringing** **her** **to** **town** **to** **marry** **her** **to** **-** **morrow** **.**
和 是 带来 她 到 镇 到 结婚 她 到 - 明天 .

他要带她进城，明天就和她结婚。

['wɔːltər] .
Walter .
沃尔特 .

沃尔特。

[wʌt] ?
What **?**
什么 ?

什么?

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

['stelə] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [də'rektli; daɪ'rektli] .
Stella **is** **coming** **here** **directly** **.**
斯特拉 是 未来 这里 直接地 .

斯特拉会直接过来。

[ðɪs] ['wedɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] [stɑːpt] [ɔːr][poʊ'spoʊnd] .
This **wedding** **must** **be** **stopped** **or** **postponed** **.**
这 婚礼 必须 是 停止 或者 推迟 .

这场婚礼必须停止或延期。

['wɔːltər] .
Walter .
沃尔特 .

沃尔特。

[dʒæk] , ['sʌmθɪŋz] [gɑːt][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] — [sə'poʊz] [aɪ][wɜːr; wər]['teɪkən] [ɪl] — ['veri] [ɪl] .
Jack **,** **something's** **got** **to** **be** **done** **—** **suppose** **I** **were** **taken** **ill** **—** **very** **ill** **.**
杰克 , 某样东西 得到 到 是 完毕 — 认为 我 是 已采取 患病的 — 非常 患病的 .

杰克，必须做点什么——万一我生病了——病得很重。

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[noʊ] [gʊd] [æt; ət][ɔːl] .
No **good** **at** **all** **.**
不 好的 在 全部 .

一点都不好。

['wɔːltər] .
Walter **.**
沃尔特 .

沃尔特。

[wel] , [sə'poʊz] [ðæt] — [noʊ] , [ðæts] [noʊ][juːz] — [sə'poʊz] [ə'gen] [ðæt] — [noʊ] , [ðæts] [noʊ] [gʊd]
Well **,** **suppose** **that** **—** **no** **,** **that's** **no** **use** **—** **suppose** **again** **that** **—** **no** **,** **that's** **no** **good**
出色地 , 认为 那 — 不 , 那就是 不 使用 — 认为 再次 那 — 不 , 那就是 不 好的
['iːðər] .
either **.**
任何一个 .

好吧，假设——不，那样也没用——再假设——不，那样也不行。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][dɪm][kaɪnd][ʌv; əv][aɪ'diːə] [ðæt] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [maɪ] [ɪn'venʃ(ə)n] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][help]
I **have** **a** **dim** **kind** **of** **idea** **that** **in** **some** **way** **my** **invention** **is** **going** **to** **help**
我 有 一个 暗淡 种类 的 主意 那 在 一些 方式 我的 发明 是 去 到 帮助
[ˌjuː 'es] .
us **.**
我们 .

我隐约觉得我的发明在某种程度上会帮助我们。

[dʒæk] .
Jack **.**
杰克 .

杰克。

[juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [feɪld] .
You **said** **it** **had** **failed** **.**
你 说 它 有 失败的 .

你说它失败了。

['wɔːltər] .
Walter **.**
沃尔特 .

沃尔特。

[ˌaɪ 'tiː] [feɪld] ['lɪvɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ʌv; əv][juːz] [ded] .
It **failed** **living** **;** **it** **might** **be** **of** **use** **dead** **.**
它 失败的 活的 ; 它 可能 是 的 使用 死的 .

它活着的时候毫无用处；死了或许还有点用。

([swɪs] ['joʊdəl] .)
(**Swiss** **Jodel** **.** **)**
(瑞士 约德尔 .)

（瑞士约德尔。）

[hə'loʊ] , [trɑː][lɑː][lɑː] !
Hullo **,** **tra** **la** **la** **!**
你好 , tra 拉 拉 !

你好，啦啦啦！

(['moʊmənteri] ['dɪsɪpeɪtɪd] ['bɪznəs] .)
(**Momentary** **dissipated** **business** **.** **)**
(瞬间 消散 商业 .)

（短暂的业务中断。）

(['stelə] ['entərz] [di:] . [ɪn][ef] .)
(Stella enters D . in F .)
(斯特拉 进入 D . 在 F .)

（Stella 在 F 中输入 D。）

['wɔ:ltər] .
Walter .
沃尔特 .

沃尔特。

[hə'loʊ] , ['stelə] [haʊ] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
Hullo , Stella how are you ?
你好 , 斯特拉 如何 是 你 ?

你好，斯特拉，你好吗?

[dʒæk][hæz; həz][toʊld][ˌem 'i:][ɔ:l] [ə'baʊt] [ðɪs] [əd'ventʃərər] , [pɑ:tɘfi:ld] .
Jack has told me all about this adventurer , Potterfield .
杰克 有 讲述 我 全部 关于 这 冒险家 , 波特菲尔德 .

杰克把这位名叫波特菲尔德的冒险家的事都跟我讲了一遍。

[aɪv] [æn; ən][aɪ'di:ə][tu:; tə][ˌtʃek'meɪtˌtʃekmeɪt][maɪ] ['stepmʌðər] .
I've an idea to checkmate my stepmother .
我已经 一个 主意 到 将死 我的 后妈 .

我有个办法可以制服我的继母。

(['gɪvz] [hɜ:r; hər] [si:t] .)
(Gives her seat .)
(给予 她 座位 .)

（把座位让给她。）

[aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][poʊ'spoʊn][ðer; ðər] ['mærɪdʒ] [nɑ:t][baɪ] ['bi:ɪŋ] [ɪl] — [aɪm]['goʊɪŋ][tu:; tə][daɪ] .
I'm going to postpone their marriage not by being ill — I'm going to die .
我是 去 到 推迟 他们的 婚姻 不是 经过 存在 患病的 — 我是 去 到 死 .

我不会因为生病而推迟他们的婚礼——我会死。

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ?
What do you think of that ?
什么 做 你 思考 的 那 ?

你觉得怎么样?

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[aɪ] [θɪŋk] [ɪts] [ðə; ðɪ] ['wi:kəst] [θɪŋ] [aɪ]['evər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] .
I think it's the weakest thing I ever heard of .
我 思考 它是 这 最弱 事物 我 曾经 听到 的 .

我觉得这是我听过的最弱的东西。

['wɔ:ltər] .
Walter .
沃尔特 .

沃尔特。

[ɪn] [ðæt] ['kʌbərd] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['fɪgjər] [ɪg'zæktli][laɪk][maɪ'self] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][taɪmd][tu:; tə] [sprɪŋ]
In that cupboard there is a figure exactly like myself which was timed to spring
在 那 橱柜 那里 是 一个 数字 确切地 喜欢 我 哪个 曾是 定时 到 春天
['ɪntu:] [ɪg'zɪstəns] ['jestərdeɪ] [æt; ət][faɪv][pi:] . [em] . — ['oʊnli][ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] .
into existence yesterday at 5 p . m . — only it didn't .
进入 存在 昨天 在 5 p . 米 . — 仅有的 它 没有 .

那个橱柜里有一个和我一模一样的人形，原本应该在昨天下午 5 点突然出现——但它并没有出现。

[its] [ðə; ði][wɜ:rk][maɪ]['fɑ:ðər]['nevər] [kəm'pli:tɪd] .
It's the work my father never completed .
它是 这 工作 我的 父亲 绝不 完全的 .

这是我父亲未完成的工作。

['sʌmθɪŋ] [went] [rɔ:ŋ] .
Something went wrong .
某物 去 错误的 .

出问题了。

[ðer; ðər][ðə; ði] ['fɪgjər] [ɪz][ænd; ənd] [wɪl] [rɪ'meɪn] , [ded] [æz; əz][ə; eɪ] [nʌt] .
There the figure is and will remain , dead as a nut .
那里 这 数字 是 和 将要 保持 , 死的 作为 一个 坚果 .

那个人影就在那里，而且会一直待在那里，死得像个木头人。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[aɪ]['i:v(ə)n] [drest] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][maɪ][best] [kloʊðz] , [geɪv] [ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [neɪm] , [tu:] , ['krɪsənd] [ˌaɪ 'ti:]['sɪrəl]
I even dressed it in my best clothes , gave it a name , too , christened it Cyril
我 甚至 穿着 它 在 我的 最好的 衣服 , 给予 它 一个 姓名 , 也 , 受洗 它 西里尔
['deɪvɪdsən] .
Davidson .
戴维森 .

我甚至给它穿上了我最好的衣服，还给它取了个名字，把它命名为西里尔·戴维森。

['stelə] .
Stella .
斯特拉 .

斯特拉。

['sɪrəl]['deɪvɪdsən] ?
Cyril Davidson ?
西里尔 戴维森 ?

西里尔·戴维森?

([lɑ:fs] .)
(Laughs .)
(笑声 .)

（笑）

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][aɪ'di:ə][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][laɪk] [jɔ:r'self] ?
What was the little idea of making it like yourself ?
什么 曾是 这 小的 主意 的 制作 它 喜欢 你自己 ?

你当初是怎么想到要把它弄得跟自己一样的?

['wɔ:ltər] .
Walter .
沃尔特 .

沃尔特。

[maɪ] ['fɑ:ðɚz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][mæn][aɪ][wʌz; wəz] [kri'eɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['hænsəm] ,
My father's instructions were to make the man I was creating a handsome ,
我的 父亲的 指示 是 到 制作 这 男人 我 曾是 创建 一个 英俊的 ,

我父亲的指示是，我要把我塑造的人偶塑造得英俊潇洒。

[gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['veri] [best] [ə'veɪləb(ə)l]['mɑ:d(ə)l] .

good	-	looking	fellow	,	according	to	the	very	best	available	model	.
好的	-	寻找	同伴	,	根据	到	这	非常	最好的	可用的	模型	.

根据目前最好的模特来看，他长相英俊。

[ɔ:l] [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə][du:][ɪz][tu:; tə] [prə'du:s] [ðə; ði] [ded] ['fɪgjər] [ænd; ənd] [seɪ] [its] [ˌem 'i:] .

All	you've	got	to	do	is	to	produce	the	dead	figure	and	say	it's	me	.
全部	你已经	得到	到	做	是	到	生产	这	死的	数字	和	说	它是	我	.

你只需要拿出那个死人模型，然后说那是我。

[aɪl] [goʊ] [ə'weɪ] [tu:; tə] ['braɪtn] ; [ðeɪ] [kɑ:nt][ɪn] ['kɑ:mən] ['di:s(ə)nsi] ['mæri] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['fju:nərəl] .

I'll	go	away	to	Brighton	;	they	can't	in	common	decency	marry	before	the	funeral	.
患病的	去	离开	到	布莱顿	;	他们	不能	在	常见的	体面	结婚	前	这	葬礼	.

我要去布莱顿；按照当时的礼仪，他们不能在葬礼前结婚。

[dʒæk] .

Jack	.
杰克	.

杰克。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ju:; jʊ] [meɪd] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [mæn] .

Then	it	seems	you	made	an	electric	man	.
然后	它	似乎	你	制成	一个	电的	男人	.

看来你造了一个电子人。

[maɪ] [tʃi:f] [daʊt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:][wəʊnt][bi:; bi][laɪk] [ɪ'nʌf] .

My	chief	doubt	is	it	won't	be	like	enough	.
我的	首席	怀疑	是	它	惯于	是	喜欢	足够的	.

我最大的疑虑是，这可能不够好。

['wɔ:ltər] .

Walter	.
沃尔特	.

沃尔特。

[kʌm] [ænd; ənd] [si:] !

Come	and	see	!
来	和	看	!

快来看看！

(['mju:zɪk] .

(	Music	.
(	音乐	.

（音乐。

[hi:; hi] [teɪks] [ki:] [frʌm; frəm] ['pɑ:kɪt] , [ʌn'lɔks] [dɔ:r] [ʌv; əv] ['kʌbərd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][ɪn] [blæk]

He	takes	key	from	pocket	,	unlocks	door	of	cupboard	,	and	a	man	in	black
他	需要	钥匙	从	口袋	,	解锁	门	的	橱柜	,	和	一个	男人	在	黑色的

[frɑ:k] - [koʊt] ,

frock	-	coat	,
连衣裙	-	外套	,

他从口袋里掏出钥匙，打开橱柜门，一个身穿黑色礼服的男人走了进来。

[wɪð; wɪθ] [blæk] ['boʊlər] , [ɪz] [si:n] ['si:tɪd] [wɪð; wɪθ] [bæk] [tu:; tə] ['ɔ:diəns] .)

with	black	bowler	,	is	seen	seated	with	back	to	audience	.	)
和	黑色的	保龄球手	,	是	已见	坐着	和	后退	到	观众	.	)

戴着黑色圆顶礼帽，背对观众而坐。）

['stelə] .

Stella	.
斯特拉	.

斯特拉。

[oʊ] , [haʊ] ['wʌndərf(ə)l] !
Oh , how wonderful !
哦 , 如何 精彩的 !

哦，太棒了！

(['lʊkɪŋ] [ɪn] .)
(Looking in .)
(寻找 在 .)

（向内张望。）

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

['wʌndərf(ə)l] !
Wonderful !
精彩的 !

精彩的！

(['lʊkɪŋ] [ɪn] .)
(Looking in .)
(寻找 在 .)

（向内张望。）

['stelə] .
Stella .
斯特拉 .

斯特拉。

['wɔːltər] , [ðæt] [ɪz] [juː; jʊ] !
Walter , that is you !
沃尔特 , 那 是 你 !

沃尔特，那就是你！

([bel] [rɪŋz] [ɔːf] [diː] . [ɪn] [ef] .)
(Bell rings off D . in F .)
(钟 戒指 离开 D . 在 F .)

（铃声从D音符响起，音调为F。）

['wɔːltər] .
Walter .
沃尔特 .

沃尔特。

[bel] ! — [ðæt] [meɪ] [biː; bi] [maɪ] ['stepmʌðər] !
Bell ! — that may be my stepmother !
钟 ! — 那 可能 是 我的 后妈 !

贝尔！——那可能是我的继母！

([hiː; hi] ['kwɪkli] [kləuziz] ['kʌbərd] .)
(He quickly closes cupboard .)
(他 迅速地 关闭 橱柜 .)

（他迅速关上橱柜。）

[wiː; wi] [maɪt] [goʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] .
We might go into the other room .
我们 可能 去 进入 这 其他 房间 .

我们可以去另一个房间。

[aɪ][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː][maɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][piˈænoʊ][ænd; ənd] [θriː] [goʊld] -
I call it my drawing - room , because there is a piano and three gold -
我 称呼 它 我的 绘画 - 房间 , 因为 那里 是 一个 钢琴 和 三 金子 -
[fɪʃ] [ɪn][ə; eɪ] [boʊl] .
fish in a bowl .
鱼 在 一个 碗 .

我称它为我的客厅，因为那里有一架钢琴和一个养着三条金鱼的鱼缸。

(['stelə] [goʊz]['ɪntuː] [ruːm] [ɑːr] .)
(Stella goes into room R .)
(斯特拉 去 进入 房间 拉 .)

（斯特拉走进R房间。）

[dʒæk] , [ɪn] [keɪs] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [aɪd] ['betər] [biː; bi] [ɔːf] .
Jack , in case she comes I'd better be off .
杰克 , 在 案件 她 来 ID 更好的 是 离开 .

杰克，万一她来了，我最好还是走吧。

[kæn; kən][juː; jʊ][lend] [ˌem ˈiː] ['eni] [kæʃ] ?
Can you lend me any cash ?
能 你 借 我 任何 现金 ?

你能借我点现金吗?

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[haʊ] [mʌtʃ] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ?
How much do you want ?
如何 很多 做 你 想 ?

你想要多少?

([prəˈdjʊsɪŋ] [luːs] [kæʃ] .)
(Producing loose cash .)
(生产 松动的 现金 .)

（产生零散现金。）

['wɔːltər] .
Walter .
沃尔特 .

沃尔特。

[tuː] [ɔːr] [θriː] [paʊndz] .
Two or three pounds .
二 或者 三 磅 .

两三磅。

([lʊks] [ɪn]['dʒæks][hænd] .)
(Looks in Jack's hand .)
(看起来 在 杰克的 手 .)

（看向杰克的手。）

[aɪl] [teɪk] [fɔːr] .
I'll take four .
患病的 拿 四 .

我要四份。

([dʌz] [soʊ] .)
(Does so .)
(做 所以 .)

（照做了。）

[stɑːp] , [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['duːplɪkeɪt] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ðiˈ] ['kʌbərd] .
Stop , I'll give you a duplicate key of the cupboard .
停止 , 患病的 给 你 一个 复制 钥匙 的 这 橱柜 .

别动，我给你配一把橱柜的备用钥匙。

(['gɪvz] [kiː] .)
(Gives key .)
(给予 钥匙 .)

（递上钥匙。）

[ðə; ðiˈ] ['fɪgjər] [hæz; həz][gɑːt][maɪ] [blæk] [koʊt][ɑːn] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['braɪtn] .
The figure has got my black coat on , and I want it for Brighton .
这 数字 有 得到 我的 黑色的 外套 在 , 和 我 想 它 为了 布莱顿 .

这个人偶穿着我的黑色外套，我想把它带到布莱顿去。

[wen] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['werɪŋ] [ðɪs] [wʌn] .
When you come back , it will be wearing this one .
什么时候 你 来 后退 , 它 将要 是 穿着 这 一 .

你回来的时候，它会穿着这件衣服。

(['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][koʊt][hiː; hi][ɪz] ['werɪŋ] .)
(Pointing to coat he is wearing .)
(指向 到 外套 他 是 穿着 .)

（指着他身上穿的外套。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[raɪt] .
Right .
正确的 .

正确的。

['wɔːltər] .
Walter .
沃尔特 .

沃尔特。

[ɪk'spleɪn] [ðæt] [tuː; tə] ['stelə] .
Explain that to Stella .
解释 那 到 斯特拉 .

把这话告诉斯特拉。

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[raɪt] [oʊ] !
Right oh !
正确的 哦 !

对哦!

([dʒæk][goʊz]['ɪntuː] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɑːr] .)
(Jack goes into drawing - room R .)
(杰克 去 进入 绘画 - 房间 拉 .)

（杰克走进R客厅。）

(['wɔːltər] ['pɪks] [ʌp][ænd; ənd] [pʊts] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊn] ['boʊlər] , [goʊz] ['kwɪkli] [ʌp] , [ʌn'lɔks] ['kʌbərd]
(Walter picks up and puts on his brown bowler , goes quickly up , unlocks cupboard
(沃尔特 精选 向上 和 放置 在 他的 棕色的 保龄球手 , 去 迅速地 向上 , 解锁 橱柜
,
,
,

（沃尔特拿起他的棕色圆顶礼帽戴上，迅速上楼，打开橱柜，

[pʊts] [kiː] [bæk] [ɪn] ['pɑːkɪt] , [ðen] [goʊz][ɪn]['æftər] ['seɪɪŋ] :)
puts key back in pocket , then goes in after saying :)
放置 钥匙 后退 在 口袋 , 然后 去 在 后 说 :)

把钥匙放回口袋，然后说完就进去了:）

['wɔːltər] .
Walter .
沃尔特 .

沃尔特。

[naʊ] , ['mɪstər] . ['deɪvɪdsən] , [maɪ][koʊt] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
Now , Mr . Davidson , my coat , if you please .
现在 , 先生 . 戴维森 , 我的 外套 , 如果 你 请 .

戴维森先生，请把我的外套给我。

([hiː; hi]['əupənz] [dɔːr] [waɪd] , ['ʃoʊɪŋ] ['fɪgjər] ['siːtɪd] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ðen] [goʊz][ɪn][ænd; ənd][ðə; ði]
(He opens door wide , showing figure seated as before , then goes in and the
(他 打开 门 宽的 , 显示 数字 坐着 作为 前 , 然后 去 在 和 这
[dɔːr] [kləuziz] .)
door closes .)
门 关闭 .)

（他把门完全打开，露出之前坐着的人影，然后走了进去，门关上了。）

([hiː; hi][ɪz] [ðen] [hɜːrd] ['kɔːlɪŋ] ['laʊdli] [ɪn] ['kʌbərd] :)
(He is then heard calling loudly in cupboard :)
(他 是 然后 听到 呼叫 高声 在 橱柜 :)

（随后可以听到他在橱柜里大声喊叫:）

[aɪ] [seɪ] !
I say !
我 说 !

我说!

[let][ˌem 'iː][goʊ] !
let me go !
让 我 去 !

放开我!

[kən'faʊnd] [juː; jʊ] — [dʒæk] — [dʒæk] — [aɪ] [seɪ] !
confound you — Jack — Jack — I say !
混杂 你 — 杰克 — 杰克 — 我 说 !

真让你糊涂——杰克——杰克——我说!

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] ['muːvɪŋ] !
the thing is moving !
这 事物 是 移动 !

它动了!

([laʊd] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['strʌg(ə)l] .)
(Loud noise of struggle .)
(大声 噪音 的 斗争 .)

（一阵激烈的搏斗声）

[hoʊld][ɑːn] , [dæm] [ˌaɪ ˈtiː] !
Hold **on** **,** **damn** **it** **!**
抓住 在 , 该死 它 !

等等，该死！

[dəunt][hɪt][ˌem ˈiː][ɑːn][ðə; ði] [hed] !
don't **hit** **me** **on** **the** **head** **!**
不 打 我 在 这 头 !

别打我的头！

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [stʌn] [ˌem ˈiː] ?
Do **you** **want** **to** **STUN** **me** **?**
做 你 想 到 眩晕 我 ?

你想让我震惊吗?

[dʒæk] !
Jack **!**
杰克 !

杰克！

([ə; eɪ][laʊd][kraɪ][ænd; ənd] [tuː] [θʌmps] , [ðen] [ðə; ði] [ˈkʌbərd] [dɔːr] [ˈsloʊli] [ˈəupənz] ,
(**A** **loud** **cry** **and** **two** **thumps** **,** **then** **the** **cupboard** **door** **slowly** **opens** **,**
(一个 大声 哭 和 二 咚咚 , 然后 这 橱柜 门 缓慢地 打开 ,

（一声尖叫和两声闷响，然后橱柜门缓缓打开，）

[ɔːˈtɑːmətən] [pʊts] [hed] [aʊt] — [ðə; ði][ˈæktər] [ˈhævɪŋ] [hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [blæk]
Automaton **puts** **head** **out** **—** **the** **actor** **having** **had** **time** **to** **change** **into** **the** **black**
自动机 放置 头 出去 — 这 演员 拥有 有 时间 到 改变 进入 这 黑色的
[koʊt] [bɪˈfɔːr] [ˈentərɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [ɔːˈtɑːmətən] .
coat **before** **entering** **as** **the** **automaton** **.**
外套 前 进入 作为 这 自动机 .

自动人偶探出头来——演员在扮演自动人偶之前有时间换上黑色外套。

[ˌaɪ ˈtiː] [kriːps] [aʊt] , [nɑːt][ˈoʊpənɪŋ][ðə; ði] [dɔːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈnesəseri] — [ˈbɪznəs] , [traɪz][tuː; tə]
It **creeps** **out** **,** **not** **opening** **the** **door** **more** **than** **necessary** **—** **business** **,** **tries** **to**
它 令人毛骨悚然 出去 , 不是 开幕 这 门 更多的 比 必要的 — 商业 , 尝试 到
[ˌɑːr ˈiː] - [ˈoʊpən] [dɔːr] [baɪ] [ˈhɪtɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] .
re **-** **open** **door** **by** **hitting** **it** **.**
关于 - 打开 门 经过 击中 它 .

它悄悄地爬出来，尽量不把门打开——生意人试图通过撞击来重新打开门。

[ˌaɪ ˈtiː] [werz] [ðə; ði] [blæk] [ˈboʊlər] [set][tuː; tə][wʌn][saɪd][ʌv; əv] [hed] .
It **wears** **the** **black** **bowler** **set** **to** **one** **side** **of** **head** **.**
它 穿着 这 黑色的 保龄球手 放 到 一 边 的 头 .

他把黑色圆顶礼帽歪戴在头的一侧。

[kʌmz] [daʊn] [siː] . , [ˈstɪfli] , [ænd; ənd] [riˈmaːks] , “ [jaʊ] , ” [ðen] [goʊz] [ʌp] .
Comes **down** **C** **.** **,** **stiffly** **,** **and** **remarks** **,** **“** **Yow** **,** **”** **then** **goes** **up** **.**
来 向下 C . , 僵硬地 , 和 评论 , “ 哟 , ” 然后 去 向上 .

C 僵硬地走下来，说道：“哎哟”，然后又走了上去。

[ˈmɪsɪz] . [ˈændərsn] [ˈentərz][diː] . [ɪn][ef] . [wɪð; wɪθ] [ˈdɪʃɪz] [ænd; ənd][sets] [ˈteɪbl] [ɪn] [ˈriːses] [wɪð; wɪθ] [bæk]
Mrs **.** **Anderson** **enters** **D** **.** **in** **F** **.** **with** **dishes** **and** **sets** **table** **in** **recess** **with** **back**
太太 . 安德森 进入 D . 在 F . 和 菜肴 和 套 桌子 在 凹陷处 和 后退
[tuː; tə] [ˈɔːdiəns] .
to **audience** **.**
到 观众 .

安德森夫人带着餐具进入D. in F.，并在课间休息时背对观众摆好餐桌。

[hiː; hi][goʊz] [tɔːrdz] [ˈmɪsɪz] . [ˈændərsn] .
He **goes** **towards** **Mrs** **.** **Anderson** **.**
他 去 向 太太 . 安德森 .

他走向安德森太太。

[ʃiː; ʃi]['stɑːrts][ɑːn] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz][streɪndʒ] ['mænər] .

She	starts	on	seeing	his	strange	manner	.
她	开始	在	看到	他的	奇怪的	方式	.

她开始注意到他奇怪的举止。

[hiː; hi][tɜːrnz][ænd; ənd][goʊz] [ə'krɔːs] [ænd; ənd] [streɪt] [ɔːf][diː] . [ɪn][ef] . , [ʃiː; ʃi][goʊz]['æftər][hɪm; ɪm] .)

He	turns	and	goes	across	and	straight	off	D	.	in	F	.	,	she	goes	after	him	.	)
他	转弯	和	去	穿过	和	直的	离开	D	.	在	F	.	,	她	去	后	他	.	)

他转身穿过马路，径直离开D点（在F点），她也跟着他走了。）

['mɪsɪz] . ['ændərsn] (['kɔːlɪŋ] ['æftər][hɪm; ɪm]) .

Mrs	.	Anderson	(	calling	after	him	)	.
太太	.	安德森	(	呼叫	后	他	)	.

安德森太太（在他身后喊道）。

['mɪstər] . ['evərəst] , [sɜːr] !

Mr	.	Everest	,	sir	!
先生	.	珠穆朗玛峰	,	先生	!

埃弗勒斯先生!

(['eksɪt] [ɔː'tɑːmətən] [diː] . [ɪn][ef] .)

(	Exit	Automaton	D	.	in	F	.	)
(	出口	自动机	D	.	在	F	.	)

（从F处的自动机D出口）

(['eksɪt]['mɪsɪz] . ['ændərsn] [diː] . [ɪn][ef] .)

(	Exit	Mrs	.	Anderson	D	.	in	F	.	)
(	出口	太太	.	安德森	D	.	在	F	.	)

（安德森夫人从F出口下车。）

([dʒæk][ænd; ənd] ['stelə] ['entər][frʌm; frəm][ɑːr] .)

(	Jack	and	Stella	enter	from	R	.	)
(	杰克	和	斯特拉	进入	从	拉	.	)

（杰克和斯特拉从右侧入场。）

[dʒæk] .

Jack	.
杰克	.

杰克。

[aɪ][left][hɪm; ɪm] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz][koʊt] .

I	left	him	changing	his	coat	.
我	左边	他	变化	他的	外套	.

我离开时他正在换外套。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

['stelə] (['lʊkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv]['wɪndoʊ]) .

Stella	(	looking	out	of	window	)	.
斯特拉	(	寻找	出去	的	窗户	)	.

斯特拉（望着窗外）。

[ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði]['kɔːrnər] ; [hiː; hi][hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][koʊt] .

There	he	is	turning	the	corner	;	he	has	changed	his	coat	.
那里	他	是	转弯	这	角落	;	他	有	已更改	他的	外套	.

他正转过街角；他换了件外套。

[dʒæk] .

Jack	.
杰克	.

杰克。

[lets] [hæv; həv][ə; eɪ]['prɑːpər] [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [kʌmz] .

Let's	**have**	**a**	**proper**	**look**	**at**	**this**	**wonderful**	**thing**	**before**	**the**	**old**	**lady**	**comes**	**.**
我们来吧	有	一个	恰当的	看	在	这	精彩的	事物	前	这	老的	女士	来	.

趁老太太还没来，咱们好好欣赏一下这件奇妙的东西吧。

([ðeɪ] [fetʃ] [aʊt] [tʃer] [wɪð; wɪθ]['wɔːltər] ['siːtɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [steɪdʒ] ,

(	**They**	**fetch**	**out**	**chair**	**with**	**Walter**	**seated**	**on**	**it**	**and**	**bring**	**it**	**down**	**stage**	**,**
(	他们	拿来	出去	椅子	和	沃尔特	坐着	在	它	和	带来	它	向下	阶段	,

（他们搬来沃尔特坐在上面的椅子，把椅子搬到舞台下，）

[wer] [ðeɪ] [wiːl] [ðə; ði] [tʃer] [raɪt] [raʊnd] [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [stʌnd] ['wɔːltər]['feɪsɪz] ['ɔːdiəns] .

where	**they**	**wheel**	**the**	**chair**	**right**	**round**	**so**	**that**	**the**	**stunned**	**Walter**	**faces**	**audience**	**.**
在哪里	他们	车轮	这	椅子	正确的	圆形的	所以	那	这	目瞪口呆	沃尔特	面孔	观众	.

他们把椅子转了个方向，让惊愕的沃尔特面向观众。

[hiː; hi][ɪz] [hætlɪs] .)

He	**is**	**hatless**	**.**	**)**
他	是	无帽	.	)

他没戴帽子。）

['stelə] .

Stella	**.**
斯特拉	.

斯特拉。

['hæznt] [ˌaɪ 'tiː] [slɪpt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [tʃer] [sɪns] [wiː; wi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][læst] ?

Hasn't	**it**	**slipped**	**down**	**in**	**the**	**chair**	**since**	**we**	**saw**	**it**	**last**	**?**
还没有	它	滑倒了	向下	在	这	椅子	自从	我们	锯	它	最后的	?

自从我们上次见到它之后，它是不是已经从椅子上滑下来了?

[dʒæk] .

Jack	**.**
杰克	.

杰克。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [soʊ] .

I	**don't**	**think**	**so**	**.**
我	不	思考	所以	.

我不这么认为。

['stelə] .

Stella	**.**
斯特拉	.

斯特拉。

[lʊk] [æt; ət][ɪts] [aɪz] — [dʒæk] , [ðeə(r)] ['oʊpənɪŋ] — [its] ['muːvɪŋ] !

Look	**at**	**its**	**eyes**	**—**	**Jack**	**,**	**they're**	**opening**	**—**	**it's**	**moving**	**!**
看	在	它是	眼睛	—	杰克	,	它们是	开幕	—	它是	移动	!

看它的眼睛——杰克，它们睁开了——它在动!

[dʒæk] .

Jack	**.**
杰克	.

杰克。

[greɪt] ['hevəns] !

Great	**Heavens**	**!**
伟大的	天	!

我的天哪!

[its] ['biːɪŋ] [bɔːrn] !

it's	**being**	**born**	**!**
它是	存在	出生	!

它诞生了!

['wɔːltər] ([hæf] [stʌnd] [ænd; ənd] ['weɪkɪŋ]) .

Walter	**(**	**half**	**stunned**	**and**	**waking**	**)**	**.**
沃尔特	(	一半	目瞪口呆	和	醒来	)	.

沃尔特（半梦半醒）。

[wer] [ˌeɪ 'em][aɪ] ?

Where	**am**	**I**	**?**
在哪里	是	我	?

这是哪里?

['stelə] .

Stella	**.**
斯特拉	.

斯特拉。

[ˌaɪ 'tiː] [spiːks] !

It	**speaks**	**!**
它	说话	!

它会说话!

[dʒæk] .

Jack	**.**
杰克	.

杰克。

[its] ['lɪvɪŋ] !

It's	**living**	**!**
它是	活的	!

它活着!

['wɔːltər] .

Walter	**.**
沃尔特	.

沃尔特。

[aɪ][wɑːnt][ə; eɪ][drɪŋk] !

I	**want**	**a**	**drink**	**!**
我	想	一个	喝	!

我想喝点东西!

[dʒæk] .

Jack	**.**
杰克	.

杰克。

[gʊd] [lɔːrd] !

Good	**lord**	**!**
好的	主	!

我的天哪!

[ˌaɪ 'tiː] [drɪŋks] !

It	**drinks**	**!**
它	饮料	!

它喝水!

(['stelə] [skriːmz] [ænd; ənd] [fɔːlz] [ɑːn] [siːt] .

(	**Stella**	**screams**	**and**	**falls**	**on**	**seat**	**.**
(	斯特拉	尖叫	和	瀑布	在	座位	.

（斯特拉尖叫一声，跌坐在座位上。）

[bel] [ə'gen] [rɪŋz] ['laʊdli] [ɔːf] [ɑːr] .)

Bell	**again**	**rings**	**loudly**	**off**	**R**	**.**	**)**
钟	再次	戒指	高声	离开	拉	.	)

R 的铃声再次响起。）

[həˈloʊ] !
Hullo **!**
你好 !

你好!

[ðeəz; ðəz]['mɪsɪz] . ['evərəst] !
there's **Mrs** **.** **Everest** **!**
有 太太 . 珠穆朗玛峰 !

那是珠穆朗玛夫人!

([hiː; hi] [teɪks] ['wɔːltər] , [huː] [hæz; həz] ['rɪzn] , [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .)
(**He** **takes** **Walter** **,** **who** **has** **risen** **,** **by** **the** **arm** **.** **)**
(他 需要 沃尔特 , WHO 有 升起 , 经过 这 手臂 .)

（他抓住已经起身的沃尔特的胳膊。）

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] , [sɜːr] ([liːdz] [hɪm; ɪm][tuː; tə]['bedruːm; 'bedrʊm][el] .) .
Come **with** **me** **,** **sir** **(** **leads** **him** **to** **bedroom** **L** **.** **)** **.**
来 和 我 , 先生 (线索 他 到 卧室 L .) .

先生，跟我来。（领着他去了L卧室。）

[ɪn][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [kwɪk] !
In **there** **with** **you** **,** **quick** **!**
在 那里 和 你 , 快的 !

快进去!

([kɪks] [hɪm; ɪm][ɪn] ['kwɪkli] , [ænd; ənd]['lɑːks] [dɔːr] .)
(**Kicks** **him** **in** **quickly** **,** **and** **locks** **door** **.** **)**
(踢 他 在 迅速地 , 和 锁 门 .)

（迅速将他踹进门，然后锁上门。）

(['stelə] ['miːntaɪm] [hæz; həz] ['hɜːrid] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tʃer] [ænd; ənd][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['kʌbərd]
(**Stella** **meantime** **has** **hurried** **up** **with** **the** **chair** **and** **put** **it** **in** **cupboard**
(斯特拉 与此同时 有 慌忙 向上 和 这 椅子 和 放 它 在 橱柜
[ænd; ənd][kləuziz] [dɔːr] .)
and **closes** **door** **.** **)**
和 关闭 门 .)

（与此同时，斯特拉匆匆搬来椅子，放进橱柜里，然后关上了门。）

[fjuː] !
Phew **!**
呼..... !

呼!

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [θɪŋ] !
this **is** **the** **most** **extraordinary** **thing** **!**
这 是 这 最多 非凡的 事物 !

这真是太不可思议了!

(['hɜːri] [daʊn] , ['seɪɪŋ] :) [wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['telɪgræf] [fɔːrmz] ?
(**Hurries** **down** **,** **saying** **:** **)** **Where** **are** **the** **telegraph** **forms** **?**
(匆忙 向下 , 说 :) 在哪里 是 这 电报 表格 ?

（匆匆下楼，问道:）电报表格在哪里?

([æz; əz][hiː; hi] ['snætʃɪz] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][neɪl][ɑːn][wɔːl] , [ænd; ənd][sɪts][tuː; tə] [raɪt] [ɑːr] . ,
(**As** **he** **snatches** **them** **from** **nail** **on** **wall** **,** **and** **sits** **to** **write** **R** **.** **,**
(作为 他 抢夺 他们 从 指甲 在 墙 , 和 坐着 到 写 拉 . ,

（他从墙上的钉子上扯下它们，坐下来写R.,

['mɪsɪz] . ['ændərsn] ['entərz][diː] . [ɪn][ef] . [aʊt][ʌv; əv] [breθ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['telɪgræm] ;
Mrs **.** **Anderson** **enters** **D** **.** **in** **F** **.** **out** **of** **breath** **and** **with** **a** **telegram** **;**
太太 . 安德森 进入 D . 在 F . 出去 的 气息 和 和 一个 电报 ;

安德森夫人气喘吁吁地走进D. in F.，手里拿着一份电报;

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['dresɪŋ] , [hɜːr; hər] [her] ['biːɪŋ] [ɪn][dɪs'ɔːrdər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [werz] [ə; eɪ]
she **is** **in** **process** **of** **dressing** **,** **her** **hair** **being** **in** **disorder** **,** **and** **she** **wears** **a**
她 是 在 过程 的 敷料 , 她 头发 存在 在 紊乱 , 和 她 穿着 一个
['dresɪŋ] ['dʒækɪt] .)
dressing **jacket** **.** **)**
敷料 夹克 .)

她正在穿衣服，头发凌乱，穿着一件晨衣外套。

['mɪsɪz] . ['ændərsn] .
Mrs **.** **Anderson** **.**
太太 . 安德森 .

安德森夫人。

- , [sɜːr] .
Telegrapheram **,** **sir** **.**
- , 先生 .

电报员先生。

([daʊn] [ænd; ənd] ['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː] .)
(**Down** **and** **gives** **it** **.** **)**
(向下 和 给予 它 .)

（俯身递给他。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **13** **]**
[页 -]

[第13页]

[dʒæk] (['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['telɪgræm]) .
Jack **(** **looking** **at** **telegram** **)** **.**
杰克 (寻找 在 电报) .

杰克（看着电报）。

[frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['evərəst] — “ [hæv; həv] [mɪst] [treɪn] , [dəunt][weɪt] [lʌntʃ] — ['kʌmɪŋ] [baɪ][nekst] .
From **Mrs** **.** **Everest** **—** **“** **Have** **missed** **train** **,** **don't** **wait** **lunch** **—** **coming** **by** **next** **.**
从 太太 . 珠穆朗玛峰 — “ 有 错过 火车 , 不 等待 午餐 — 未来 经过 下一个 .

来自埃弗勒斯太太——“错过了火车，别等午饭了——下一班就到。”

” [θæŋk] ['gʊdnəs] !
” **Thank** **goodness** **!**
” 感谢 善良 !

“谢天谢地!

([tuː; tə]['mɪsɪz] . ['ændərsn] .)
(**To** **Mrs** **.** **Anderson** **.** **)**
(到 太太 . 安德森 .)

（致安德森夫人。）

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][dəunt] [noʊ] [wer] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ?
I **suppose** **you** **don't** **know** **where** **I** **can** **find** **a** **detective** **?**
我 认为 你 不 知道 在哪里 我 能 寻找 一个 侦探 ?

我猜你不知道哪里能找到侦探吧?

['mɪsɪz] . ['ændərsn] .
Mrs **.** **Anderson** **.**
太太 . 安德森 .

安德森夫人。

[jes] , [sɜːr] , [aɪ] [dʌz] .
Yes **,** **sir** **,** **I** **does** **.**
是的 , 先生 , 我 做 .

是的，先生，我的确有。

['biːɪŋ] [maɪ] [oʊn] ['nefjuː] [æz; əz][laɪvz; lɪvz][ɪn][ðə; ði]['ætɪk] .

Being	**my**	**own**	**nephew**	**as**	**lives**	**in**	**the**	**attic**	**.**
存在	我的	自己的	侄子	作为	生活	在	这	阁楼	.

因为我的侄子就住在阁楼里。

[dʒæk] ([raɪts] ['sevrəl] ['telɪgræm] , [æz; əz] :)

Jack	**(**	**writes**	**several**	**telegrams**	**,**	**as**	**:**	**)**
杰克	(	写	一些	电报	,	作为	:	)

杰克（写了好几封电报，内容如下：）

[aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] — —

I	**want**	**him**	**at**	**once**	**—**	**—**
我	想	他	在	一次	—	—

我想要他立刻——

['mɪsɪz] . ['ændərsn] .

Mrs	**.**	**Anderson**	**.**
太太	.	安德森	.

安德森夫人。

[lɔːk] [ə; eɪ]['flaʊəri][ˌem 'iː] !

Lawk	**a**	**floury**	**me**	**!**
法律	一个	面粉状的	我	!

给我来点面粉！

(['hɜːri] [aʊt][diː] . [ɪn][ef] .)

(	**Hurries**	**out**	**D**	**.**	**in**	**F**	**.**	**)**
(	匆忙	出去	D	.	在	F	.	)

（匆匆离开F.）

['stelə] .

Stella	**.**
斯特拉	.

斯特拉。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['raɪtɪŋ] ?

What	**are**	**you**	**writing**	**?**
什么	是	你	写作	?

你在写什么?

([teɪks] [ʌp][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪgræm] .)

(	**Takes**	**up**	**one**	**of**	**the**	**telegrams**	**.**	**)**
(	需要	向上	一	的	这	电报	.	)

（拿起一份电报。）

“ ['wɔːltər] ['evərəst] , [ʃɪp] [hoʊ'tel] , ['braɪtn] .

“	**Walter**	**Everest**	**,**	**Ship**	**Hotel**	**,**	**Brighton**	**.**
“	沃尔特	珠穆朗玛峰	,	船	酒店	,	布莱顿	.

“沃尔特·埃弗勒斯，布莱顿船舶酒店。

['sɪrəl]['deɪvɪdsən][ɪz] ['lɪvɪŋ] .

Cyril	**Davidson**	**is**	**living**	**.**
西里尔	戴维森	是	活的	.

西里尔·戴维森还活着。

[kʌm] [hoʊm] .

Come	**home**	**.**
来	家	.

回家吧。

” (['wɔːltər] [nɔks] ['laʊdli] [æt; ət]['bedruːm; 'bedrʊm] [dɔːr] .)

”	**(**	**Walter**	**knocks**	**loudly**	**at**	**bedroom**	**door**	**.**	**)**
”	(	沃尔特	敲门声	高声	在	卧室	门	.	)

（沃尔特用力敲着卧室门。）

[dʒæk] ! ['lɪs(ə)n] !
Jack ! listen !
杰克 ！ 听 ！

杰克！听着！

[dʒæk] ([stɪl] ['raɪtɪŋ] — ['nɔkiŋ] [rɪ'pi:tɪd]) .
Jack (still writing — knocking repeated) .
杰克 （ 仍然 写作 — 敲门 重复 ） .

杰克（仍在写作——敲门声不断）。

['kʌmɪŋ] — ['kʌmɪŋ] .
Coming — coming .
未来 — 未来 .

来了——来了。

(['nɔkiŋ] [si:siz] — [hi:; hi] [kən'tɪnju:z] .)
(Knocking ceases — he continues .)
(敲门 停止 — 他 继续 .)

（敲门声停止了——他继续说道。）

[ðɪs] [goʊz][tu:; tə] ['evri] [hoʊ'tel][ɪn] ['braɪtn] .
This goes to every hotel in Brighton .
这 去 到 每一个 酒店 在 布莱顿 .

这条规定适用于布莱顿的每家酒店。

['stelə] .
Stella .
斯特拉 .

斯特拉。

[hi:; hi] [meɪ] [nɑ:t][bi:; bi][æt; ət][æn; ən][hoʊ'tel] .
He may not be at an hotel .
他 可能 不是 是 在 一个 酒店 .

他可能不在酒店。

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[ðæts] [waɪ] [aɪv] [sent][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] — —
That's why I've sent for a detective — —
那就是 为什么我已经 发送 为了 一个 侦探 — —

这就是我为什么派人去请侦探的原因——

([dʒɑ:bɪnz]['entərz] , [hæt][ɪn][hænd][ænd; ənd] [ʌm'brelə] ['ʌndər][ɑ:rm] ; [hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [staʊt] [mæn] ,
(Jobbins enters , hat in hand and umbrella under arm ; he is a stout man ,
(乔宾斯 进入 , 帽子 在 手 和 伞 在下面 手臂 ; 他 是 一个 肥硕 男人 ,

（乔宾斯走了进来，手里拿着帽子，胳膊下夹着伞；他是个身材魁梧的人，

['ræðər] ['ʃæbɪli] [drest] [ɪn] [twi:d] , [wɪð; wɪθ] [twi:d] [frɑ:k] - [koʊt] , [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] [skwer]
rather shabbily dressed in tweed , with tweed frock - coat , and has a square
相当 破旧地 穿着 在 粗花呢 , 和 粗花呢 连衣裙 - 外套 , 和 有 一个 正方形
- ['tɑ:pt] ['boʊlər] .)
- topped bowler .)
- 顶峰 保龄球手 .)

他穿着略显邋遢的粗花呢套装，包括一件粗花呢礼服外套，头上戴着一顶方顶圆顶礼帽。

[dʒɑ:bɪnz] .
Jobbins .
乔宾斯 .

工作箱。

[maɪ] [neɪm] [ɪz][dʒɑːbɪnz] , [sɜːr] .
My **name** **is** **Jobbins** **,** **sir** **.**
我的 姓名 是 乔宾斯 , 先生 .

先生，我叫乔宾斯。

(['gɪvz] [lɑːrdʒ][kɑːrd] .)
(**Gives** **large** **card** **.** **)**
(给予 大的 卡片 .)

（递出一张大卡片。）

['praɪvət] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][ænd; ənd] [dɪ'tektɪv] ['eɪdʒənt] , ['ʌtmoʊst] ['siːkrəsi] [ænd; ənd] [dɪ'spætʃ] ,
Private **inquiry** **and** **detective** **agent** **,** **utmost** **secrecy** **and** **despatch** **,**
私人的 询问 和 侦探 代理人 , 极致 保密 和 调度 ,
['pɑːrtiz] [wɑːtʃt] , ['mɪsɪŋ] ['relətɪvz] [treɪst] , [di'vɔːsiz] [in'ʃuəd] .
parties **watched** **,** **missing** **relatives** **traced** **,** **divorces** **ensured** **.**
各方 观看 , 丢失的 亲属 追踪 , 离婚 确保 .

私人调查和侦探代理，绝对保密，行动迅速，监视聚会，寻找失踪亲属，确保离婚。

[dʒæk] .
Jack **.**
杰克 .

杰克。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] ['mætər] , ['mɪstər] . [dʒɑːbɪnz] .
This **is** **a** **very** **simple** **matter** **,** **Mr** **.** **Jobbins** **.**
这 是 一个 非常 简单的 事情 , 先生 . 乔宾斯 .

乔宾斯先生，这很简单。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [ri'zaidz] [hɪr] [left] [hoʊm] ['sʌd(ə)nli] .
The **gentleman** **who** **resides** **here** **left** **home** **suddenly** **.**
这 绅士 WHO 居住地 这里 左边 家 突然 .

住在这里的那位先生突然离家出走了。

[aɪ][wɑːnt][hɪm; ɪm] [fetʃt] [bæk] [æt; ət][wʌns] .
I **want** **him** **fetched** **back** **at** **once** **.**
我 想 他 已获取 后退 在 一次 .

我希望立刻把他接回去。

([sɪts][ænd; ənd] [raɪts] [noʊt][æz; əz] :)
(**Sits** **and** **writes** **note** **as** **:** **)**
(坐 和 写 笔记 作为 :)

（坐下来写下笔记:）

[dʒɑːbɪnz] .
Jobbins **.**
乔宾斯 .

工作箱。

[jes] , [sɜːr] ([goʊz] [ʌp] , [ðen] [rɪ'tɜːrn]) , [wer] [ɪz][hiː; hi] ?
Yes **,** **sir** **(** **goes** **up** **,** **then** **returns** **)** **,** **where** **is** **he** **?**
是的 , 先生 (去 向上 , 然后 返回) , 在哪里 是 他 ?

是的，先生（上前，然后返回），他在哪里?

([wɪð; wɪθ] ['noʊtbʊk] ['oʊpən][tuː; tə] [teɪk] [noʊts] .)
(**With** **notebook** **open** **to** **take** **notes** **.** **)**
(和 笔记本 打开 到 拿 笔记 .)

（打开笔记本做笔记。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **14** **]**
[页 -]

[第14页]

[dʒæk] . ['braɪtn] .
Jack . **Brighton** .
杰克 . 布莱顿 .

杰克。布莱顿。

[dʒɑ:bɪnz] ([noʊts]) .
Jobbins (**notes**) .
乔宾斯 (笔记) .

工作岗位（备注）。

['braɪtn] — [wʌt] [hoʊ'tel] , [sɜ:r] ?
Brighton — **what** **hotel** , **sir** ?
布莱顿 — 什么 酒店 , 先生 ?

布莱顿——先生，您指的是哪家酒店?

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɪf] [aɪ] [nu:] [wʌt] [hoʊ'tel][aɪ][ʃʊd; ʃəd][rɪ'kwaɪər][ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] ?
Do **you** **think** **if** **I** **knew** **what** **hotel** **I** **should** **require** **a** **detective** **?**
做 你 思考 如果 我 知道 什么 酒店 我 应该 要求 一个 侦探 ?

你觉得如果我知道我住哪家酒店，我应该雇个侦探吗?

[dʒɑ:bɪnz] .
Jobbins .
乔宾斯 .

工作箱。

[ðen] [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tu:; tə][faɪnd][hɪm; ɪm] ?
Then **how** **am** **I** **to** **find** **him** **?**
然后 如何 是 我 到 寻找 他 ?

那我该如何找到他呢?

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[ðə; ði][best] [θɪŋ] [wɪl] [bi:; bi][tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][fɜ:rst][treɪn][tu:; tə] ['braɪtn] .
The **best** **thing** **will** **be** **to** **take** **the** **first** **train** **to** **Brighton** .
这 最好的 事物 将要 是 到 拿 这 第一的 火车 到 布莱顿 .

最好的办法是搭乘第一班火车前往布莱顿。

[dʒɑ:bɪnz] ([noʊts]) .
Jobbins (**notes**) .
乔宾斯 (笔记) .

工作岗位（备注）。

[fɜ:rst][treɪn][tu:; tə] ['braɪtn] .
First **train** **to** **Brighton** .
第一的 火车 到 布莱顿 .

开往布莱顿的第一班火车。

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[hi:; hi] [meɪ] [bi:; bi][æt; ət][ə; eɪ] ['bɔ:rdɪŋ] - [haʊs] .
He **may** **be** **at** **a** **boarding** **-** **house** .
他 可能 是 在 一个 登机 - 房子 .

他可能住在寄宿公寓。

[dʒɑ:bɪnz] ([noʊts]) .
Jobbins (notes) .
乔宾斯 (笔记) .

工作岗位（备注）。

['pɑ:səbli] [ə; eɪ] ['bɔ:rdɪŋ] - [haʊs] .
Possibly a boarding - house .
可能 一个 登机 - 房子 .

可能是寄宿公寓。

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[wen] [ju:; jʊ][faɪnd][hɪm; ɪm] [gɪv] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [noʊt] (['kloʊzɪŋ][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]) ,
When you find him give him this note (closing it and giving it) ,
什么时候 你 寻找 他 给 他 这 笔记 (结束 它 和 给予 它) ,

找到他后，把这张纸条给他（合上纸条递给他）。

[ænd; ənd][send][ˌem 'i:][ə; eɪ]['waɪər] .
and send me a wire .
和 发送 我 一个 金属丝 .

给我汇款。

(['gɪvz] [faɪv] - [paʊnd] [noʊt] .)
(Gives five - pound note .)
(给予 五 - 磅 笔记 .)

（递出一张五英镑钞票。）

[ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] [kæʃ] [fɔ:r; fər][jʊr; jər] [ɪk'spensɪz] .
There is some cash for your expenses .
那里 是 一些 现金 为了 你的 开支 .

这里有一笔现金供你开销。

['stelə] .
Stella .
斯特拉 .

斯特拉。

[haʊ] [ɪz][hi:; hi][tu:; tə] [noʊ] ['wɔ:ltər] ?
How is he to know Walter ?
如何 是 他 到 知道 沃尔特 ?

他怎么会认识沃尔特呢?

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

['iznt] [ðer; ðər][ə; eɪ] ['foʊtəgræf] ?
Isn't there a photograph ?
不是 那里 一个 照片 ?

没有照片吗?

([faindz][wʌn][ɑ:n] ['mæntl] [ɑ:r] .)
(Finds one on mantel R .)
(发现 一 在 壁炉架 拉 .)

（在壁炉架右侧找到一个。）

[hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər] .
Here we are .
这里 我们 是 .

我们到了。

(['gɪvz] [ˌaɪ 'tiː] .)
(Gives it .)
(给予 它 .)

（递过去。）

[dʒɑːbɪnz] .
Jobbins .
乔宾斯 .

工作箱。

[aɪl] [wɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['braɪtn] [striːts] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] — [waɪ] ,
I'll walk about the Brighton streets with this — why ,
患病的 走 关于 这 布莱顿 街道 和 这 — 为什么 ,

我会带着这个在布莱顿的街头漫步——为什么?

[aɪ] [siːn] [ðɪs] [dʒent] [ɪn] [ðə; ði] ['pʌblɪk] ['gaːdnz] [faɪv] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] .
I seen this gent in the public gardens five minutes ago .
我 已见 这 绅士 在 这 民众 花园 五 分钟 前 .

五分钟前我在公园里看到了这位先生。

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[ðen] ['æftər] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] .
Then after him and bring him back .
然后 后 他 和 带来 他 后退 .

然后追上去把他带回来。

[dʒɑːbɪnz] ([æt; ət] [diː] . [ɪn] [ef] .) .
Jobbins (at D . in F .) .
乔宾斯 (在 D . 在 F .) .

Jobbins（位于 D. in F.）。

[juːl] [hɪr] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] — [baɪ] ['waɪər] .
You'll hear from me — BY WIRE .
你会 听到 从 我 — 经过 金属丝 .

我会通过电报与您联系。

(['eksɪt] .)
(Exit .)
(出口 .)

（出口。）

[dʒæk] ([kɔːlz] [aʊt] ['æftər] [hɪm; ɪm]) .
Jack (calls out after him) .
杰克 (呼叫 出去 后 他) .

杰克（在他身后喊道）。

['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [vɪk'tɔːriə] ; [ɪf] [juː; jʊ] [mɪs] [hɪm; ɪm] , [goʊ] [raɪt] [ɑːn] .
Follow him to Victoria ; if you miss him , go right on .
跟随 他 到 维多利亚 ; 如果 你 错过 他 , 去 正确的 在 .

跟着他去维多利亚；如果错过了他，就继续往前走。

([kʌmz] [daʊn] .)
(Comes down .)
(来 向下 .)

（下来了。）

[aɪv] [fər'gɑːtn] [ðiːz] ['telɪgræm] .
I've forgotten these telegrams .
我已经 被遗忘的 这些 电报 .

我把这些电报都忘了。

['stelə] .
Stella .
斯特拉 .

斯特拉。

[aɪl] [teɪk] [ðem; ðəm] .
I'll **take** **them** .
患病的 拿 他们 .

我收下它们。

[dʒæk] (['gɪvz] [ðem; ðəm]) .
Jack **(** **gives** **them** **)** **.**
杰克 (给予 他们) .

杰克（给了他们）。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [kæʃ] ?
Have **you** **any** **cash** **?**
有 你 任何 现金 ?

你有现金吗?

['stelə] .
Stella **.**
斯特拉 .

斯特拉。

[jes] .
Yes **.**
是的 .

是的。

(['hɜːri] [aʊt][diː] . [ɪn][ef] .)
(**Hurries** **out** **D** **.** **in** **F** **.** **)**
(匆忙 出去 D . 在 F .)

（匆匆离开F.）

([ə; eɪ] ['veri] [laʊd] [pə'remptəri] ['nɔkiŋ] [æt; ət][diː] . [el] . [dʒæk] ['lisnz] [ə; eɪ]['moʊmənt] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
(**A** **very** **loud** **peremptory** **knocking** **at** **D** **.** **L** **.** **Jack** **listens** **a** **moment** **—** **it** **is**
(一个 非常 大声 蛮横 敲门 在 D . L . 杰克 听着 一个 片刻 — 它 是
[rɪ'piːtɪd] .)
repeated **.** **)**
重复 .)

（一阵非常响亮、咄咄逼人的敲门声响起，DL Jack 听了一会儿——敲门声再次响起。）

[dʒæk] .
Jack **.**
杰克 .

杰克。

['getɪŋ] ['næsti] !
Getting **nasty** **!**
获得 可恶的 !

越来越糟糕了!

([laʊd] ['nɔkiŋ] .)
(**Loud** **knocking** **.** **)**
(大声 敲门 .)

（响亮的敲门声。）

['wɔːltər] ([ɔːf] , [kɔːlz]) .
Walter **(** **off** **,** **calls** **)** **.**
沃尔特 (离开 , 呼叫) .

沃尔特（关闭，来电）。

[aɪ] [seɪ] — [let] [ˌem 'iː] [aʊt] !
I **say** **—** **let** **me** **out** **!**
我 说 — 让 我 出去 !

我说——放我出去!

[dʒæk] .
Jack **.**
杰克 .

杰克。

[naʊ] [ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [nɑːt] [noʊn] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] [ðæt] [wʌz; wəz] ['wɔːltər] .
Now **if** **I** **had** **not** **known** **,** **I** **should** **have** **said** **that** **was** **Walter** **.**
现在 如果 我 有 不是 已知 , 我 应该 有 说 那 曾是 沃尔特 .

如果我不知道的话，我会说那是沃尔特。

[ðə; ði] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] [θɪk] [æt; ət] ['staːtiŋ] , [bʌt; bət] [naʊ] [ɪts] [aɪ'dentɪk(ə)l] .
The **voice** **was** **a** **trifle** **thick** **at** **starting** **,** **but** **now** **its** **identical** **.**
这 嗓音 曾是 一个 琐事 厚的 在 开始 , 但 现在 它是 完全相同的 .

起初声音有点沙哑，但现在已经完全正常了。

['wɔːltər] ([ɔːf]) .
Walter **(** **off** **)** **.**
沃尔特 (离开) .

沃尔特（离开）。

[let] [ˌem 'iː] [aʊt] .
Let **me** **out** **.**
让 我 出去 .

放我出去。

([laʊd] ['nɔkiŋ] .)
(**Loud** **knocking** **.** **)**
(大声 敲门 .)

（响亮的敲门声。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **15** **]**
[页 -]

[第15页]

[dʒæk] .
Jack **.**
杰克 .

杰克。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] .
I **suppose** **I'll** **have** **to** **.**
我 认为 患病的 有 到 .

我想我得这么做。

([hiː; hi] [goʊz] [ænd; ənd] [ʌn'lɔks] [dɔːr] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [ɑːr] . [frʌnt] — ['wɔːltər] [kʌmz] [aʊt] .)
(**He** **goes** **and** **unlocks** **door** **and** **returns** **to** **R** **.** **front** **—** **Walter** **comes** **out** **.** **)**
(他 去 和 解锁 门 和 返回 到 拉 . 正面 — 沃尔特 来 出去 .)

（他去开门，然后回到右侧前门——沃尔特走了出来。）

['wɔːltər] .
Walter **.**
沃尔特 .

沃尔特。

[wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðɪs] ?
What **is** **the** **meaning** **of** **all** **this** **?**
什么 是 这 意义 的 全部 这 ?

这一切究竟意味着什么?

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[ðæts] [ɪg'zæktli] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] .
That's **exactly** **what** **I** **want** **to** **know** .
那就是 确切地 什么 我 想 到 知道 .

这正是我想要知道的。

['wɔːltər] .
Walter .
沃尔特 .

沃尔特。

['lɑːkɪŋ] [ə; eɪ] ['feloʊ] [ɪn][ə; eɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] .
Locking **a** **fellow** **in** **a** **bedroom** .
锁定 一个 同伴 在 一个 卧室 .

把一个人锁在卧室里。

[dʒæk] ([ə'saɪd]) .
Jack **(** **aside** **)** .
杰克 (旁边) .

杰克（旁白）。

[kɔːlz] [ɪt'self][ə; eɪ] ['feloʊ] [ænd; ənd] [noʊz] [its] [ə; eɪ]['bedruːm; 'bedrʊm] !
Calls **itself** **a** **fellow** **and** **knows** **it's** **a** **bedroom** **!**
呼叫 本身 一个 同伴 和 知道 它是 一个 卧室 !

它自称是"伙计"，而且知道这是一间卧室!

['wɔːltər] .
Walter .
沃尔特 .

沃尔特。

[aɪ] [fiːl] [æz; əz]['stuːpɪd] ([hiː; hi][ɪz] [stɪl] [hæf] - [stʌnd]) [æz; əz][æn; ən] [aʊl] .
I **feel** **as** **stupid** **(** **he** **is** **still** **half** **-** **stunned** **)** **as** **an** **owl** **.**
我 感觉 作为 愚蠢的 (他 是 仍然 一半 - 目瞪口呆) 作为 一个 猫头鹰 .

我觉得自己像只猫头鹰一样愚蠢（他仍然半惊半醒）。

[wer] [ɪz] ['stelə] ?
Where **is** **Stella** **?**
在哪里 是 斯特拉 ?

斯特拉在哪里?

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[noʊz] [ə'baʊt] ['stelə] !
Knows **about** **Stella** **!**
知道 关于 斯特拉 !

知道斯特拉的事!

['wɔːltər] .
Walter .
沃尔特 .

沃尔特。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['mʌtərɪŋ] ?
What **are** **you** **muttering** **?**
什么 是 你 喃喃自语 ?

你在嘟囔什么?

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[noʊz] [aɪm] ['mʌtərɪŋ] !
Knows **I'm** **muttering** **!**
知道 我是 喃喃自语 !

知道我在自言自语!

['wɔːltər] .
Walter .
沃尔特 .

沃尔特。

[wel] ?
Well **?**
出色地 ?

出色地?

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[wel] .
Well .
出色地 .

出色地。

['wɔːltər] .
Walter .
沃尔特 .

沃尔特。

[waɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l][dəunt][juː; jʊ] [spiːk] ?
Why **the** **devil** **don't** **you** **speak** **?**
为什么 这 魔鬼 不 你 说话 ?

你这魔鬼为什么不说话?

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[noʊz] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['dev(ə)l] !
Knows **there's** **a** **devil** **!**
知道 有 一个 魔鬼 !

知道有魔鬼存在!

[aɪ] ['riːəli] [dəunt][kwaɪt] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [tɪl] [jʊr; jər] [kri'eɪtər] [rɪ'tɜːrn] .
I **really** **don't** **quite** **know** **what** **to** **do** **with** **you** **till** **your** **creator** **returns** **.**
我 真的 不 相当 知道 什么 到 做 和 你 直到 你的 创作者 返回 .

在你的造物主归来之前，我真的不知道该如何处置你。

['wɔːltər] .
Walter .
沃尔特 .

沃尔特。

[wʌt] ? — [haʊ] ?
What **?** **—** **How** **?**
什么 ? — 如何 ?

什么? ——怎么会这样?

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[wʌt] [ɔːr] [haʊ] — [seɪm] [θɪŋ] .
What or how — same thing .
什么 或者 如何 — 相同的 事物 .

什么或怎么做——意思一样。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['prɪti] ['pɪkl] , ['mɪstər] . ['sɪrəl]['deɪvɪdsən] .
This is a pretty pickle , Mr . Cyril Davidson .
这 是 一个 漂亮的 泡菜 , 先生 . 西里尔 戴维森 .

西里尔·戴维森先生，这可真是个棘手的问题。

['wɔːltər] .
Walter .
沃尔特 .

沃尔特。

['mɪstər] . [wʌt] ?
Mr . What ?
先生 . 什么 ?

什么先生?

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [dɑːn] - [noʊ] [jʊr; jər] [neɪm] [jet] ; [ðæt] [ɪz] [wʌt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['krɪsənd] ,
Of course you don ' know your name yet ; that is what you were christened ,
的 课程 你 大学教师 - 知道 你的 姓名 然而 ; 那 是 什么 你 是 受洗 ,

当然，你现在还不知道自己的名字；那是你受洗时取的名字。

['sɪrəl]['deɪvɪdsən] , [soʊ][aɪ][kɔːl][juː; jʊ]['sɪrəl]['deɪvɪdsən] .
Cyril Davidson , so I call you Cyril Davidson .
西里尔 戴维森 , 所以 我 称呼 你 西里尔 戴维森 .

我是西里尔·戴维森，所以我叫你西里尔·戴维森。

['wɔːltər] .
Walter .
沃尔特 .

沃尔特。

[oʊ] , [juː; jʊ][duː] , [duː][juː; jʊ] ?
Oh , you do , do you ?
哦 , 你 做 , 做 你 ?

哦，你真的有吗?

[ðæts] ['veri] ['klevər][ʌv; əv][juː; jʊ] .
that's very clever of you .
那就是 非常 聪明的 的 你 .

你真聪明。

[maɪ]['maɪndz][ə; eɪ][blæŋk] , [aɪ][kɑːnt] [rɪ'membər] [wʌt] ['hæpənd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][woʊk][ʌp][ɑːn][ðæt] [tʃer]
My mind's a blank , I can't remember what happened before I woke up on that chair
我的 心灵的 一个 空白的 , 我 不能 记住 什么 发生 前 我 觉醒 向上 在 那 椅子
.
:
.

我脑子一片空白，想不起来醒来之前躺在椅子上发生了什么。

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[noʊ][wʌn] [ri'membəz] [wʌt] ['hæpənd] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][bɔ:rn] .
No one remembers what happened before they were born .
不 一 记得 什么 发生 前 他们 是 出生 .

没有人记得自己出生之前发生了什么。

['wɔ:ltər] ([bæŋz] [ə; eɪ] [bʊk] [daʊn] [ɑ:n] ['teɪbl]) .
Walter (bangs a book down on table) .
沃尔特 (刘海 一个 书 向下 在 桌子) .

沃尔特（把一本书重重地摔在桌子上）。

[oʊ] , [dæmd] ['nɑ:nsens] !
Oh , damned nonsense !
哦 , 该死的 废话 !

哦，真是胡说八道!

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] [naʊ] [ju:v] [kʌm] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] ;
I wonder what you think of the world now you've come into it ;
我 想知道 什么 你 思考 的 这 世界 现在 你已经 来 进入 它 ;

我想知道你来到这个世界后，对它有什么看法;

[wʌt] [ɑ:r; ər][jʊr; jər]['dʒen(ə)rəl] [im'preʃəns] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ?
what are your general impressions of mankind ?
什么 是 你的 一般的 印象 的 人类 ?

你对人类的总体印象是什么?

['wɔ:ltər] .
Walter .
沃尔特 .

沃尔特。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [waɪ] [ju:; jʊ] [lɔkt] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði]['bedru:m; 'bedrʊm] ?
Was this why you locked me in the bedroom ?
曾是 这 为什么 你 已锁定 我 在 这 卧室 ?

这就是你把我锁在卧室里的原因吗?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 16]
[页 -]

[第16页]

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[ɪg'zæktli] .
Exactly .
确切地 .

确切地。

['wɔ:ltər] .
Walter .
沃尔特 .

沃尔特。

[ænd; ənd][ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kiːp] [ðɪs] [ʌp] ?
And **are** **you** **going** **to** **keep** **this** **up** **?**
和 是 你 去 到 保持 这 向上 ?

你打算继续这样做吗?

[dʒæk] .
Jack **.**
杰克 .

杰克。

[dɪ'saɪdɪdli] .
Decidedly **.**
绝对地 .

果断地。

['wɔːltər] .
Walter **.**
沃尔特 .

沃尔特。

[aɪ] [kɑːnt] [siː] [mʌtʃ] [sens] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ'self] ; [haʊ'evər] ,
I **can't** **see** **much** **sense** **in** **it** **myself** **;** **however** **,**
我 不能 看 很多 感觉 在 它 我 ; 然而 ,

我自己也看不出这有什么意义；然而，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [pliːziz] [juː; jʊ] — [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] [lʌntʃ] .
if **it** **pleases** **you** **—** **I'm** **going** **to** **have** **some** **lunch** **.**
如果 它 请 你 — 我是 去 到 有 一些 午餐 .

如果你不介意的话——我要去吃午饭了。

([goʊz] [ʌp] [tuː; tə] ['teɪbl] [ɪn] ['riːses] .)
(**Goes** **up** **to** **table** **in** **recess** **.** **)**
(去 向上 到 桌子 在 凹陷处 .)

（课间休息时走到桌子旁。）

[dʒæk] ([kɔːlz] [ʌp]) .
Jack **(** **calls** **up** **)** **.**
杰克 (呼叫 向上) .

杰克（打电话过来）。

['mɪstər] . ['deɪvɪdsən] !
Mr **.** **Davidson** **!**
先生 . 戴维森 !

戴维森先生!

([noʊ] ['ænsər] .)
(**No** **answer** **.** **)**
(不 回答 .)

（无人应答。）

[aɪv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]['æŋgri] .
I've **made** **it** **angry** **.**
我已经 制成 它 生气的 .

我惹它生气了。

([kɔːlz] .)
(**Calls** **.** **)**
(呼叫 .)

（电话）

['mɪstər] . ['deɪvɪdsən] — [aɪ] [seɪ] , ['deɪvɪdsən] — ['mɪstər] . ['sɪrəl] ['deɪvɪdsən] — [sɜːr] , — [oʊ] , [its] [ɪn] [ə; eɪ]

Mr	.	Davidson	—	I	say	,	Davidson	—	Mr	.	Cyril	Davidson	—	sir	,	—	oh	,	it's	in	a
先生	.	戴维森	—	我	说	,	戴维森	—	先生	.	西里尔	戴维森	—	先生	,	—	哦	,	它是	在	一个

[pet] [ænd; ənd] [di'klainz] [tuː; tə] ['ænsər] [ˌem 'iː] .

pet	and	declines	to	answer	me	.
宠物	和	下降	到	回答	我	.

戴维森先生——我说，戴维森——西里尔·戴维森先生——先生，——哦，它在宠物身上，拒绝回答我。

(['stelə] ['entərz] [diː] . [ɪn] [ef] .)

(	Stella	enters	D	.	in	F	.	)
(	斯特拉	进入	D	.	在	F	.	)

（Stella 在 F 中输入 D。）

['stelə] .

Stella	.
斯特拉	.

斯特拉。

[dʒæk] , [ə; eɪ] [bɔɪ] [brɔːt] [ðɪs] .

Jack	,	a	boy	brought	this	.
杰克	,	一个	男生	带来	这	.

杰克，一个男孩，带来了这个。

(['gɪvz] [noʊt] .)

(	Gives	note	.	)
(	给予	笔记	.	)

（递上一张纸条。）

[dʒæk] ([terz] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpən]) .

Jack	(	tears	it	open	)	.
杰克	(	眼泪	它	打开	)	.

杰克（撕开它）。

[dʒɑːbɪnz] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'tektɪv] .

Jobbins	is	something	like	a	detective	.
乔宾斯	是	某物	喜欢	一个	侦探	.

乔宾斯有点像个侦探。

“ [dʒʌst] [siːn] ['mɪstər] . ['evərəst] , [hiː; hi] [ɪz] ['rʌnɪŋ] .

“	Just	seen	Mr	.	Everest	,	he	is	running	.
“	只是	已见	先生	.	珠穆朗玛峰	,	他	是	跑步	.

“刚才看到埃弗勒斯先生了，他正在跑步。”

[dʒɑːbɪnz] .

Jobbins	.
乔宾斯	.

工作箱。

” ['stelə] .

”	Stella	.
”	斯特拉	.

“斯特拉。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

['rʌnɪŋ]	?
Running	**?**
跑步	?

跑步?

[dʒæk] .
Jack **.**
杰克 .

杰克。

[ðə; ði]	[ɪ'lektrɪk]	[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]	[ɪz]	[ɪn]	[ðer; ðər] .
The	**electric**	**individual**	**is**	**in**	**there** **.**
这	电的	个人	是	在	那里 .

那个电子人就在那里。

['stelə] .
Stella **.**
斯特拉 .

斯特拉。

[juː; jʊ]	[let]	[ˌaɪ 'tiː]	[aʊt] ?
You	**let**	**it**	**out** **?**
你	让	它	出去 ?

你把它释放出来了?

[wʌt]	[ɪz]	[ˌaɪ 'tiː]	['duːɪŋ] ?
What	**is**	**it**	**doing** **?**
什么	是	它	正在做 ?

它在做什么?

[dʒæk] .
Jack **.**
杰克 .

杰克。

['lʌntʃɪŋ] .
Lunching **.**
午餐 .

午餐。

['wɔːltər]	(	[æt; ət]	['teɪbl]	[ɪn]	['ælkoʊv]	,	['mɪksɪŋ]	['sæləd]	)	.
Walter	**(**	**at**	**table**	**in**	**alcove**	**,**	**mixing**	**salad**	**)**	**.**
沃尔特	(	在	桌子	在	壁龛	,	混合	沙拉	)	.

沃尔特（在壁龛的桌子旁，正在拌沙拉)。

['nʌθɪŋ]	[hɪr]	[bʌt; bət]	['sæləd] !
Nothing	**here**	**but**	**salad** **!**
没有什么	这里	但	沙拉 !

这里只有沙拉!

([wɪð; wɪθ]	[bɪr]	['bɑːt(ə)l] .)
(**With**	**beer**	**bottle** **.** **)**
(和	啤酒	瓶子 .)

（手里拿着啤酒瓶。）

[bɪr] , [huː] ['wɒnts] [bɪr] ?
Beer , who wants beer ?
啤酒 , WHO 想要 啤酒 ?

啤酒？谁想喝啤酒？

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[noʊz] [ɔːl] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] !
Knows all about everything !
知道 全部 关于 一切 !

他无所不知！

['stelə] .
Stella .
斯特拉 .

斯特拉。

[its] [bɪn] ['lɪsnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌbərd] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [lɪvd] .
It's been listening in the cupboard before it lived .
它是 到过 聆听 在 这 橱柜 前 它 居住地 .

它活着之前就一直在橱柜里偷听。

([pɔːz] [ænd; ənd] [ðen] [æsks] .)
(Pause and then asks .)
(暂停 和 然后 问 .)

（停顿片刻，然后问道。）

[ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [spiːk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?
Should we speak to it ?
应该 我们 说话 到 它 ?

我们应该和它谈谈吗？

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[its] ['veri] [bæd] - ['tempərd] , [bʌt; bət][aɪ] ['deə'sei] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt][hɜːrt][juː; jʊ] .
It's very bad - tempered , but I daresay it won't hurt you .
它是 非常 坏的 - 淬火 , 但 我 敢说 它 惯于 伤害 你 .

它脾气很暴躁，但我敢说它不会伤害你。

([ðeɪ] [goʊ][ʌp] .)
(They go up .)
(他们 去 向上 .)

（它们上升。）

[aɪ] [seɪ] , ['deɪvɪdsən] !
I say , Davidson !
我 说 , 戴维森 !

我说，戴维森！

['wɔːltər] .
Walter .
沃尔特 .

沃尔特。

[bɑː] !
Bah !
呸 !

呸!

([ðeɪ] [stɑːrt] [bæk] .)
(They start back .)
(他们 开始 后退 .)

（他们开始返回。）

['stelə] .
Stella .
斯特拉 .

斯特拉。

[pʊr] [θɪŋ] !
Poor thing !
贫穷的 事物 !

可怜的家伙!

[tel] [ˌaɪ 'tiː] [its] [ə'mʌŋst] [frendz] .
tell it it's amongst friends .
告诉 它 它是 在 朋友们 .

告诉它这是在朋友之间。

([ðeɪ] [ə'gen] [ə'proʊtʃ] .)
(They again approach .)
(他们 再次 方法 .)

（他们再次靠近。）

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] [jʊr; jər] [ə'kweɪntəns] , ['mɪstər] . ['deɪvɪdsən] !
This young lady is very anxious to make your acquaintance , Mr . Davidson !
这 年轻的 女士 是 非常 焦虑的 到 制作 你的 熟人 , 先生 . 戴维森 !

这位年轻女士非常渴望与您相识，戴维森先生!

(['wɔːltər] ['smæʃɪz] ['krɑːkəri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪr] ['bɑːt(ə)l] ; [ðeɪ] [stɑːrt][ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] [ɪn] [fraɪt]
(Walter smashes crockery with a beer bottle ; they start and come down in fright
(沃尔特 粉碎 陶器 和 一个 啤酒 瓶子 ; 他们 开始 和 来 向下 在 惊吓
, [ðen] [ə'proʊtʃ] [ə'gen] .)
, then approach again .)
, 然后 方法 再次 .)

（沃尔特用啤酒瓶砸碎了瓷器；他们吓了一跳，跑了下来，然后又走了过来。）

['stelə] .
Stella .
斯特拉 .

斯特拉。

[pliːz] , ['mɪstər] . ['deɪvɪdsən] !
Please , Mr . Davidson !
请 , 先生 . 戴维森 !

拜托了，戴维森先生!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

['wɔːltər] ([tɜːrnz]) .
Walter (turns) .
沃尔特 (转弯) .

沃尔特（转身）。

[oʊ] , [juːv] [kʌm] [bæk] ; [hæz; həz][dʒæk][toʊld][juː; jʊ] [wʌt] ['hiːz] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] ?

Oh	**,**	**you've**	**come**	**back**	**;**	**has**	**Jack**	**told**	**you**	**what**	**he's**	**playing**	**at**	**?**
哦	,	你已经	来	后退	;	有	杰克	讲述	你	什么	他是	玩耍	在	?

哦，你回来了；杰克有没有告诉你他到底在搞什么鬼?

([hiː; hi] [kʌmz] [daʊn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — [ðeɪ] [rɪ'triːt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .)

(	**He**	**comes**	**down**	**a**	**little**	**—**	**they**	**retreat**	**from**	**him**	**.**	**)**
(	他	来	向下	一个	小的	—	他们	撤退	从	他	.	)

（他稍微下来了一些——他们也退开了。）

[dʒæk] .

Jack	**.**
杰克	.

杰克。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː]['wʌndərf(ə)l] !

Isn't	**it**	**wonderful**	**!**
不是	它	精彩的	!

真是太棒了!

[kɔːlz] [ˌem 'iː][dʒæk] !

Calls	**me**	**Jack**	**!**
呼叫	我	杰克	!

叫我杰克!

['wɔːltər] ([æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm]) .

Walter	**(**	**as**	**they**	**are**	**staring**	**at**	**him**	**)**	**.**
沃尔特	(	作为	他们	是	凝视	在	他	)	.

沃尔特（他们都盯着他看）。

[wen] [juːv] [dʌn] ['sterɪŋ] , [pər'hæps] [juːl] [drɑːp] [ðɪs] .

When	**you've**	**done**	**staring**	**,**	**perhaps**	**you'll**	**drop**	**this**	**.**
什么时候	你已经	完毕	凝视	,	也许	你会	降低	这	.

当你不再盯着看之后，或许就会放下它了。

['stelə] .

Stella	**.**
斯特拉	.

斯特拉。

[dʒæk] , [aɪ][kɑːnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] !

Jack	**,**	**I**	**can't**	**believe**	**it**	**!**
杰克	,	我	不能	相信	它	!

杰克，我简直不敢相信!

(['wɔːltər] [wɔːks] [ə'baʊt][ɪn][reɪdʒ] .)

(	**Walter**	**walks**	**about**	**in**	**rage**	**.**	**)**
(	沃尔特	散步	关于	在	愤怒	.	)

（沃尔特怒气冲冲地走来走去。）

[dʒæk] .

Jack	**.**
杰克	.

杰克。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] ['kudnt] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['dɪfrəns] , [aɪ][bɪ'gɪn][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ,

At	**first**	**I**	**couldn't**	**,**	**but**	**there**	**is**	**a**	**difference**	**,**	**I**	**begin**	**to**	**see**	**it**	**,**
在	第一的	我	不能	,	但	那里	是	一个	不同之处	,	我	开始	到	看	它	,

起初我看不出来，但后来我发现确实有区别。

[ə; eɪ] ['veri] ['sʌt(ə)l] ['dɪfrəns] ; [wɑːtʃ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [muːvz] ; [ɑːnt] [ɪts][dʒɔɪnts][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [stɪf]

a	**very**	**subtle**	**difference**	**;**	**watch**	**how**	**it**	**moves**	**;**	**aren't**	**its**	**joints**	**a**	**little**	**stiff**
一个	非常	微妙的	不同之处	;	手表	如何	它	移动	;	不是	它是	关节	一个	小的	僵硬的

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] ?

and	**so**	**on**	**?**
和	所以	在	?

一个非常细微的差别；观察它的运动；它的关节是不是有点僵硬等等?

['wɔːltər] ([kwɪk] [step] [tuː; tə][hɪm; ɪm]) .

Walter	**(**	**quick**	**step**	**to**	**him**	**)**	**.**
沃尔特	(	快的	步	到	他	)	.

沃尔特（快步走向他）。

[juː; jʊ] [θɪk] - ['hedɪd] - ['æd(ə)l] - [peɪt] ['nʌmskʌl] !

You	**thick**	**-**	**headed**	**-**	**addle**	**-**	**pated**	**numskull**	**!**
你	厚的	-	标题	-	鞍	-	铺垫	笨蛋	!

你这个榆木脑袋、糊涂蛋!

([dʒæk][ɪn] [fraɪt] [fɔːlz] ['hedlɔːŋ] ['bækwərdz] ['oʊvər]['soʊfə][el] . , ['stelə] [rʌnz] [ænd; ənd] [krautʃiz] [ɑːr] .

(	**Jack**	**in**	**fright**	**falls**	**headlong**	**backwards**	**over**	**sofa**	**L**	**.**	**,**	**Stella**	**runs**	**and**	**crouches**	**R**	**.**
(	杰克	在	惊吓	瀑布	一头扎	向后	超过	沙发	L	.	,	斯特拉	跑步	和	蹲伏	拉	.

,

,

,

（杰克吓得向后仰倒在左侧的沙发上，斯特拉跑过去蹲在右侧。）

[ðen] [ðeɪ] [raɪz][ɑːn] [niːz] [ænd; ənd] [weɪv] [tuː; tə]['pæsɪfaɪ][hɪm; ɪm] .)

then	**they**	**rise**	**on**	**knees**	**and**	**wave**	**to**	**pacify**	**him**	**.**	**)**
然后	他们	上升	在	膝盖	和	海浪	到	安抚	他	.	)

然后他们跪起身来，挥手安抚他。）

[dʒæk] .

Jack	**.**
杰克	.

杰克。

['dʒentli] , ['dʒentli] !

Gently	**,**	**gently**	**!**
轻轻地	,	轻轻地	!

轻点，轻点!

['stelə] .

Stella	**.**
斯特拉	.

斯特拉。

[oʊ] , [pliːz] , ['mɪstər] . ['deɪvɪdsən] , [pliːz] [dəunt][biː; bi][soʊ]['æŋgri] ;

Oh	**,**	**please**	**,**	**Mr**	**.**	**Davidson**	**,**	**please**	**don't**	**be**	**so**	**angry**	**;**
哦	,	请	,	先生	.	戴维森	,	请	不	是	所以	生气的	;

哦，戴维森先生，请不要这么生气；

[wiː; wi][ɑːr; ər][bəuθ] ['ɔːfli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][juː; jʊ][ænd; ənd] ['riːəli] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

we	**are**	**both**	**awfully**	**interested**	**in**	**you**	**and**	**really**	**sorry**	**for**	**you**	**.**
我们	是	两个都	非常	感兴趣的	在	你	和	真的	对不起	为了	你	.

我们俩都对你非常感兴趣，也为你感到非常难过。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['terəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][bɔːrn] [fʊl] [groʊn] .

It	**must**	**be**	**terrible**	**to**	**be**	**born**	**full**	**grown**	**.**
它	必须	是	糟糕的	到	是	出生	满的	生长	.

生下来就完全长大，一定很糟糕。

['wɔ:ltər] .
Walter .
沃尔特 .

沃尔特。

[ˌeɪ 'em][aɪ][mæd] , [ɔ:r][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?
Am **I** **mad** **,** **or** **are** **you** **?**
是 我 疯狂的 , 或者 是 你 ?

是我疯了，还是你疯了?

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
You **are** .
你 是 .

你是。

['wɔ:ltər] .
Walter .
沃尔特 .

沃尔特。

[ðæts] ['setld] .
That's **settled** .
那就是 定居 .

就这么定了。

['stelə] .
Stella .
斯特拉 .

斯特拉。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ju:; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['ri:əl] , [bʌt; bət][wi:; wi] [noʊ] .
Of **course** **,** **you** **think** **you're** **real** **,** **but** **we** **know** **.**
的 课程 , 你 思考 你是 真实的 , 但 我们 知道 .

你当然认为自己是真人，但我们知道。

[jʊə(r)] ['oʊnli][ə; eɪ] [meɪd] [θɪŋ] , [laɪk][ə; eɪ] [tʃi:z] [ɔ:r][ə; eɪ] ['pʊdɪŋ] .
You're **only** **a** **made** **thing** **,** **like** **a** **cheese** **or** **a** **pudding** **.**
你是 仅有的 一个 制成 事物 , 喜欢 一个 奶酪 或者 一个 布丁 .

你不过是人造物，就像奶酪或布丁一样。

['wɔ:ltər] ([hænd][tu:; tə] [hed]) .
Walter **(** **hand** **to** **head** **)** **.**
沃尔特 (手 到 头) .

沃尔特（捂住头）。

[ju:; jʊ] ['ɑ:nɪstli] [seɪ] [ænd; ənd] [bɪ'li:v] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ] [oʊn] [ɪn'venʃ(ə)n] ?
You **honestly** **say** **and** **believe** **that** **I** **am** **my** **own** **invention** **?**
你 诚实地 说 和 相信 那 我 是 我的 自己的 发明 ?

你真心认为我是我自己创造出来的吗?

([ðeɪ] [nɑ:d] ['sɑ:ləmli] .)
(**They** **nod** **solemnly** **.** **)**
(他们 点头 庄严地 .)

（他们郑重地点了点头。）

['wɔ:ltər] .
Walter .
沃尔特 .

沃尔特。

[ˌeɪ 'em][aɪ][maɪ'self] , [ɔːr][ˌeɪ 'em][aɪ][ðə; ði] [θɪŋ] [aɪ] [meɪd] ?
Am **I** **myself** **,** **or** **am** **I** **the** **thing** **I** **made** **?**
是 我 我 , 或者 是 我 这 事物 我 制成 ?

我是我自己，还是我所创造的那个人?

[dʒæk] .
Jack **.**
杰克 .

杰克。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [θɪŋ] [juː; jʊ] [meɪd] .
You **are** **the** **thing** **you** **made** **.**
你 是 这 事物 你 制成 .

你就是你自己创造的。

['wɔːltər] .
Walter **.**
沃尔特 .

沃尔特。

[ðen] [wer] [ɪz][maɪ'self] — [ðə; ði] ['ʌðər] ['feloʊ] ?
Then **where** **is** **myself** **—** **the** **other** **fellow** **?**
然后 在哪里 是 我 — 这 其他 同伴 ?

那么我——另一个人——在哪里呢?

[dʒæk] .
Jack **.**
杰克 .

杰克。

[jʊr; jər] [ɪ'stiːmd] [kri'eɪtər] [left] [hoʊm] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][bɪ'gæn][tuː; tə][ɪg'zɪst] , [tʃeɪndʒd] [koʊts][ænd; ənd]
Your **esteemed** **creator** **left** **home** **before** **you** **began** **to** **exist** **,** **changed** **coats** **and**
你的 尊敬的 创作者 左边 家 前 你 开始 到 存在 , 已更改 外套 和
[went] .
went **.**
去 .

你尊敬的创造者在你出生之前就离开了家，换了件外套就走了。

['wɔːltər] .
Walter **.**
沃尔特 .

沃尔特。

[tʃeɪndʒd] [koʊts] ?
Changed **coats** **?**
已更改 外套 ?

换外套了吗?

[aɪ]['nevər] [tʃeɪndʒd] [koʊts][æt; ət][ɔːl] !
I **never** **changed** **coats** **at** **all** **!**
我 绝不 已更改 外套 在 全部 !

我根本没换过外套!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **18** **]**
[页 -]

[第18页]

[dʒæk] . }
Jack **.** **}**
杰克 . }

杰克。 }

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么?

['stelə] .
Stella .
斯特拉 .

斯特拉。

['wɔ:ltər] .
Walter .
沃尔特 .

沃尔特。

[ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][traɪd][tu:; tə] , [ðə; ði] ['fɪgjər] [roʊz][ʌp][ænd; ənd] [stʌnd] [ˌem 'i:] .
The moment I tried to , the figure rose up and stunned me .
这 片刻 我 尝试 到 , 这 数字 玫瑰 向上 和 目瞪口呆 我 .

我刚一尝试，那身影就站了起来，让我大吃一惊。

['stelə] ([ʌp][tu:; tə][hɪm; ɪm] , [θroʊz] [ɑ:rmz][raʊnd][hɪm; ɪm]) .
Stella (up to him , throws arms round him) .
斯特拉 (向上 到 他 , 投掷 武器 圆形的 他) .

斯特拉（顺从他，张开双臂抱住他）。

[its] ['wɔ:ltər] !
It's Walter !
它是 沃尔特 !

是沃尔特!

(['entər]['mɪsɪz] . ['ændərsn] [wɪð; wɪθ] ['telɪgræm] [di:] . [ɪn][ef] . , [ænd; ənd] ['gɪvz] [ˌaɪ 'ti:] .
(Enter Mrs . Anderson with telegram D . in F . , and gives it .
(进入 太太 . 安德森 和 电报 D . 在 F . , 和 给予 它 .

（安德森夫人带着电报 D. 进入 F 区，并将其交给他人。

[dʒæk]['əupənz][ˌaɪ 'ti:] .)
Jack opens it .)
杰克 打开 它 .)

杰克打开了它。）

['mɪsɪz] . ['ændərsn] (['si:ɪŋ] ['wɔ:ltər]) .
Mrs . Anderson (seeing Walter) .
太太 . 安德森 (看到 沃尔特) .

安德森太太（见到沃尔特）。

[aʊ] !
Ow !
现在 !

哎哟!

[aʊ] !
Ow !
现在 !

哎哟!

[lɔ:k] [ə; eɪ]['flaʊəri][ˌem 'i:] !
Lawk a floury me !
法律 一个 面粉状的 我 !

给我来点面粉!

(['eksɪt] .)
(Exit .)
(出口 .)

（出口。）

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[dʒɑ:bɪnz][ɪz] ['sʌmwer] [nɪr] ['ju:stən] .
Jobbins **is** **somewhere** **near** **Euston** .
乔宾斯 是 某处 靠近 尤斯顿 .

乔宾斯就在尤斯顿附近。

(['gɪvz] ['telɪgræm] [tu:; tə] ['stelə] .)
(**Gives** **telegram** **to** **Stella** . **)**
(给予 电报 到 斯特拉 .)

（把电报交给斯特拉。）

['wɔ:ltər] .
Walter .
沃尔特 .

沃尔特。

[hu:z] [dʒɑ:bɪnz] ?
Who's **Jobbins** **?**
谁是 乔宾斯 ?

Jobbins是谁?

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[ðə; ði] [dɪ'tektɪv] [hu:z] [gɔ:n] ['æftər][ju:; jʊ][tu:; tə] [brɪŋ] [ju:; jʊ] [bæk] .
The **detective** **who's** **gone** **after** **you** **to** **bring** **you** **back** .
这 侦探 谁是 已消失 后 你 到 带来 你 后退 .

追捕你并把你带回来的侦探。

['wɔ:ltər] .
Walter .
沃尔特 .

沃尔特。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:] ['ri:əli] [went] [aʊt] ?
Then **it** **really** **went** **out** **?**
然后 它 真的 去 出去 ?

然后它真的就停了?

['stelə] (['ri:dɪŋ] ['telɪgræm]) .
Stella **(** **reading** **telegram** **)** .
斯特拉 (阅读 电报) .

斯特拉（正在读电报）。

“ [hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ][kæb] , ['hi:z] [stɪl] ['rʌnɪŋ] .
“ **Have** **taken** **a** **cab** **,** **he's** **still** **running** **.**
“ 有 已采取 一个 出租车 , 他是 仍然 跑步 .

“我打车去了，他还在跑。”

” [wʌt] [wɪl] ['hæpən] [ɪf] ['mɪstər] . [dʒɑ:bɪnz]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
” **What** **will** **happen** **if** **Mr** **.** **Jobbins** **catches** **it** **?**
” 什么 将要 发生 如果 先生 . 乔宾斯 捕获物 它 ?

”如果乔宾斯先生感染了会怎么样？”

['wɔ:ltər] .
Walter .
沃尔特 .

沃尔特。

[aɪ][ɪk'spekt][hiː; hi] [wɪl] [kætʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
I **expect** **he** **will** **catch** **it** **.**
我 预计 他 将要 抓住 它 .

我相信他会感染的。

[dʒæk] .
Jack **.**
杰克 .

杰克。

[ə'nʌðər] ['telɪgræm] !
Another **telegram** **!**
其他 电报 !

又一封电报!

(['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][diː] . [ɪn][ef] .)
(Going up to D . in F .)
(去 向上 到 D . 在 F .)

（最高到F级的D级）

(['mɪsɪz] . ['ændərsn] [hændz][ɪn][ə; eɪ] ['telɪgræm] [ænd; ənd] [ri'taiəz] .)
(Mrs . Anderson hands in a telegram and retires .)
(太太 . 安德森 双手 在 一个 电报 和 退休 .)

（安德森夫人递交了一份电报，然后退休了。）

(['kʌmɪŋ] [daʊn] , ['riːdɪŋ] :)
(Coming down , reading :)
(未来 向下 , 阅读 :)

（向下阅读:）

“ [hiː; hi][hæz; həz] [smæʃt] [sʌm; səm] [mɔːr] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd][ɪz] [stɪl] ['rʌnɪŋ] .
“ He has smashed some more windows , and is still running .
“ 他 有 粉碎 一些 更多的 视窗 , 和 是 仍然 跑步 .

“他又砸碎了几扇窗户，还在跑。”

” ['stelə] (['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['telɪgræm]) .
” Stella (taking the telegram) .
” 斯特拉 (采取 这 电报) .

斯特拉（接过电报）。

[mɔːr] ['wɪndoʊz] !
More windows !
更多的 视窗 !

多开几扇窗户!

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

“ [ðə; ði] [kraʊd] [ɑːr; ər] [stɪl] ['æftər][hɪm; ɪm] .
“ The crowd are still after him .
“ 这 人群 是 仍然 后 他 .

“人群仍在追赶他。”

” ['wɔːltər] .
” Walter .
” 沃尔特 .

沃尔特。

[kraʊd] ?
Crowd ?
人群 ?

人群?

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

“ [hiː; hi][hæz; həz][dʒʌst] [klaɪmd] [ə; eɪ][tɔːl] ['tʃɪmni] [stæk] [mɑːrkt] ['bɑːvrɪl] , [ænd; ənd][ɪz] [naʊ]
“ He has just climbed a tall chimney stack marked Bovril , and is now
“ 他 有 只是 攀登 一个 高的 烟囱 堆 标记 博夫里尔牛肉汁 , 和 是 现在
['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] .
sitting on the top .
坐着 在 这 顶部 .

“他刚刚爬上了一个标有博夫里尔（Bovril）字样的高耸烟囱，现在正坐在顶端。”

” ['wɔːltər] .
” Walter .
” 沃尔特 .

沃尔特。

[gʊd] [lɔːrd] !
Good Lord !
好的 主 !

我的天哪！

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

“ [mɑːrkt] ['bɑːvrɪl] , ” [ɪz] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][jʊr; jər] [feɪt] , [ə'læs] , [maɪ] [pʊr] ['brʌðər] !
“ Marked Bovril , ” is this to be your fate , alas , my poor brother !
“ 标记 博夫里尔牛肉汁 , ” 是 这 到 是 你的 命运 , 唉 , 我的 贫穷的 兄弟 !

“标记为博夫里尔”，这就是你的命运吗，唉，我可怜的兄弟！

['wɔːltər] (['snætʃɪz] [ðə; ði]['waɪər][ænd; ənd] [riːdz]) .
Walter (snatches the wire and reads) .
沃尔特 (抢夺 这 金属丝 和 阅读) .

沃尔特（一把抢过电线，读了起来）。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['fetʃɪŋ] [ə; eɪ]['faɪər] [ɪ'skeɪp] .
“ They are fetching a fire escape .
“ 他们 是 获取 一个 火 逃脱 .

他们正在取一个消防逃生梯。

[hiː; hi] [kiːps] ['jaulɪŋ] .
He keeps yowling .
他 保持 嚎叫 .

他不停地嚎叫。

” ['stelə] (['teɪkɪŋ] ['telɪgræm]) .
” Stella (taking telegram) .
” 斯特拉 (采取 电报) .

斯特拉（接过电报）。

['jaulɪŋ] ?
Yowling ?
嚎叫 ?

嚎叫?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

['wɔ:ltər] .
Walter **.**
沃尔特 .

沃尔特。

[sə'poʊz] [ðə; ði] [pə'li:s] [get] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [θɪŋk] [its] [ˌem 'i:] , [aɪl] [bi:; bi] [bleɪmd] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ðɪs]
Suppose **the** **police** **get** **him** **and** **think** **it's** **me** **,** **I'll** **be** **blamed** **for** **all** **this**
认为 这 警察 得到 他 和 思考 它是 我 , 患病的 是 被指责 为了 全部 这
[dæmd] [θɪŋ] .
damned **thing** **.**
该死的 事物 .

假设警察抓住了他，却误以为是我，那所有这一切该死的事都会怪到我头上。

[wi:; wi] [mʌst; məst] [kætʃ] [hɪm; ɪm] .
We **must** **catch** **him** **.**
我们 必须 抓住 他 .

我们必须抓住他。

[wi:l] [bai] [ə; eɪ] [gæg] [ænd; ənd] ['hændkʌfs] [æz; əz] [wi:; wi] [goʊ] [ə'lɔ:ŋ] .
We'll **buy** **a** **gag** **and** **handcuffs** **as** **we** **go** **along** **.**
出色地 买 一个 插科打诨 和 手铐 作为 我们 去 沿着 .

我们会边走边买口塞和手铐。

['stelə] .
Stella **.**
斯特拉 .

斯特拉。

[gæg] ?
Gag **?**
插科打诨 ?

插科打诨?

[waɪ] ?
Why **?**
为什么 ?

为什么?

['wɔ:ltər] .
Walter **.**
沃尔特 .

沃尔特。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ['hi:z] ['jauliŋ] !
Because **he's** **yowling** **!**
因为 他是 嚎叫 !

因为他在嚎叫!

[stɑ:p] !
Stop **!**
停止 !

停止!

['stelə] [mʌst; məst] [steɪ] [ɪn] [keɪs] ['mɪsɪz] . ['evərəst] [kʌmz] .
Stella **must** **stay** **in** **case** **Mrs** **.** **Everest** **comes** **.**
斯特拉 必须 停留 在 案件 太太 . 珠穆朗玛峰 来 .

斯特拉必须留下来，以防埃弗勒斯太太来。

([kɔ:lz] .)
(**Calls** **.** **)**
(呼叫 .)

（电话）

['mɪsɪz] . ['ændərsn] !
Mrs . **Anderson** !
太太 . 安德森 !

安德森夫人!

[aɪ][wɑːnt][ə; eɪ][kæb] !
I **want** **a** **cab** **!**
我 想 一个 出租车 !

我要一辆出租车!

([hiː; hi][ænd; ənd][dʒæk] [rʌʃ] [aʊt][diː] . [ɪn][ef] .)
(He and Jack rush out D . in F .)
(他 和 杰克 匆忙 出去 D . 在 F .)

（他和杰克冲出D. in F。）

['stelə] .
Stella .
斯特拉 .

斯特拉。

[aɪm][soʊ][ɪk'saɪtɪd][aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [pleɪ] [ðə; ði][piˈænoʊ][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːm] .
I'm so excited I think I'll play the piano in the other room .
我是 所以 兴奋的 我 思考 患病的 玩 这 钢琴 在 这 其他 房间 .

我太兴奋了，我想我会去隔壁房间弹钢琴。

(['eksɪt][ɑːr] . [tuː; tə] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [pleɪz] [ænd; ənd] [sɪŋz] " - . ")
(Exit R . to drawing - room and immediately plays and sings " Caressante . ")
(出口 拉 . 到 绘画 - 房间 和 立即地 演出 和 唱歌 " - . ")

（从右侧出口进入客厅，立即演奏并演唱《Caressante》。）

([ɔː'tɑːmətən] ['entərz][diː] . [ɪn][ef] . , [ɪn] [blæk] [frɑːk] - [koʊt] , [bʌt; bət] [naʊ] [hætlɪs] , [goʊz][tuː; tə]
(Automaton enters D . in F . , in black frock - coat , but now hatless , goes to
(自动机 进入 D . 在 F . , 在 黑色的 连衣裙 - 外套 , 但 现在 无帽 , 去 到
['kʌbərd] ,
cupboard ,
橱柜 ,

（自动人偶身穿黑色礼服，但没戴帽子，从D.进入F.，走向橱柜，

[pɔːz] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] , [goʊz][ænd; ənd] [nɔks] ['oʊvər] [tʃer] ,
paws at the door , goes and knocks over chair ,
爪子 在 这 门 , 去 和 敲门声 超过 椅子 ,

用爪子挠门，然后走过去把椅子撞翻了，

[ðen] [tuː; tə] ['teɪbl] [ʌp][el] . [ænd; ənd] [teɪks] [ʌp][ə; eɪ] ['tʌmblər] , [brɪŋz] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [mə'kænɪkli]
then to table up L . and takes up a tumbler , brings it down mechanically
然后 到 桌子 向上 L . 和 需要 向上 一个 不倒翁 , 带来 它 向下 机械地
[tuː; tə] [frʌnt] [siː] . ,
to front C . ,
到 正面 C . ,

然后把 L 放在桌子上，拿起一个玻璃杯，机械地把它放到前面 C 的位置。

[hæf] ['reɪzɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [lets] [ˌaɪ 'tiː][fɔːl][ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd][sɪts][baɪ] ['teɪbl] [ɑːr] . ,
half raises it , then lets it fall on the floor and sits by table R . ,
一半 提高 它 , 然后 让我们 它 落下 在 这 地面 和 坐着 经过 桌子 拉 . ,

他把桌子举起一半，然后让它掉在地上，自己坐在R桌旁。

['feɪsɪŋ] ['ɔːdiəns] [ænd; ənd] [sez] :)
facing audience and says :)
面向 观众 和 说道 :)

面对观众说道:)

[ɔːˈtɑːmətən] .
Automaton .
自动机 .

自动机。

[tɪk] - [tɪk] - [jaʊ] .
Tick - **tick** - **Yow** .
打钩 - 打钩 - 哟 .

滴答滴答。

(['mɪsɪz] . ['ændərsn] ['entərz] [diː] . [ɪn] [ef] . [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [blæk] [frɑːk] - [koʊt] [ɪn] ['teɪlərz] ['pɑːrs(ə)l] ,
(Mrs . Anderson enters D . in F . with a black frock - coat in tailor's parcel ,
(太太 . 安德森 进入 D . 在 F . 和 一个 黑色的 连衣裙 - 外套 在 裁缝 包裹 ,

（安德森夫人带着裁缝包裹里的黑色礼服外套进入了F区的D处，

['pleɪsɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] ['teɪbl] [ɑːr] . [tɑːp] [end] , [ðen] [siːz] [ɔːˈtɑːmətən] [ænd; ənd] [kʌmz] [aʊt] [siː] . , [tuː; tə]
places it on table R . top end , then sees Automaton and comes out C . , to
地方 它 在 桌子 拉 . 顶部 结尾 , 然后 看到 自动机 和 来 出去 C . , 到
[spiːk] .)
speak .)
说话 .)

把它放在R桌的顶端，然后看到自动机，从C处出来说话。）

['mɪsɪz] . ['ændərsn] .
Mrs . Anderson .
太太 . 安德森 .

安德森夫人。

[oʊ] , ['hiːz] [ðer; ðər] , [ɑːr; ər] [hiː; hi] ?
Oh , he's there , are he ?
哦 , 他是 那里 , 是 他 ?

哦，他在那儿啊?

(['juːzɪŋ] ['hæŋkərtʃɪf] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spiːks] .)
(Using handkerchief as she speaks .)
(使用 手帕 作为 她 说话 .)

（说话时用手帕擦拭。）

[ɔːˈtɑːmətən] .
Automaton .
自动机 .

自动机。

[jaʊ] .
Yow .
哟 .

哎哟。

['mɪsɪz] . ['ændərsn] .
Mrs . Anderson .
太太 . 安德森 .

安德森夫人。

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] ['pɑːrs(ə)l] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['teɪlərɪŋ] [foʊks] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] - [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː]
There's a parcel from the tailoring folks with a message hopering as it
有 一个 包裹 从 这 裁缝 各位 和 一个 信息 - 作为 它
[wɜːr; wər] [ɪn] [taɪm] .
were in time .
是 在 时间 .

裁缝店寄来一个包裹，里面有一张纸条，希望能及时送达。

[ɔːˈtɑːmətən] .
Automaton .
自动机 .

自动机。

[jaʊ] - [jaʊ] .
Yow - Yow .
哟 - 哟 .

哟哟。

([ʃiː; ʃi]['stɑːrts][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .)
(She starts a little .)
(她 开始 一个 小的 .)

（她开始有点儿……）

['mɪsɪz] . ['ændərsn] .
Mrs . Anderson .
太太 . 安德森 .

安德森夫人。

[ðə; ði] [pɔːr] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪz][ə; eɪ] - - [ɪn][ðer; ðər] .
The pore young lady is a - sittering in there .
这 孔隙 年轻的 女士 是 一个 - - 在 那里 .

那个毛茸茸的年轻女子正在里面坐着。

[ɔːˈtɑːmətən] .
Automaton .
自动机 .

自动机。

[tɪk] - [tɪk] .
Tick - tick .
打钩 - 打钩 .

滴答滴答。

[jaʊ] - [jaʊ] !
Yow - yow !
哟 - 哟 !

哟哟！

([seɪm] ['bɪznəs] .)
(Same business .)
(相同的 商业 .)

（同上。）

['mɪsɪz] . ['ændərsn] .
Mrs . Anderson .
太太 . 安德森 .

安德森夫人。

[eint] [juː; jʊ][ɪn] [gʊd] - [ɛːlθ] , ['mɪstər] . ['evərəst] , [sɜːr] ?
Ain't you in good ' ealth , Mr . Everest , sir ?
不是 你 在 好的 - 健康 , 先生 . 珠穆朗玛峰 , 先生 ?

埃弗勒斯先生，您身体还好吗?

[ɔːˈtɑːmətən] .
Automaton .
自动机 .

自动机。

[jaʊ] - [tʃʌk] , [jaʊ] - [jaʊ] .
Yow - chuck , Yow - yow .
哟 - 查克 , 哟 - 哟 .

哟-查克，哟-哟。

(['raɪzɪz][ænd; ənd] [meɪks] [mə'kænɪk(ə)l]['eksɪt][tuː; tə]['bedruːm; 'bedrʊm][el] .)
(Rises and makes mechanical exit to bedroom L .)
(上升 和 制作 机械的 出口 到 卧室 L .)

（升起并通过机械装置通往L卧室。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

['mɪsɪz] . ['ændərsn] (['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm]) .
Mrs . Anderson (watching him) .
太太 . 安德森 (观看 他) .

安德森太太（看着他）。

[pɔːr] - [jʌŋ] - [mæn] !
Pore - young - man !
孔隙 - 年轻的 - 男人 !

毛茸茸的年轻人!

(['entər] ['stelə] [ɑːr] .)
(Enter Stella R .)
(进入 斯特拉 拉 .)

（斯特拉·R 出场）

['mɪstər] . ['evərəst] [hæv; həv] [kʌm] [bæk] , [mʌm] ; [gɔːn] [ɪn][hɪz; ɪz]['bedruːm; 'bedrʊm] , [mʌm] ; [bɪn]
Mr . Everest have come back , mum ; gone in his bedroom , mum ; been
先生 . 珠穆朗玛峰 有 来 后退 , 妈妈 ; 已消失 在 他的 卧室 , 妈妈 ; 到过
[tuː; tə][ðə; ðɪ] [pʌb] . - [haʊs] [ə'gen] ,
to the pub . - house again ,
到 这 酒吧 . - 房子 再次 ,

埃弗勒斯先生回来了，妈妈；他去卧室了，妈妈；他又去酒吧了。

[ɔːr][aɪm] [mʌtʃ] [mɪ'stʊk] .
or I'm much mistook .
或者 我是 很多 误 .

或者我大错特错了。

[pɔːr] - [jʌŋ] - [mæn] !
Pore - young - man !
孔隙 - 年轻的 - 男人 !

毛茸茸的年轻人!

(['eksɪt][diː] . [ɪn][ef] .)
(Exit D . in F .)
(出口 D . 在 F .)

（F 区的 D 出口）

['stelə] ([kɔːlz] [ə'krɔːs]) .
Stella (calls across) .
斯特拉 (呼叫 穿过) .

斯特拉（呼喊着）。

['wɔːltər] , [hɪəz] [ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l] — ['wɔːltər] !
Walter , here's a parcel — Walter !
沃尔特 , 这里是 一个 包裹 — 沃尔特 !

沃尔特，这里有个包裹——沃尔特!

([ɔː'tɑːmətən] ['entərz] [dɔːr] [el] . , [bʌt; bət] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] [aʊt] , [ʃiː; ʃi] [siːz] [hɪm; ɪm] .)
(Automaton enters door L . , but does not come out , she sees him .)
(自动机 进入 门 L . , 但 做 不是 来 出去 , 她 看到 他 .)

（自动人偶从L号门进入，但没有出来，她看到了他。）

['wɔːltər] , [waɪ] [hæv; həv][juː; jʊ][left][dʒæk] ?
Walter , why have you left Jack ?
沃尔特 , 为什么 有 你 左边 杰克 ?

沃尔特，你为什么离开杰克?

[ɪz] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] ?
Is anything wrong ?
是 任何事物 错误的 ?

出什么事了吗?

[ɔː'tɑːmətən] .
Automaton .
自动机 .

自动机。

[jaʊ] !
Yow !
哟 !

哇!

([tɜːrnz][ænd; ənd][goʊz][ɪn][ə'gen][diː] . [el] .)
(Turns and goes in again D . L .)
(转弯 和 去 在 再次 D . L .)

（转身再次进入DL）

['stelə] (['krɔːsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr]) .
Stella (crossing to the door) .
斯特拉 (过境 到 这 门) .

斯特拉（走向门口）。

['wɔːltər] !
Walter !
沃尔特 !

沃尔特!

([dɔːr] [ʃʌts] .)
(Door shuts .)
(门 关闭 .)

（门关上了。）

[haʊ] ['veri] [pə'laɪt][ʌv; əv][juː; jʊ] !
How very polite of you !
如何 非常 有礼貌的 的 你 !

您真是太有礼貌了!

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tʃeɪndʒɪŋ] ?
Are you changing ?
是 你 变化 ?

你在改变吗?

([vɔɪs] [ɔːf] [sez] , “ [jaʊ] . ”)
(Voice off says , “ Yow . ”)
(嗓音 离开 说道 , “ 哟 . ”)

（画外音：“哎哟。”）

[oʊ] , ['veri] [wel] , [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] ['ænsər] [ˌem 'iː] .
Oh , very well , if you won't answer me .
哦 , 非常 出色地 , 如果 你 惯于 回答 我 .

哦，好吧，既然你不回答我。

[aɪm][ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɔːl][ə'loʊn] !
I'm in the drawing - room all alone !
我是 在 这 绘画 - 房间 全部 独自的 !

我一个人在客厅里!

([hæz; həz] [krɔːst] [bæk] [tuː; tə][ɑːr] . , [ænd; ənd][goʊz][ɪn] .)
(Has crossed back to R . , and goes in .)
(有 交叉 后退 到 拉 . , 和 去 在 .)

（已返回右侧，并进入。）

[ɔː'tɑːmətən] (['entərz][el] .) .
Automaton (enters L .) .
自动机 (进入 L .) .

自动机（输入 L.）。

[tɪk] - [tʃʌk] - [jaʊ] .
Tick - chuck - yow .
打钩 - 查克 - 哟 .

滴答滴答。

([goʊz] [ʌp] , [hɪts] [dɔːr] [ʌv; əv] ['kʌbərd] [twaɪs] .)
(Goes up , hits door of cupboard twice .)
(去 向上 , 点击量 门 的 橱柜 两次 .)

（上楼，撞到橱柜门两次。）

[tʃʌk] - [jaʊ] - [jaʊ] .
Chuck - yow - yow .
查克 - 哟 - 哟 .

咔哒哟哟。

([goʊz] [tuː; tə] ['riːses] , [nɔks] ['oʊvər][ə; eɪ] [tʃer] , [hɪts] [klɑːk] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
(Goes to recess , knocks over a chair , hits clock , etc . ,
(去 到 凹陷处 , 敲门声 超过 一个 椅子 , 点击量 钟 , ETC . ,

（去课间休息，碰倒椅子，撞到钟表等等，

[ænd; ənd] [goʊz] ['ɪntuː] ['tʃaɪnə] ['kʌbərd] [ɪn] ['riːses] [el] . [ə; eɪ] [laʊd] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['smæʃɪŋ] [ʌv; əv]
and goes into china cupboard in recess L . A loud noise of smashing of
和 去 进入 中国 橱柜 在 凹陷处 L . 一个 大声 噪音 的 粉碎 的
['krɑːkəri] [ɔːf] .
crockery off .
陶器 离开 .

然后进入 L 壁龛的瓷器柜。传来瓷器破碎的巨响。

['stelə] [θruː] [ðɪs] [ɪz] ['pleɪɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [seɪm] [er] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .)
Stella through this is playing and singing same air as before .)
斯特拉 通过 这 是 玩耍 和 歌唱 相同的 空气 作为 前 .)

斯特拉虽然在演奏和演唱，但曲调和以前一样。）

(['wɔːltər] [kʌmz] [ɪn] [diː] . [ɪn] [ef] . , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['evər] [hiː; hi] [kæn; kən] ,
(Walter comes in D . in F . , as soon as ever he can ,
(沃尔特 来 在 D . 在 F . , 作为 很快 作为 曾经 他 能 ,

（沃尔特一有机会就以D.和F.的身份出现，

['wɔːkɪŋ] [kwaɪt] ['kwaɪətli] [æz; əz] ['kɑːntræst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [kwɪk] ['eksɪt] [ʌv; əv] [ɔː'tɑːmətən] .
walking quite quietly as contrast to the very quick exit of Automaton .
步行 相当 悄悄 作为 对比 到 这 非常 快的 出口 的 自动机 .

与自动人偶迅速离开形成鲜明对比的是，他走得相当安静。

[braʊn] ['dʒækɪt] .)
Brown jacket .)
棕色的 夹克 .)

（棕色外套。）

['wɔːltər] ([kʌmz] [tuː; tə] ['teɪbl] [ɑːr] . , ['kɔːlɪŋ]) .
Walter (comes to table R . , calling) .
沃尔特 (来 到 桌子 拉 . , 呼叫) .

沃尔特（来到 R 桌，喊道）。

['stelə] !
Stella !
斯特拉 !

斯特拉!

[aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] .
I want you .
我 想 你 .

我想要你。

['stelə] !
Stella !
斯特拉 !

斯特拉!

['stelə] (['stɑːps] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][kɔːl]) .
Stella (stops singing a moment to call) .
斯特拉 (停止 歌唱 一个 片刻 到 称呼) .

斯特拉（停下歌声，打了个电话）。

[aɪm][nɑːt] ['kʌmɪŋ] !
I'm not coming !
我是 不是 未来 !

我不去!

(['rezəmeɪz] [sɔːŋ] [ɔːf] .)
(Resumes song off .)
(简历 歌曲 离开 .)

（歌曲停止播放）

['wɔːltər] ([teɪks] [ʌp]['pɑːrs(ə)l]) .
Walter (takes up parcel) .
沃尔特 (需要 向上 包裹) .

沃尔特（拿起包裹）。

[maɪ] [nuː] [koʊt][æt; ət][læst] .
My new coat at last .
我的 新的 外套 在 最后的 .

我的新外套终于到手了。

[ðə; ði]['moʊmənt][aɪ][get]['deɪvɪdsən]['ʌndər] [lɑːk] [ænd; ənd] [kiː] [aɪm]
The moment I get Davidson under lock and key I'm
这 片刻 我 得到 戴维森 在下面 锁 和 钥匙 我是

我一旦把戴维森关起来，我

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

['goʊɪŋ][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['ɪntuː] [ðɪs] [ænd; ənd][get] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['braɪtn] .
going to change into this and get away to Brighton .
去 到 改变 进入 这 和 得到 离开 到 布莱顿 .

我要换上这身衣服，然后去布莱顿度假。

([pʊts]['pɑːrs(ə)l] [daʊn] .)
(Puts parcel down .)
(放置 包裹 向下 .)

（放下包裹。）

(['stelə] ['entərz][ɑːr] .)
(Stella enters R .)
(斯特拉 进入 拉 .)

（斯特拉进入R。）

[waɪ] ['wʊdnt] [juː; jʊ] [kʌm] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'goʊ] ?
Why **wouldn't** **you** **come** **a** **minute** **ago** **?**
为什么 不会 你 来 一个 分钟 前 ?

你为什么不早点来?

['stelə] .
Stella **.**
斯特拉 .

斯特拉。

[waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [ʃʌt] [ðæt] [dɔːr] [ɪn][maɪ] [feɪs] ?
Why **did** **you** **shut** **that** **door** **in** **my** **face** **?**
为什么 做过 你 关闭 那 门 在 我的 脸 ?

你为什么当着我的面关上门?

['wɔːltər] .
Walter **.**
沃尔特 .

沃尔特。

[wen] ?
When **?**
什么时候 ?

什么时候?

['stelə] .
Stella **.**
斯特拉 .

斯特拉。

['æftər][juː; jʊ] [went] [aʊt] .
After **you** **went** **out** **.**
后 你 去 出去 .

你出去之后。

['wɔːltər] .
Walter **.**
沃尔特 .

沃尔特。

['æftər][aɪ] [went] [aʊt] — [bɪ'fɔːr] [aɪ] [keɪm] [hoʊm] ?
After **I** **went** **out** **—** **before** **I** **came** **home** **?**
后 我 去 出去 — 前 我 来了 家 ?

我出门之后——回家之前?

[dɪd][aɪ] [spiːk] ?
Did **I** **speak** **?**
做过 我 说话 ?

我说话了吗?

['stelə] .
Stella **.**
斯特拉 .

斯特拉。

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

['wɔːltər] .
Walter **.**
沃尔特 .

沃尔特。

[its] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['paɪkstæf] , [its] [kʌm] [hoʊm] !
It's as plain as a pikestaff , it's come home !
它是 作为 清楚的 作为 一个 长矛 ，它是 来 家 ！

显而易见，它回家了！

['stelə] (['sloʊli] [ænd; ənd] ['fɜːrmli]) .
Stella (slowly and firmly) .
斯特拉 (缓慢地 和 牢牢) .

斯特拉（缓慢而坚定地）。

[aɪ] [bɪ'liːv] [jʊə(r)] [raɪt] .
I believe you're right .
我 相信 你是 正确的 .

我认为你是对的。

[naʊ] [aɪv] [siːn] [juː; jʊ] [bəuθ] [aɪl] ['nevər] [mis'teik] [ə'gen] .
Now I've seen you both I'll never mistake again .
现在 我已经 已见 你 两个都 患病的 绝不 错误 再次 .

现在我亲眼见到你们俩了，以后绝不会再认错人了。

['wɔːltər] .
Walter .
沃尔特 .

沃尔特。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['sʌmwer] [ɑːn] [ðə; ði] ['premɪsɪz] [naʊ] .
It must be somewhere on the premises now .
它 必须 是 某处 在 这 前提 现在 .

它现在肯定就在这栋楼里的某个地方。

([ðeɪ] ['hɜːrɪdli] [lʊk] [ə'baʊt] ['ʌndər] ['fɜːrnɪtʃər] , [ænd; ənd] [miːt] [ænd; ənd] [kə'laɪd] [ʌp] [siː] . ,
(They hurriedly look about under furniture , and meet and collide up C . ,
(他们 匆匆 看 关于 在下面 家具 , 和 见面 和 碰撞 向上 C . ,
[ænd; ənd] [seɪ] , “ [oʊ] !
and say , “ Oh !
和 说 , “ 哦 !

（他们匆忙地在家具底下四处查看，结果撞到了 C，然后说：“哦！

” [nɔɪz] [ɪn] ['tʃaɪnə] ['kʌbərd] .)
” Noise in china cupboard .)
” 噪音 在 中国 橱柜 .)

（橱柜里有噪音。）

['wɔːltər] .
Walter .
沃尔特 .

沃尔特。

[its] [ɪn] [ðə; ði] ['bedruːm; 'bedrʊm] .
It's in the bedroom .
它是 在 这 卧室 .

它在卧室里。

[rʌn] [daʊn] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['ændərsn] [ænd; ənd] ['bɔːroʊ] [ðə; ði] ['veri] ['lɑːrdʒɪst] ['blæŋkɪt] .
Run down to Mrs . Anderson and borrow the very largest blanket .
跑步 向下 到 太太 . 安德森 和 借 这 非常 最大 毯子 .

快跑到安德森太太那里，借她最大的那条毯子。

['stelə] .
Stella .
斯特拉 .

斯特拉。

[waɪ] ?
Why ?
为什么 ?

为什么?

['wɔːltər] .
Walter .
沃尔特 .

沃尔特。

[aɪ][wɑːnt] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [θroʊ] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
I want something to throw over it .
我 想 某物 到 扔 超过 它 .

我想找个东西盖在上面。

(['stelə] ['eksɪt][diː] . [ɪn][ef] .)
(Stella exit D . in F .)
(斯特拉 出口 D . 在 F .)

（Stella 从 D 出口离开 F。）

['wɔːltər] (['lisnz] [tuː; tə] [freʃ] [saʊndz]) .
Walter (listens to fresh sounds) .
沃尔特 (听着 到 新鲜的 声音) .

沃尔特（聆听新鲜的声音）。

[noʊ] !
No !
不 !

不!

[its] [ɪn][ðə; ði]['tʃaɪnə] ['kʌbərd] !
It's in the china cupboard !
它是 在 这 中国 橱柜 !

它在瓷器柜里!

([ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [hænd][wɪð; wɪθ]['fɪŋgərz] [ɪk'stendɪd] [ɪz] [mɪ'stɪriəsli] [θrʌst] [aʊt][ʌv; əv]['tʃaɪnə] ['kʌbərd]
(A wooden hand with fingers extended is mysteriously thrust out of china cupboard
(一个 木制的 手 和 手指 扩展 是 神秘地 推力 出去 的 中国 橱柜
[dɔːr] .
door .
门 .

一只伸出手指的木手神秘地从瓷器柜门里伸出来。

[hiː; hi] [gets] [ə; eɪ] [pleɪt] [ænd; ənd] ['smæʃɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ðɪs] [hænd] , [wɪtʃ] [ɪz][æt; ət][wʌns] [wɪð'drɔːn] .
He gets a plate and smashes it on this hand , which is at once withdrawn .
他 获得 一个 盘子 和 粉碎 它 在 这 手 , 哪个 是 在 一次 撤回 .

他拿来一个盘子，砸在这只手上，那只手立刻缩了回去。

[ðɪs] [kæn; kən][biː; bi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['riːəl][hænd][ænd; ənd] [smæʃ] [pleɪt] [ɑːn] [dɔːr] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] .)
This can be done with a real hand and smash plate on door near it .)
这 能 是 完毕 和 一个 真实的 手 和 粉碎 盘子 在 门 靠近 它 .)

这可以用真手和门附近的砸板来完成。）

([hiː; hi] ['kwɪkli] [tɜːrnz] [kiː] .)
(He quickly turns key .)
(他 迅速地 转弯 钥匙 .)

（他迅速转动钥匙。）

['wɔːltər] .
Walter .
沃尔特 .

沃尔特。

[gɑːt][ˌaɪ 'tiː] — [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] !
Got it — got it !
得到 它 — 得到 它 !

明白了——明白了!

([hiː; hi]['dʒuːbɪləntli]['dænsəz, 'dænsɪz] [daʊn] [siː] . , [ðen] [goʊz][ænd; ənd][kɔːlz] [aʊt][diː] . [ɪn][ef] .)
(He jubilantly dances down C . , then goes and calls out D . in F .)
(他 欢欣雀跃 舞蹈 向下 C . , 然后 去 和 呼叫 出去 D . 在 F .)

（他欢快地跳下C音，然后跑去喊出F调的D音。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

['stelə] , ['stelə] , [aɪv] [lɔkt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['tʃaɪnə] ['kʌbərd] .
Stella , Stella , I've locked it in the china cupboard .
斯特拉 , 斯特拉 , 我已经 已锁定 它 在 这 中国 橱柜 .

斯特拉，斯特拉，我把它锁在瓷器柜里了。

[aɪ][dəunt][wɑːnt][ðə; ði]['blæŋkɪt] .
I don't want the blanket .
我 不 想 这 毯子 .

我不要那条毯子。

([rɪ'tɜːrn] .)
(Returns .)
(返回 .)

（返回。）

[gɔːn] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [aɪ] [sə'poʊz] !
Gone in the kitchen , I suppose !
已消失 在 这 厨房 , 我 认为 !

我猜是进厨房去了!

([teɪks] [ʌp]['pɑːrs(ə)l] .)
(Takes up parcel .)
(需要 向上 包裹 .)

（拿起包裹。）

[tʃeɪndʒ] [maɪ][koʊt][æt; ət][læst][ænd; ənd][get] [ə'weɪ] !
Change my coat at last and get away !
改变 我的 外套 在 最后的 和 得到 离开 !

终于换了外套，我得赶紧走了!

([goʊz]['ɪntuː]['bedruːm; 'bedrʊm][el] .)
(Goes into bedroom L .)
(去 进入 卧室 L .)

（走进L卧室。）

([ɪ'miːdiətli] [ɑːn][hɪz; ɪz]['eksɪt][ə; eɪ][laʊd] ['smæʃɪŋ] [ɪn]['tʃaɪnə] ['klɪpbɔːrd] ,
(Immediately on his exit a loud smashing in china clipboard ,
(立即地 在 他的 出口 一个 大声 粉碎 在 中国 剪贴板 ,

（他刚一离开，就传来瓷器文件夹摔碎的巨响,）

[ðen] [ðə; ði] [dɔːr] [flaɪz]['ɪntuː]['splɪntərz] [ænd; ənd][ɪz] [nɑːkt] [daʊn] , [ænd; ənd] [ɔː'tɑːmətən] ['entərz]
then the door flies into splinters and is knocked down , and Automaton enters
然后 这 门 苍蝇 进入 碎片 和 是 敲门 向下 , 和 自动机 进入
['kwɪkli] ,
quickly ,
迅速地 ,

然后门被撞得粉碎，掉落在地，自动人偶迅速进入。

['hɜːri] [raɪt] [raʊnd] [siː] . , [ænd; ənd]['ɪntuː]['bedruːm; 'bedrʊm]['æftər]['wɔːltər] .)

hurries	right	round	C	.	,	and	into	bedroom	after	Walter	.	)
匆忙	正确的	圆形的	C	.	,	和	进入	卧室	后	沃尔特	.	)

（匆匆绕过C，跟在沃尔特后面进了卧室。）

['wɔːltər] ([wɪ'ðɪn] , [æz; əz] [laʊd] [nɔɪz] [ɪn]['bedruːm; 'bedrʊm]) .

Walter	(	within	,	as	loud	noise	in	bedroom	)	.
沃尔特	(	之内	,	作为	大声	噪音	在	卧室	)	.

沃尔特（在卧室里，像大声喧哗一样）。

[haɪ] ! [stɑːp] !

Hi	!	stop	!
你好	!	停止	!

嗨！停！

[ɔː'tɑːmətən] ([wɪ'ðɪn]) .

Automaton	(	within	)	.
自动机	(	之内	)	.

自动机（内部）。

[jaʊ] - [jaʊ] .

Yow	-	yow	.
哟	-	哟	.

哟哟。

['wɔːltər] (['rʌʃɪŋ] [ɪn] , [drest] [ɪn] [blæk] [koʊt]) .

Walter	(	rushing	in	,	dressed	in	black	coat	)	.
沃尔特	(	匆忙	在	,	穿着	在	黑色的	外套	)	.

沃尔特（匆匆进来，身穿黑色外套）。

[baɪ][dʒoʊv] !

By	Jove	!
经过	朱庇特	!

我的天哪！

[wʌt] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] !

what	an	escape	!
什么	一个	逃脱	!

真是一次惊险的逃脱！

([dʒæk] , ['kæriɪŋ] ['blæŋkɪt] [ʌv; əv] [griːn] ['flænl] [ɔːr] [red] , ['entərz] [wɪð; wɪθ] ['stelə] ,

(	Jack	,	carrying	blanket	of	green	flannel	or	red	,	enters	with	Stella	,
(	杰克	,	携带	毯子	的	绿色的	绒布	或者	红色的	,	进入	和	斯特拉	,

（杰克带着绿色或红色的法兰绒毯子，和斯特拉一起进来，

[huː] [hæz; həz] [gæg] [ænd; ənd] ['hændkʌfs] — ['entər] [diː] . [ɪn] [ef] .)

who	has	gag	and	handcuffs	—	enter	D	.	in	F	.	)
WHO	有	插科打诨	和	手铐	—	进入	D	.	在	F	.	)

谁有口塞和手铐——输入 D.（F.）

(['wɔːltər] [meɪks] [saɪnz] [tuː; tə] [ðem; ðəm] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] ['bedruːm; 'bedrʊm] [ænd; ənd] ['bekəniŋ]

(	Walter	makes	signs	to	them	,	pointing	to	bedroom	and	beckoning
(	沃尔特	制作	标志	到	他们	,	指向	到	卧室	和	招手

[ðem; ðəm] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] .)

them	to	follow	him	there	.	)
他们	到	跟随	他	那里	.	)

（沃尔特向他们打手势，指着卧室，示意他们跟他过去。）

[dʒæk] .

Jack	.
杰克	.

杰克。

[ɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Is that it ?
是 那 它 ?

就这些吗?

['stelə] .
Stella .
斯特拉 .

斯特拉。

[jes] , [jes] , [dʒæk] , [jes] !
Yes , yes , Jack , yes !
是的 , 是的 , 杰克 , 是的 !

是的，是的，杰克，是的!

([dʒæk] [θroʊz] ['blæŋkɪt] ['oʊvər] ['wɔːltər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [get] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [tʃer] [siː] .)
(Jack throws blanket over Walter , and they get him on chair C .)
(杰克 投掷 毯子 超过 沃尔特 , 和 他们 得到 他 在 椅子 C .)

（杰克把毯子盖在沃尔特身上，然后他们把他扶到C号椅子上。）

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[hə'rɑː] !
Hurrah !
欢呼 !

欢呼!

[wiːv] [gɑːt] [hɪm; ɪm] [naʊ] !
we've got him now !
我们已经 得到 他 现在 !

我们抓到他了!

(['bɪznəs] : [sɪ'kjʊr] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [roʊp] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [legz] [ænd; ənd] [gæg] , [ðen] [teɪk] ['blæŋkɪt]
(Business : secure him with rope round his legs and gag , then take blanket
(商业 : 安全的 他 和 绳索 圆形的 他的 腿 和 插科打诨 , 然后 拿 毯子
[ɔːf] .)
off .)
离开 .)

（操作步骤：用绳子绑住他的腿，堵住他的嘴，然后取下毯子。）

(['wɔːltər] , ['gægd] , [grəunz] .)
(Walter , gagged , groans .)
(沃尔特 , 嘴被堵住，嘴巴被堵住。 , 呻吟 .)

（沃尔特被堵住嘴，发出呻吟声。）

[noʊ] [mɔːr] ['klaɪmɪŋ] [tɔːl] ['tʃɪmni] [stæks] !
No more climbing tall chimney stacks !
不 更多的 攀登 高的 烟囱 堆栈 !

再也不用爬高高的烟囱了!

(['wɔːltər] [grəunz] .)
(Walter groans .)
(沃尔特 呻吟 .)

（沃尔特呻吟了一声。）

['stelə] .
Stella .
斯特拉 .

斯特拉。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][peɪn] ?
Is **it** **in** **pain** **?**
是 它 在 疼痛 ?

它感到疼痛吗?

[dʒæk] .
Jack **.**
杰克 .

杰克。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] .
Of **course** **not** **.**
的 课程 不是 .

当然不是。

['stelə] .
Stella **.**
斯特拉 .

斯特拉。

[ˌaɪ ˈtiː] [grəunz] [soʊ] !
It **groans** **so** **!**
它 呻吟 所以 !

它呻吟得好厉害!

[dʒæk] .
Jack **.**
杰克 .

杰克。

['ræðər] [mæd][æt; ət] ['biːɪŋ] [kɔːt] .
Rather **mad** **at** **being** **caught** **.**
相当 疯狂的 在 存在 捕捉 .

被抓到后非常生气。

['stelə] .
Stella **.**
斯特拉 .

斯特拉。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][wæks] - [wɜːrk] ?
Is **it** **wax** **-** **work** **?**
是 它 蜡 - 工作 ?

这是蜡像吗?

[dʒæk] .
Jack **.**
杰克 .

杰克。

[mɔːr] [laɪk] .
More **like** **indiarubber** **.**
更多的 喜欢 印度橡胶 .

更像是印度橡胶。

[aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][duː] [siː] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [ðɪs] [taɪm] ?
I **suppose** **you** **do** **see** **the** **difference** **this** **time** **?**
我 认为 你 做 看 这 不同之处 这 时间 ?

我想你这次应该看出区别了吧?

['stelə] .
Stella **.**
斯特拉 .

斯特拉。

['ræðər] .
Rather .
相当 .

相当。

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[ðæts] [nɑːt] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] .
That's not flesh and blood .
那就是 不是 肉 和 血 .

那不是血肉之躯。

(['pʊlɪŋ] [ɪts] [noʊz] .)
(Pulling its nose .)
(拉 它是 鼻子 .)

（拽着它的鼻子。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

['stelə] .
Stella .
斯特拉 .

斯特拉。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə] [wɑːnt] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] ['sʌmθɪŋ] .
It seems to want to explain something .
它 似乎 到 想 到 解释 某物 .

它似乎想解释些什么。

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['nevər] [get] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ðæt] .
It will never get the chance of that .
它 将要 绝不 得到 这 机会 的 那 .

它永远不会有这样的机会。

(['laɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['kænd(ə)l] [frʌm; frəm] ['mæntl] [ɑːr] .)
(Lighting a candle from mantel R .)
(灯光 一个 蜡烛 从 壁炉架 拉 .)

（从壁炉架上点燃一支蜡烛）

['stelə] .
Stella .
斯特拉 .

斯特拉。

[pʊr] [θɪŋ] !
Poor thing !
贫穷的 事物 !

可怜的家伙!

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['taɪərd] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ?
are you tired of living ?
是 你 疲劳的 的 活的 ?

你厌倦生活了吗?

([groʊn] .)
(Groan .)
(呻吟 .)

（呻吟。）

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[haʊ] [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] ['ænsər] [juː; jʊ] ?
How can it answer you ?
如何 能 它 回答 你 ?

它如何回答你?

['stelə] .
Stella .
斯特拉 .

斯特拉。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] [ɪf] [juː; jʊ] [tʊk] [ðə; ði] [gæg] [aʊt][ʌv; əv][ɪts] [maʊθ] .
I believe it could if you took the gag out of its mouth .
我 相信 它 可以 如果 你 采取 这 插科打诨 出去 的 它是 嘴 .

我相信如果把它嘴里的塞子拿掉，它就能做到。

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[hoʊld][ðə; ði]['kænd(ə)l]['ʌndər][ɪts][noʊz] .
Hold the candle under its nose .
抓住 这 蜡烛 在下面 它是 鼻子 .

把蜡烛举到它鼻子底下。

([groʊn] .)
(Groan .)
(呻吟 .)

（呻吟。）

['stelə] .
Stella .
斯特拉 .

斯特拉。

[noʊ] , [noʊ] , [noʊ] ! ([dʒæk][pʊts]['kænd(ə)l][ɑːn]['teɪbl] .)
No , no , no ! (Jack puts candle on table .)
不 , 不 , 不 ! (杰克 放置 蜡烛 在 桌子 .)

不，不，不！（杰克把蜡烛放在桌子上。）

[dʒæk] ([wɪð; wɪθ][pɪn][frʌm; frəm]['weskət; 'weɪskoʊt]) .
Jack (with pin from waistcoat) .
杰克 (和 别针 从 马甲) .

杰克（胸前别着一枚马甲别针）。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː] [wen] [aɪ] [stɪk] [ðɪs] [pɪn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .
I want to see what it will do when I stick this pin in it .
我 想 到 看 什么 它 将要 做 什么时候 我 戳 这 别针 在 它 .

我想看看把这根针插进去会发生什么。

([groʊn] .)
(Groan .)
(呻吟 .)

（呻吟。）

['stelə] .
Stella .
斯特拉 .

斯特拉。

[noʊ] , [noʊ] !
No , no !
不 , 不 !

不，不！

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[ɪn][ɪts][leg] , [juː; jʊ][kæn; kən][nɪp][ɪts][ɑːrmz][ænd; ənd][legz] .
In its leg , you can nip its arms and legs .
在 它是 腿 , 你 能 掐 它是 武器 和 腿 .

你可以咬它的腿，它的胳膊和腿都可以咬。

([dʌz] [soʊ] — [groʊn] .)
(Does so — groan .)
(做 所以 — 呻吟 .)

（发出呻吟声。）

['stelə] .
Stella .
斯特拉 .

斯特拉。

[ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] [siːm] [tuː; tə][laɪk] ['biːɪŋ] [nɪpt] .
It doesn't seem to like being nipped .
它 不 似乎 到 喜欢 存在 轻咬 .

它似乎不喜欢被轻咬。

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[ɪn][ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv] ['saɪəns] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə] [bliːd] [ˌaɪ 'tiː] .
In the interests of science I'm going to bleed it .
在 这 兴趣 的 科学 我是 去 到 流血 它 .

为了科学，我要让它流血。

([laʊd] [grəunz] .)
(Loud groans .)
(大声 呻吟 .)

（一阵响亮的呻吟声。）

[gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kɑːrvɪŋ] [naɪf] .
Give me a carving knife .
给 我 一个 雕刻 刀 .

给我一把雕刻刀。

([grəunz] .)
(Groans .)
(呻吟 .)

（呻吟声）

(['mɪsɪz] . ['ændərsn] [hæz; həz] ['entərd] [ænd; ənd] [kʌm] [daʊn] — [siːz] ['wɔːltər] , [skriːmz] .
(Mrs . Anderson has entered and come down — sees Walter , screams .
(太太 . 安德森 有 进入 和 来 向下 — 看到 沃尔特 , 尖叫 .

（安德森太太进来下楼——看到沃尔特，尖叫起来。

[ðeɪ] [stɑːrt] .)
They start .)
他们 开始 .)

他们开始了。）

['mɪsɪz] . ['ændərsn] .
Mrs . Anderson .
太太 . 安德森 .

安德森夫人。

[ðə; ði][dʒent][aɪ] [dʌz] [fɔːr; fər] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['ʌðər] [ster] [frʌm; frəm][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] (
The gent I does for came down the other stair from the bedroom (
这 绅士 我 做 为了 来了 向下 这 其他 楼梯 从 这 卧室 (
['pɔɪntɪŋ] [el] .) [ænd; ənd][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['premɪsɪz] [æt; ət] [ðɪs] [hɪr] [aɪ'dentɪk(ə)l] ['pɪriəd] [ʌv; əv]
pointing L .) and is in the kitchen premises at this here identical period of
指向 L .) 和 是 在 这 厨房 前提 在 这 这里 完全相同的 时期 的
[taɪm] .
time .
时间 .

我所服务的这位先生从卧室（指向左侧）的另一侧楼梯下来，此时此刻正在厨房里。

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[wʌt] !
What !
什么 !

什么！

[ɪz][hiː; hi] ?
Is he ?
是 他 ?

是吗?

['mɪsɪz] . ['ændərsn] .
Mrs . Anderson .
太太 . 安德森 .

安德森夫人。

[hɪr] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [ə; eɪ] - ['duːɪŋ][fɔːr; fər] [tuː] [twɪnz][æt; ət][ðə; ði][praɪs][ʌv; əv][wʌn] .
Here have I been a - doing for two twins at the price of one .
这里 有 我 到过 一个 - 正在做 为了 二 双胞胎 在 这 价格 的 一 .

我竟然花一份钱买到了两对双胞胎！

[dʒæk] (['bʌslz] ['mɪsɪz] . ['ændərsn] [tuː; tə][diː] . [ɪn][ef] .) .
Jack (bustles Mrs . Anderson to D . in F .) .
杰克 (喧闹 太太 . 安德森 到 D . 在 F .) .

杰克（催促安德森太太到F区的D处）。

[send]['mɪstər] . ['evərəst] [ʌp][æt; ət][wʌns] !
Send Mr . Everest up at once !
发送 先生 . 珠穆朗玛峰 向上 在 一次 !

立刻把珠穆朗玛先生送上去！

(['eksɪt]['mɪsɪz] . ['ændərsn] .)
(Exit Mrs . Anderson .)
(出口 太太 . 安德森 .)

（安德森太太下车。）

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[naʊ] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][end][ʌv; əv] [ðɪs] [fiːnd] !
Now **to** **make** **an** **end** **of** **this** **fiend** **!**
现在 到 制作 一个 结尾 的 这 恶魔 !

现在就彻底消灭这个恶魔!

(['wɔːltər] , [huː] [hæz; həz] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [naʊ]
(**Walter** **,** **who** **has** **been** **watching** **them** **as** **well** **as** **he** **could** **,** **now**
(沃尔特 , WHO 有 到过 观看 他们 作为 出色地 作为 他 可以 , 现在
[priˈtendz] [tuː; tə][biː; bi] [ded] .)
pretends **to** **be** **dead** **.** **)**
假装 到 是 死的 .)

（一直尽其所能监视着他们的沃尔特，现在假装已经死了。）

[həˈloʊ] !
Hullo **!**
你好 !

你好!

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪl] [wɑːnt]['eni] ['ɪnstrʊmənts] , [its] ['pæsɪŋ] [əˈweɪ] !
I **don't** **think** **I'll** **want** **any** **instruments** **,** **it's** **passing** **away** **!**
我 不 思考 患病的 想 任何 仪器 , 它是 通过 离开 !

我想我不需要任何乐器了，它正在消逝!

(['bɪznəs] .)
(**Business** **.** **)**
(商业 .)

（商业。）

[nɑːt] ['briːðɪŋ] !
Not **breathing** **!**
不是 呼吸 !

停止呼吸!

([lʊks] [æt; ət] [wɑːtʃ] .)
(**Looks** **at** **watch** **.** **)**
(看起来 在 手表 .)

（看了看手表。）

[its] [aɪz] [ɑːr; ər][kloʊzd] .
It's **eyes** **are** **closed** **.**
它是 眼睛 是 关闭 .

它的眼睛闭着。

[oʊ] ! [its] [rʌn] [daʊn] .
Oh **!** **it's** **run** **down** **.**
哦 ! 它是 跑步 向下 .

哦！它破败不堪。

[aɪ] [bɪˈliːv] [wiːd] [biː; bi][kwaɪt] [seɪf] [tuː; tə][ʌnˈbaɪnd][ˌaɪ ˈtiː] .
I **believe** **we'd** **be** **quite** **safe** **to** **unbind** **it** **.**
我 相信 我们会 是 相当 安全的 到 解绑 它 .

我认为解除绑定是完全安全的。

[dʒʌst][help][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [ðɪs] [roʊp] .
Just **help** **me** **with** **this** **rope** **.**
只是 帮助 我 和 这 绳索 .

请帮我把绳子拿好。

[let] [ˌaɪ 'tiː] [pæs] [ə'weɪ] ['kwaɪətli] [ɑːn] [ðə; ði]
Let it pass away quietly on the
让 它 经过 离开 悄悄 在 这

让它悄然过去吧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

['soʊfə] .
sofa .
沙发 .

沙发。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [pə'θetɪk] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɑːl] .
There is something pathetic even in the death of a doll .
那里 是 某物 可怜的 甚至 在 这 死亡 的 一个 玩具娃娃 .

即使是玩偶的死亡，也带有一种悲哀的意味。

([ðeɪ] [ʌn'baɪnd] ['wɔːltər] [ænd; ənd] [reɪz] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['əupənz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [baʊndz] [ə'pɑːn]
(They unbind Walter and raise him , he opens his eyes and bounds upon
(他们 解绑 沃尔特 和 增加 他 , 他 打开 他的 眼睛 和 界限 之上
[dʒæk] — [kə'moʊʃ(ə)n] .)
Jack — commotion .)
杰克 — 骚动 .)

（他们解开沃尔特的束缚，把他扶起来，他睁开眼睛，扑向杰克——一片混乱。）

[kən'faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] , [its] ['lɪvɪŋ] [ə'gen] !
Confound it , it's living again !
混杂 它 , 它是 活的 再次 !

真是见鬼，它又活过来了！

(['stelə] [rʌnz] [ɪn] [ruːm] [ɑːr] . , [dʒæk] [rʌnz] [ɪn] [ruːm] [el] .)
(Stella runs in room R . , Jack runs in room L .)
(斯特拉 跑步 在 房间 拉 . , 杰克 跑步 在 房间 L .)

（斯特拉在R房间跑步，杰克在L房间跑步。）

['wɔːltər] ([æz; əz][dʒæk] [lʊks] [ɪn][el] . , [ænd; ənd] ['stelə] [lʊks] [ɪn][ɑːr] .) .
Walter (as Jack looks in L . , and Stella looks in R .) .
沃尔特 (作为 杰克 看起来 在 L . , 和 斯特拉 看起来 在 拉 .) .

沃尔特（杰克在左边，斯特拉在右边）。

[aɪ] [seɪ] !
I say !
我 说 !

我说！

([ðeɪ] [æt; ət][wʌns] [wɪð'drɔː] .)
(They at once withdraw .)
(他们 在 一次 提取 .)

（他们立即撤退。）

[dʒæk] ! ['stelə] !
Jack ! Stella !
杰克 ! 斯特拉 !

杰克！斯特拉！

(['hedz] [ə'pɪr] [ə'gen] .)
(Heads appear again .)
(头部 出现 再次 .)

（画面再次出现人头。）

[aɪ] [seɪ] !
I **say** **!**
我 说 !

我说!

[dʒæk] !
Jack **!**
杰克 !

杰克!

(['hedz] [ˌdɪsə'pɪr] .)
(Heads disappear .)
(头部 消失 .)

（人头消失。）

[kʌm] [aʊt] , [juː; jʊ] ['baʊndər] !
Come out , you bounder !
来 出去 , 你 邦德 !

出来吧，你这无赖!

(['hedz] [ə'pɪr] .)
(Heads appear .)
(头部 出现 .)

（出现人头。）

[waɪ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['meɪkɪŋ] [sʌtʃ] ['idiəts] [ʌv; əv] [jɔːr'selvz] ?
Why are you making such idiots of yourselves ?
为什么 是 你 制作 这样的 白痴 的 你们自己 ?

你们为什么让自己看起来像个白痴?

[dʒæk] (['kʌmɪŋ] [ɪn]) .
Jack (coming in) .
杰克 (未来 在) .

杰克（进来了）。

[huː] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ?
Who are you ?
WHO 是 你 ?

你是谁?

['wɔːltər] .
Walter .
沃尔特 .

沃尔特。

['wɔːltər] ['evərəst] .
Walter Everest .
沃尔特 珠穆朗玛峰 .

沃尔特·埃弗勒斯。

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[ðə; ði] ['ʌðər] ['feloʊ] [sed] [ðæt] .
The other fellow said that .
这 其他 同伴 说 那 .

另一个人也这么说。

['wɔːltər] .
Walter .
沃尔特 .

沃尔特。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['ʌðər] ['feloʊ] .
I **am** **the** **other** **fellow** **.**
我 是 这 其他 同伴 .

我就是另一个人。

[dʒæk] .
Jack **.**
杰克 .

杰克。

[ðen] [aɪv] [let][ðə; ði] [ɔː'tɑːmətən] [ɪ'skeɪp] !
Then **I've** **let** **the** **automaton** **escape** **!**
然后 我已经 让 这 自动机 逃脱 !

然后我就放走了那个自动装置!

['wɔːltər] .
Walter **.**
沃尔特 .

沃尔特。

[ɪ'skeɪp] ?
Escape **?**
逃脱 ?

逃脱?

[dʒæk] .
Jack **.**
杰克 .

杰克。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [naʊ] !
It **must** **be** **in** **the** **kitchen** **now** **!**
它 必须 是 在 这 厨房 现在 !

它现在肯定在厨房里!

['wɔːltər] .
Walter **.**
沃尔特 .

沃尔特。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['hevi] ['poʊkər][ɪn][maɪ] [ruːm] , [aɪl] [dʒʌst] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] .
I **have** **a** **particularly** **heavy** **poker** **in** **my** **room** **,** **I'll** **just** **fetch** **it** **.**
我 有 一个 特别 重的 扑克 在 我的 房间 , 患病的 只是 拿来 它 .

我房间里有一把特别重的扑克牌，我这就去拿来。

[dʒæk] .
Jack **.**
杰克 .

杰克。

[ænd; ənd] [ðen] ?
And **then** **?**
和 然后 ?

进而?

['wɔːltər] .
Walter **.**
沃尔特 .

沃尔特。

[wiːl] [siː] [wʌt] [ðen] !
We'll **see** **what** **then** **!**
出色地 看 什么 然后 !

到时候再说吧!

([hæz; həz] [gɔːn] ['ɪntuː]['bedruːm; 'bedrʊm][el] .)

(	Has	gone	into	bedroom	L	.	)
(	有	已消失	进入	卧室	L	.	)

（已进入L卧室。）

[dʒæk] .

Jack	.
杰克	.

杰克。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][naɪs] ['mʌd(ə)l] !

This	is	a	nice	muddle	!
这	是	一个	好的	混乱	!

这真是个有趣的混乱!

[wʌt] ['æsɪz] [wiːv] [bɪn] !

What	asses	we've	been	!
什么	亚斯	我们已经	到过	!

我们真是蠢透了!

['stelə] .

Stella	.
斯特拉	.

斯特拉。

[jes] , ['hævnt] [wiː; wi] ?

Yes	,	haven't	we	?
是的	,	还没有	我们	?

是的，不是吗?

[dʒæk] .

Jack	.
杰克	.

杰克。

[baɪ][dʒoʊv] !

By	Jove	!
经过	朱庇特	!

我的天哪!

[wiː; wi][hæv; həv] .

we	have	.
我们	有	.

我们有。

([ɔː'tɑːmətən] [kʌmz] [ɪn][diː] . [ɪn][ef] . ,

(	Automaton	comes	in	D	.	in	F	.	,
(	自动机	来	在	D	.	在	F	.	,

(Automaton 出现在 D 中，在 F 中，

['fɑːloʊd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['ændərsn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['telɪgræm] — [ðeɪ] [bəuθ][goʊ] ['kwɪkli] ['ɪntuː] ['drɔːɪŋ] -

followed	by	Mrs	.	Anderson	with	a	telegram	—	they	both	go	quickly	into	drawing	-
随后	经过	太太	.	安德森	和	一个	电报	—	他们	两个都	去	迅速地	进入	绘画	-

[ruːm] [ɑːr] .)

room	R	.	)
房间	拉	.	)

随后安德森太太拿着电报来了——两人迅速走进R客厅。）

['mɪsɪz] . ['ændərsn] (['kɔːlɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][goʊz]) .

Mrs	.	Anderson	(	calling	as	she	goes	)	.
太太	.	安德森	(	呼叫	作为	她	去	)	.

安德森太太（边走边喊）。

- , ['mɪstər] . ['evərəst] , [sɜ:r] !
Telegrapheram , Mr . Everest , sir !
- , 先生 . 珠穆朗玛峰 , 先生 !

电报员，埃弗勒斯先生，先生！

['stelə] ([daʊn] [el] . [wɪð; wɪθ][dʒæk] [pɔɪnts] [ʌp][tu:; tə][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [goʊ][aʊt]) .
Stella (down L . with Jack points up to them as they go out) .
斯特拉 (向下 L . 和 杰克 积分 向上 到 他们 作为 他们 去 出去) .

Stella（左下方，Jack 指着他们出去的方向）。

[dʒæk] !
Jack !
杰克 !

杰克！

[lʊk] !
look !
看 !

看！

([pi'ænoʊ][ɪz] [smæʃt] [ɔ:f][ɑ:r] .)
(Piano is smashed off R .)
(钢琴 是 粉碎 离开 拉 .)

（钢琴从R处砸碎。）

[oʊ] , [wɒts] [ðæt] ?
Oh , what's that ?
哦 , 是什么 那 ?

哦，那是什么？

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[ðæts] [ðə; ði][pi'ænoʊ] !
That's the piano !
那就是 这 钢琴 !

那是钢琴！

([glæs] [ɪz] [smæʃt] [ɔ:f][ɑ:r] .) [ðæts] [ðə; ði] [θri:] [goʊld] - [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [boʊl] !
(Glass is smashed off R .) That's the three gold - fish in the bowl !
(玻璃 是 粉碎 离开 拉 .) 那就是 这 三 金子 - 鱼 在 这 碗 !

（R 的玻璃被打碎了。）那是碗里的三条金鱼！

(['wɔ:ltər][wɪð; wɪθ]['poʊkər]['entərz][el] .)
(Walter with poker enters L .)
(沃尔特 和 扑克 进入 L .)

（沃尔特拿着扑克牌进入L区。）

['mɪsɪz] . ['ændərsn] ([ɔ:f]) .
Mrs . Anderson (off) .
太太 . 安德森 (离开) .

安德森夫人（下班了）。

[oʊ] , [help] !
Oh , help !
哦 , 帮助 !

哦，救命！

([ʃiː; ʃi] ['rʌʃɪz] [ɪn][frʌm; frəm][ɑːr] . [ɪn][ə; eɪ] ['feɪntɪŋ] [kən'dɪʃ(ə)n][ænd; ənd][gɑːsps] .)

(	She	rushes	in	from	R	.	in	a	fainting	condition	and	gasps	.	)
(	她	冲刺	在	从	拉	.	在	一个	昏厥	状况	和	喘息	.	)

（她从R处冲进来，当时她已经昏厥过去，喘着粗气。）

['mɪstər] . ['evərəst] [hæv; həv] [fel] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] !

Mr	.	Everest	have	fell	out	of	the	window	into	the	street	!
先生	.	珠穆朗玛峰	有	跌倒	出去	的	这	窗户	进入	这	街道	!

埃弗勒斯先生从窗户掉到街上了!

['wɔːltər] .

Walter	.
沃尔特	.

沃尔特。

['mɪsɪz] . ['ændərsn] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [hɪr] .

Mrs	.	Anderson	,	I	am	here	.
太太	.	安德森	,	我	是	这里	.

安德森夫人，我来了。

([ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [ə; eɪ] [laʊd] [jel] [ʌv; əv] [freɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] ['rʌʃɪz] ['ɪntuː]['bedruːm; 'bedrʊm][el] .

(	She	gives	a	loud	yell	of	fright	in	his	face	and	rushes	into	bedroom	L	.
(	她	给予	一个	大声	叫喊	的	惊吓	在	他的	脸	和	冲刺	进入	卧室	L	.

['stelə] ['heɪsənz] ['æftər][hɜːr; hər] .)

Stella	hastens	after	her	.	)
斯特拉	加快	后	她	.	)

（她对着他发出了一声惊恐的尖叫，然后冲进了卧室L。斯特拉紧随其后。）

['wɔːltər] .

Walter	.
沃尔特	.

沃尔特。

[ðeəz; ðəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][noʊ] [mis'teik] [ðɪs] [taɪm] , [aɪm]['goʊɪŋ]['æftər][ˌaɪ 'tiː][maɪ'self] .

There's	going	to	be	no	mistake	this	time	,	I'm	going	after	it	myself	.
有	去	到	是	不	错误	这	时间	,	我是	去	后	它	我	.

这次绝不会再出错，我要亲自去争取。

(['eksɪt][diː] . [ɪn][ef] .)

(	Exit	D	.	in	F	.	)
(	出口	D	.	在	F	.	)

（F 区的 D 出口）

([dʒɑːbɪnz]['entərz][diː] . [ɪn][ef] . , [hɪz; ɪz][hæt] [bæʃt] , [ə; eɪ] [blæk] [aɪ] , [ænd; ənd][wʌn][ɑːrm][ɪn][ə; eɪ]

(	Jobbins	enters	D	.	in	F	.	,	his	hat	bashed	,	a	black	eye	,	and	one	arm	in	a
(	乔宾斯	进入	D	.	在	F	.	,	他的	帽子	猛击	,	一个	黑色的	眼睛	,	和	一	手臂	在	一个

[slɪŋ] .

sling	.
吊索	.

（乔宾斯进入F.的D.，他的帽子被摔坏了，一只眼睛青肿，一只胳膊吊着绷带。

[hiː; hi][ɪz][ɪn][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] .)

He	is	in	a	miserable	condition	.	)
他	是	在	一个	悲惨的	状况	.	)

他处境很糟糕。

[dʒæk] .

Jack	.
杰克	.

杰克。

[greɪt] ['gʊdnəs] !
Great goodness !
伟大的 善良 !

我的天哪！

[dʒɑːbɪnz] !
Jobbins !
乔宾斯 !

乔宾斯！

[dʒɑːbɪnz] .
Jobbins .
乔宾斯 .

工作箱。

[wɒts] [left] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] , [sɜːr] !
What's left of him , sir !
是什么 左边 的 他 , 先生 !

先生，他还剩下什么呢！

[ɔːˈtɑːmətən] ([ɔːf] [æt; ət] [bæk]) .
Automaton (off at back) .
自动机 (离开 在 后退) .

自动机（在后面）。

[jaʊ] - [jaʊ] .
Yow - yow .
哟 - 哟 .

哟哟。

[dʒɑːbɪnz] ([ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] [klɪŋz] [tuː; tə] [dʒæk]) .
Jobbins (on his knees clings to Jack) .
乔宾斯 (在 他的 膝盖 黏附 到 杰克) .

乔宾斯（跪在地上紧紧抓住杰克）。

[aɪ] [kɔːlz] [ɑːn] [juː; jʊ] [tuː; tə] [prəˈtekt] [ˌem ˈiː] !
I calls on you to protect me !
我 呼叫 在 你 到 保护 我 !

我请求你们保护我！

[dʒæk] .
Jack .
杰克 .

杰克。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [sɜːrtʃ] [ðɪs] [haʊs] [frʌm; frəm] [tɑːp] [tuː; tə] [toʊ] .
We must search this house from top to toe .
我们 必须 搜索 这 房子 从 顶部 到 脚趾 .

我们必须把这栋房子从上到下搜查一遍。

[juː; jʊ] [tʃeɪs] [ʌp] , [aɪl] [tʃeɪs] [daʊn] .
You chase up , I'll chase down .
你 追赶 向上 , 患病的 追赶 向下 .

你追上去，我追下去。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [dəʊnt] [faɪnd] [hɪm; ɪm] , [miːt] [hɪr] .
And if we don't find him , meet here .
和 如果 我们 不 寻找 他 , 见面 这里 .

如果我们找不到他，就在这里集合。

[dʒɑːbɪnz] .
Jobbins .
乔宾斯 .

工作箱。

[aɪl] [duː] [ðæt] ([ðeɪ] [goʊ] [ʌp]) , [miːt] [hɪr] !
I'll do that (they go up) , meet here !
患病的 做 那 (他们 去 向上) , 见面 这里 !

我会照做的（他们上去），在这里集合!

(['eksɪʌnt] .)
(Exeunt .)
(退场 .)

（众人退场）

['stelə] ([lʊks] [ɪn][el] .) .
Stella (looks in L .) .
斯特拉 (看起来 在 L .) .

斯特拉（看起来像 L.）。

[dʒæk] , [ʃiːz] ['getɪŋ] ['betər] — [dʒæk] ! [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?
Jack , she's getting better — Jack ! where are you ?
杰克 , 她是 获得 更好的 — 杰克 ! 在哪里 是 你 ?

杰克，她好多了——杰克！你在哪里?

([goʊz][ɪn][ə'gen] .)
(Goes in again .)
(去 在 再次 .)

（再次进入。）

([dʒɑːbɪnz]['entərz][diː] . [ɪn][ef] . , [kʌmz] [daʊn] , ['seɪɪŋ] :)
(Jobbins enters D . in F . , comes down , saying :)
(乔宾斯 进入 D . 在 F . , 来 向下 , 说 :)

（乔宾斯在F区输入D，走下来，说道:）

[dʒɑːbɪnz] .
Jobbins .
乔宾斯 .

工作箱。

[mɪst] [hɪm; ɪm] !
Missed him !
错过 他 !

好想他!

([sɪts][el] . [ʌv; əv][ɑːr] . ['teɪbl]) .
(Sits L . of R . table) .
(坐 L . 的 拉 . 桌子) .

（坐在右桌左侧）。

[aɪl] [dʒʌst] [meɪk] [aʊt][maɪ]['lɪt(ə)l] [bɪl] .
I'll just make out my little bill .
患病的 只是 制作 出去 我的 小的 账单 .

我这就去结账。

([æz; əz][hiː; hi][ɪz]['duːɪŋ] [ðɪs] , [ɔː'tɑːmətən] ['entərz][diː] . [ɪn][ef] . ,
(As he is doing this , Automaton enters D . in F . ,
(作为 他 是 正在做 这 , 自动机 进入 D . 在 F . ,

（与此同时，自动机在 F 中输入 D.，

[kʌmz] [daʊn] [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ]['spæzəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] , ['nɔkɪŋ] [ɔːf][dʒɑːbɪnz] - [hæt] .
comes down and has a spasm with his hands , knocking off Jobbins ' hat .
来 向下 和 有 一个 痉挛 和 他的 双手 , 敲门 离开 乔宾斯 - 帽子 .

他走下楼，双手抽搐了一下，把乔宾斯的帽子打掉了。

[dʒɑːbɪnz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][laʊd] [jel] ['rʌʃɪz] [aʊt][diː] . [ɪn][ef] . [ɔː'tɑːmətən] [nɔks] ['fɜːrnɪtʃər] [ə'baʊt] ,
Jobbins with a loud yell rushes out D . in F . Automaton knocks furniture about ,
乔宾斯 和 一个 大声 叫喊 冲刺 出去 D . 在 F . 自动机 敲门声 家具 关于 ,

乔宾斯大声喊叫着冲了出来，D.在F.自动装置撞翻了家具，

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ænd; ənd][goʊz]['ɪntuː]['tʃaɪnə] ['kʌbərd] .

etc	.	,	and	goes	into	china	cupboard	.
ETC	.	,	和	去	进入	中国	橱柜	.

等等，然后放入餐具柜。

([hiː; hi] [meɪ] [θroʊ] [ə; eɪ] [tʃer] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɪndoʊ] [fɜːrst] .)

(	He	may	throw	a	chair	out	of	window	first	.	)
(	他	可能	扔	一个	椅子	出去	的	窗户	第一的	.	)

（他可能会先把椅子扔出窗外。）

['stelə] [kʌmz] [ɪn][el] . [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l]

Stella	comes	in	L	.	to	see	his	final
斯特拉	来	在	L	.	到	看	他的	最终的

斯特拉来到L处，观看他的最后演出。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

['eksɪt] .

exit	.
出口	.

出口。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [goʊz] [ʌp] , [lʊks] ['ɪntuː]['tʃaɪnə] ['kʌbərd] ['æftər][hɪm; ɪm] — [ðen] [kʌmz] [ˌdaʊn'steɪdʒ] ,

She	then	goes	up	,	looks	into	china	cupboard	after	him	—	then	comes	downstage	,
她	然后	去	向上	,	看起来	进入	中国	橱柜	后	他	—	然后	来	舞台下方	,

['kɔːlɪŋ] [ɪn] [fraɪt] :)

calling	in	fright	:	)
呼叫	在	惊吓	:	)

然后她走上前去，在他身后查看瓷器柜——然后惊恐地跑到台下，喊道:）

['stelə] .

Stella	.
斯特拉	.

斯特拉。

[help] !

Help	!
帮助	!

帮助!

[help] !

Help	!
帮助	!

帮助!

[help] !

Help	!
帮助	!

帮助!

([dʒæk][ænd; ənd][dʒɑːbɪnz] [brɪŋ] ['wɔːltər][ɑːn] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][diː] . [ɪn][ef] . , [ænd; ənd] [brɪŋ]

(	Jack	and	Jobbins	bring	Walter	on	between	them	D	.	in	F	.	,	and	bring
(	杰克	和	乔宾斯	带来	沃尔特	在	之间	他们	D	.	在	F	.	,	和	带来

[hɪm; ɪm] [daʊn] [siː] . ,

him	down	C	.	,
他	向下	C	.	,

（杰克和乔宾斯把沃尔特带到他们中间，在F点，然后把他拉下来，C点。）

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ændərsn] ['entərz][el] .)

and	Mrs	.	Anderson	enters	L	.	)
和	太太	.	安德森	进入	L	.	)

安德森夫人从左侧进入。）

['wɔːltər] .

Walter	.
沃尔特	.

沃尔特。

[let] [ˌem 'iː][goʊ] , [let][ˌem 'iː][goʊ] , [aɪ] [seɪ] !

Let	me	go	,	let	me	go	,	I	say	!
让	我	去	,	让	我	去	,	我	说	!

放开我，放开我！

['stelə] .

Stella	.
斯特拉	.

斯特拉。

[dʒæk] , [juːv] [gɑːt][ðə; ði] [rɔːŋ] [mæn] !

Jack	,	you've	got	the	wrong	man	!
杰克	,	你已经	得到	这	错误的	男人	!

杰克，你找错人了！

([ðeɪ] [rɪ'liːs] [hɪm; ɪm] .)

(	They	release	him	.	)
(	他们	发布	他	.	)

（他们释放了他。）

['mɪsɪz] . ['ændərsn] .

Mrs	.	Anderson	.
太太	.	安德森	.

安德森夫人。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] - , [sɜːr] ; [ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ][ɔːr][jʊr; jər][twɪn] ?

There's	a	telegrapheram	,	sir	;	is	it	for	you	or	your	twin	?
有	一个	-	,	先生	;	是	它	为了	你	或者	你的	双	?

先生，这里有一台电报机；是给您还是给您的双胞胎兄弟?

[dʒæk] (['snætʃɪz] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [riːdz]) .

Jack	(	snatches	it	and	reads	)	.
杰克	(	抢夺	它	和	阅读	)	.

杰克（一把抢过书，读了起来）。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《电人》是同名三(The Electric Man Being the One Act Version of)

[frʌm; frəm]['mɪsɪz] . ['evərəst] — “ [pɑːtɜˈfiːld] [fel] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dɔːgˌkɑːrt][ænd; ənd][broʊk][hɪz; ɪz]
From **Mrs** **.** **Everest** **—** **“** **Potterfield** **fell** **out** **of** **his** **dogcart** **and** **broke** **his**
从 太太 . 珠穆朗玛峰 — “ 波特菲尔德 跌倒 出去 的 他的 狗车 和 打破 他的
[leg] .
leg **.**
腿 .

来自埃弗勒斯太太——“波特菲尔德从他的狗车上摔下来，摔断了腿。”

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [ɪz][poʊ'spoʊnd] .
The **wedding** **is** **postponed** **.**
这 婚礼 是 推迟 .

婚礼延期举行。

” ['stelə] .
” **Stella** **.**
” 斯特拉 .

“斯特拉。”

[poʊ'spoʊnd] !
Postponed **!**
推迟 !

延期!

[dʒæk] .
Jack **.**
杰克 .

杰克。

[kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] , [oʊld] [tʃæp] (['ʃeɪkɪŋ] [hændz]) .
Congratulate **you** **,** **old** **chap** **(** **shaking** **hands** **)** **.**
祝贺 你 , 老的 小伙子 (摇晃 双手) .

恭喜你，老兄（握手）。

[jʊr; jər]['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃuːnz] [seɪf] .
Your **fortune's** **safe** **.**
你的 命运的 安全的 .

你的财产很安全。

([nɔɪz] [ɔːf][ænd; ənd] [laɪts] [daʊn] [æz; əz] :)
(**Noise** **off** **and** **lights** **down** **as** **:** **)**
(噪音 离开 和 灯 向下 作为 :)

（噪音关闭，灯光调暗:）

['wɔːltər] .
Walter **.**
沃尔特 .

沃尔特。

[hʌʃ] , [hʌʃ] !
Hush **,** **hush** **!**
嘘 , 嘘 !

嘘，嘘!

[ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] .
all **of** **you** **.**
全部 的 你 .

你们所有人。

[its] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [daɪ] !
It's coming out to die !
它是 未来 出去 到 死 !

它出来就是为了送命!

(['stelə] ['haɪdz] [ɑːn] [flɔːr] [frʌnt] [ʌv; əv] ['soʊfə] [el] . ['mɪsɪz] . ['ændərsn] ['haɪdz] [ɑːn] [niːz] [frʌnt] [ʌv; əv]
(Stella hides on floor front of sofa L . Mrs . Anderson hides on knees front of
(斯特拉 隐藏 在 地面 正面 的 沙发 L . 太太 . 安德森 隐藏 在 膝盖 正面 的
['teɪbl] [ɑːr] . [dʒɑːbɪnz] [stændz] [baɪ] [klɑːk] [ə'genst] [wɔːl] [ʌp] [el] . [dʒæk] [sets] ['kʌbərd] [dɔːr] ['oʊpən]
table R . Jobbins stands by clock against wall up L . Jack sets cupboard door open
桌子 拉 . 乔宾斯 站立 经过 钟 反对 墙 向上 L . 杰克 套 橱柜 门 打开
[wɪð; wɪθ] [tʃer] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [ðen] [goʊz] [ænd; ənd] [stændz] [ɪn] ['riːses] [tuː; tə] [ɑːr] . ,
with chair against it and then goes and stands in recess to R . ,
和 椅子 反对 它 和 然后 去 和 站立 在 凹陷处 到 拉 . ,

（斯特拉躲在沙发左侧的地板上。安德森太太跪在桌子右侧的前面。乔宾斯站在左侧靠墙的钟旁边。杰克用椅子抵着橱柜门打开，然后走到右侧的壁龛里站着。）

[saɪd] [ʌv; əv] [seɪm] , [ænd; ənd] ['wɔːltər] [goʊz] [ɔːf] [tuː; tə] [haɪd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] [ʌv; əv] ['riːses] [el] . ,
side of same , and Walter goes off to hide behind the curtain of recess L . ,
边 的 相同的 , 和 沃尔特 去 离开 到 隐藏 在后面 这 窗帘 的 凹陷处 L . ,

沃尔特躲到L号隔间帘子后面去了。

[saɪd] [wer] [ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['siːkrət] ['eksɪt] ,
side where there is a secret exit ,
边 在哪里 那里 是 一个 秘密 出口 ,

侧面有一个秘密出口，

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [æt; ət] [wʌns] [kʌmz] [ɑːn] [æz; əz] [ɔː'tɑːmətən] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['tʃaɪnə] ['kʌbərd] .)
so that he at once comes on as Automaton from the china cupboard .)
所以 那 他 在 一次 来 在 作为 自动机 从 这 中国 橱柜 .)

所以他立刻就从瓷器柜里像个自动人偶一样出现了。）

([ə; eɪ] ['mænz] [hænd] [hoʊldz] [aʊt] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] [bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] ['wɔːltər] [ɪz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː; tə]
(A man's hand holds out the curtain behind which Walter is supposed to
(一个 男人的 手 持有 出去 这 窗帘 在后面 哪个 沃尔特 是 据称 到
[biː; bi] ['haɪdɪŋ] .
be hiding .
是 隐藏 .

（一只男人的手拉开了沃尔特应该躲在后面的帘子。

['daɪɪŋ] [siːn] [fɔːr; fər] [ɔː'tɑːmətən] .
Dying scene for Automaton .
垂死 场景 为了 自动机 .

《自动人偶》的死亡场景。

['dʒɜːrki] ['bɪznəs] , ['fraɪtənz] [dʒɑːbɪnz] [huː] [krautʃiz] [bæk] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [goʊz] [siː] . ,
Jerky business , frightens Jobbins who crouches back from it , then goes C . ,
肉干 商业 , 吓唬 乔宾斯 WHO 蹲伏 后退 从 它 , 然后 去 C . ,
[stuːps] [ænd; ənd] [grəuz] [feɪnt] ,
stoops and grows faint ,
门廊 和 生长 头晕的 ,

剧烈的震动吓到了乔宾斯，他畏缩着后退，然后C.弯下腰，晕了过去。

[hæz; həz] [ə; eɪ] ['spæzəm] [ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] ['hɜːri] [tuː; tə] ['teɪbl] [ɑːr] . , ['fraɪt(ə)nɪŋ] ['mɪsɪz] .
has a spasm of strength and hurries to table R . , frightening Mrs .
有 一个 痉挛 的 力量 和 匆忙 到 桌子 拉 . , 令人恐惧 太太 .
['ændərsn] , [huː] [gets] ['ʌndər] ['teɪbl] .
Anderson , who gets under table .
安德森 , WHO 获得 在下面 桌子 .

他突然一阵猛地发力，冲到 R 桌旁，吓坏了安德森太太，她躲到了桌子底下。

[ˌaɪ 'tiː] [ðen] [liːnz] ['daɪɪŋ] [ə'genst] ['teɪbl] , [ðen] [hæz; həz][ə; eɪ]

It	then	leans	dying	against	table	,	then	has	a
它	然后	倾斜	垂死	反对	桌子	,	然后	有	一个

然后它奄奄一息地靠在桌子上，然后……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[freʃ] ['spæzəm] , ['hʌrɪŋ] [ə'krɔːs] [tuː; tə] ['stelə] , [huː] [laɪz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [flɔːr] [tuː; tə]

fresh	spasm	,	hurrying	across	to	Stella	,	who	lies	away	from	it	on	floor	to
新鲜的	痉挛	,	匆忙	穿过	到	斯特拉	,	WHO	谎言	离开	从	它	在	地面	到

[ə'vɔɪd][ˌaɪ 'tiː] .)

avoid	it	.	)
避免	它	.	)

一阵新的痉挛，急忙跑到斯特拉身边，斯特拉为了躲避痉挛，躺在地板上。）

([ðen] [ʌp][tuː; tə] ['kʌbərd] [dɔːr] , [wɪtʃ] [dʒæk][set]['oʊpən][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃer] .

(	Then	up	to	cupboard	door	,	which	Jack	set	open	with	a	chair	.
(	然后	向上	到	橱柜	门	,	哪个	杰克	放	打开	和	一个	椅子	.

（然后走到橱柜门前，杰克用椅子把它打开了。

[ɔː'tɑːmətən] [daɪz][wɪð; wɪθ] [bæk] [tuː; tə][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv] [dɔːr] , ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] [tʃer] [klɪr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn]

Automaton	dies	with	back	to	inside	of	door	,	pushing	the	chair	clear	of	it	in
自动机	死亡	和	后退	到	里面	的	门	,	推动	这	椅子	清除	的	它	在

[hɪz; ɪz]['spæzəm] ,

his	spasm	,
他的	痉挛	,

自动人偶死时背对着门内侧，痉挛着将椅子推开。

['bɪznəs] , ['faɪnəli] ['ʃʌtɪŋ] [hɪm'self][ɪn][æz; əz][hiː; hi] [kə'læpsɪz] [baɪ] ['letɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [kloʊz]['æftər]

business	,	finally	shutting	himself	in	as	he	collapses	by	letting	the	door	close	after
商业	,	最后	关闭	他自己	在	作为	他	崩溃	经过	出租	这	门	关闭	后

[hɪm; ɪm] .)

him	.	)
他	.	)

（生意，最后他把自己关在里面，倒下时任由门在他身后关上。）

([red] ['laimiːz] ['tʃeɪndʒɪŋ] [tuː; tə] [griːn] [θruː] [ə'bʌv] , [ænd; ənd][dɑːrk] [floʊts] .)

(	Red	limes	changing	to	green	through	above	,	and	dark	floats	.	)
(	红色的	青柠	变化	到	绿色的	通过	多于	,	和	黑暗的	浮标	.	)

（红色的酸橙从上方逐渐变为绿色，并漂浮着深色的浮物。）

([laɪts] [ʌp] — [ɔːl][raɪz] .)

(	Lights	up	—	all	rise	.	)
(	灯	向上	—	全部	上升	.	)

（灯光亮起——全体起立。）

['stelə] ([kraɪz]) .

Stella	(	cries	)	.
斯特拉	(	哭泣	)	.

斯特拉（哭泣）。

['wɔːltər] !

Walter	!
沃尔特	!

沃尔特！

(['mjuːzɪk][ʌv; əv] “ - . ”)

(	Music	of	“	Caressante	.	”	)
(	音乐	的	“	-	.	”	)

（《Caressante》的音乐。）

(['wɔːltər] [kʌmz] [aʊt] [frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] ['kɜːrt(ə)n] [el] . [ænd; ənd] [daʊn] [tuː; tə] ['stelə] [siː] . , [teɪks]

(	Walter	comes	out	from	behind	curtain	L	.	and	down	to	Stella	C	.	,	takes
(	沃尔特	来	出去	从	在后面	窗帘	L	.	和	向下	到	斯特拉	C	.	,	需要

[hɜːr; hər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .)

her	in	his	arms	.	)
她	在	他的	武器	.	)

（沃尔特从L号幕布后面走出来，来到C号幕布前的斯特拉面前，把她抱在怀里。）

['wɔːltər] .

Walter	.
沃尔特	.

沃尔特。

[its] ['wɔːltər] [ðɪs] [taɪm] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [wɑːnt] [pruːf] ,

It's	Walter	this	time	,	and	if	you	want	proof	,
它是	沃尔特	这	时间	,	和	如果	你	想	证明	,

这次是沃尔特，如果你想要证据，

['oʊpən] [ðə; ði] ['kʌbərd] [ænd; ənd] [juːl] [faɪnd] [ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv]

open	the	cupboard	and	you'll	find	all	that	remains	of
打开	这	橱柜	和	你会	寻找	全部	那	遗迹	的

打开橱柜，你会发现剩下的所有东西

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] [mæn] .

THE	ELECTRIC	MAN	.
这	电的	男人	.

电力人。

['kɜːrt(ə)n] .

Curtain	.
窗帘	.

窗帘。

[tʃɑːrlz] ['hænənz] [wʌn] [ækt] [pleɪz] , “ [ðə; ði] ['setɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] , ”

Charles	Hannan's	one	act	plays	,	“	The	Setting	of	the	Sun	,	”
查尔斯	汉南的	一	行为	演出	,	“	这	环境	的	这	太阳	,	”

查尔斯·汉南的独幕剧《日落》

“ [ðə; ði] [nuː] [gruːm] , ”

“	The	New	Groom	,	”
“	这	新的	新郎	,	”

《新郎》

“ ['rɪtʃəd] [waɪ] , ”

“	Richard	Wye	,	”
“	理查德	怀伊	,	”

"理查德·怀伊,"

“ [ðə; ði] ['dʒɪpsi] , ”

“	The	Gipsy	,	”
“	这	吉普赛人	,	”

《吉普赛人》

“ [ə; eɪ] ['frægmənt] , ”

“	A	Fragment	,	”
“	一个	分段	,	”

"片段"

“ [ðə; ði] [klɑːk] , ”

“	The	Clock	,	”
“	这	钟	,	”

《时钟》

“ [ðə; ði] ['lɪli] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ld] , ” [meɪ] ['ɔ:lsoʊ][bi:; bi] [əb'teɪnd] [frʌm; frəm]['mesərz] . ['sæmjuəl] [frentʃ]
“ The Lily of the Field , ” may also be obtained from Messrs . Samuel French
“ 这 百合 的 这 场地 , ” 可能 还 是 获得 从 先生们 . 塞缪尔 法语
, ['limitid] .
, Ltd .
, 有限公司 .

也可以从 Samuel French 有限公司购买《野百合》。

['bʌtlər] & ['tænər]
BUTLER & TANNER
管家 & 皮匠

巴特勒和坦纳

[ðə; ði] ['sɛlˌwʊd] ['prɪntɪŋ]
THE SELWOOD PRINTING
这 塞尔伍德 印刷

塞尔伍德印刷厂

[wɜ:rks] · · ['froʊm] · ·
WORKS · · FROME · ·
作品 · · 弗罗姆 · ·

作品·· FROME··

[-] [noʊt] :
TRANSCRIBER'S NOTE :
转录员的 笔记 :

转录员注:

['ɑ:bviəs] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .
Obvious typographical errors have been corrected .
明显的 印刷 错误 有 到过 已更正 .

明显的拼写错误已更正。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神